

# Las perífrasis modales de obligación “tener que + infinitivo” y “haber de + infinitivo”: Variación e interferencia en el español de Barcelona

Eva Martínez Díaz

**ADVERTIMENT.** La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX ([www.tesisenxarxa.net](http://www.tesisenxarxa.net)) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

**ADVERTENCIA.** La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR ([www.tesisenred.net](http://www.tesisenred.net)) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

**WARNING.** On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX ([www.tesisenxarxa.net](http://www.tesisenxarxa.net)) service has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized neither its spreading and availability from a site foreign to the TDX service. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service is not authorized (framing). This rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.

**LAS PERÍFRASIS MODALES DE OBLIGACIÓN**  
**‘TENER QUE + INFINITIVO’**  
**Y**  
**‘HABER DE + INFINITIVO’:**  
**VARIACIÓN E INTERFERENCIA EN EL**  
**ESPAÑOL DE BARCELONA**  
**(CORPUS)**

TESIS DOCTORAL PARA OPTAR AL TÍTULO DE  
DOCTOR EN FILOLOGÍA ESPAÑOLA  
EVA MARTÍNEZ DÍAZ  
DIRECTORA: DRA. M<sup>a</sup> ROSA VILA PUJOL

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA DE LA  
*UNIVERSITAT DE BARCELONA*  
PROGRAMA DE DOCTORADO *HISTORIA Y PROYECCIÓN DEL*  
*LÉXICO ESPAÑOL*  
BIENIO 1997-1999  
DIVISIÓN I. CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES



---

# ÍNDICE

---



**INTRODUCCIÓN** **3**

**PRUEBAS FORMALES** **7**

**TEXTOS ARGUMENTATIVOS** **135**

**CONVERSACIONES ESPONTÁNEAS** **167**



---

# INTRODUCCIÓN





---

En este volumen se presentan las distintas realizaciones lingüísticas —o corpus— que componen el trabajo de campo de este estudio. La recogida de datos se divide en tres partes.

Una primera parte recoge los diferentes datos lingüísticos y sociolingüísticos obtenidos a través de las distintas pruebas lingüísticas creadas específicamente para esta investigación y realizadas por los 21 informantes seleccionados de acuerdo con las hipótesis argumentadas en el volumen principal de este trabajo. Para ello, en esta parte, se presentan la ficha del correspondiente informante seleccionado, según las variables sociolingüísticas argumentadas en este estudio, y la transcripción de las respuestas que ofrecen cada uno de los informantes en cada una de las pruebas que corresponden a esta primera recogida de datos.

Seguidamente, la segunda parte de este trabajo de campo se centra en el vaciado de 100 argumentaciones de textos académico-argumentativos, confeccionados por estudiantes del primer curso de *Filología* de la *Universitat de Barcelona*, cuya transcripción únicamente corresponde a los fragmentos de interés para nuestra investigación.

Y en la última parte se recoge el corpus que forma parte del Proyecto de Investigación<sup>1</sup> en el que se enmarca este estudio; esto es, las

---

<sup>1</sup> El Proyecto de Investigación es “*Obtención e informatización de un corpus lingüístico de la variedad de español de Barcelona, para su posterior análisis*”, dirigido por la Dra. M<sup>a</sup> Rosa Vila Pujol y subvencionado por la Universidad de Barcelona (1993) y por →

---

conversaciones grabadas en Barcelona y su Área Metropolitana, y transcritas por el grupo de investigación GRIESBA<sup>2</sup>. De estas conversaciones transcritas sólo se reproducen aquellos fragmentos en los que se documentan las tres unidades lingüísticas de interés —‘haber de + infinitivo’, ‘tener que + infinitivo’ y ‘deber + infinitivo’—. Asimismo, cada conversación se acompaña de la ficha sociolingüística del hablante, objetivo de la grabación.

Pasemos, pues, a presentar el corpus, cuyo análisis e interpretación de datos se recoge en el volumen principal de este trabajo.

---

la Dirección General del Programa Sectorial de Promoción General del Conocimiento (DGICYT, PB 94-0929 del 8-1-1995). El Proyecto de Investigación ha publicado su *Corpus del español conversacional de Barcelona y su Área Metropolitana (2001)*, a cargo de la Dra. M<sup>a</sup> Rosa Vila, en las *Edicions de la Universitat de Barcelona*.

<sup>2</sup> Los investigadores del grupo GRIESBA (*Grupo de Investigación del Español de Barcelona*) forman parte del proyecto de investigación antes mencionado. Parte del equipo de investigación ha participado en las grabaciones y transcripciones: T. Español, M. Garachana, M<sup>a</sup>A.García, E. Martínez, M. Santiago y M<sup>a</sup> R. Vila, como investigadora principal y directora de esta tesis doctoral.

---

**PRUEBAS**  
**FORMALES**



---

**DATOS DEL INFORMANTE NÚMERO 1**

Sexo:

HOMBRE	<input checked="" type="checkbox"/> MUJER
--------	---

Edad: 71 años

Profesión: AMA DE CASA

Lugar de residencia: BARCELONA

Origen geográfico del informante: CAMPOS DEL RÍO (MURCIA)

Origen geográfico familiar:

MADRE: CAMPOS DEL RÍO (MURCIA)

PADRE: CAMPOS DEL RÍO (MURCIA)

Lengua habitual de los padres: CASTELLANO

Lengua habitual / propia del informante:

CATALÁN	<input checked="" type="checkbox"/> CASTELLANO	BILINGÜE
---------	--	----------

Nivel de estudios:

<input checked="" type="checkbox"/> SIN ESTUDIOS	PRIMARIOS Y SECUNDARIOS	ESTUDIOS UNIVERSITARIOS
--	----------------------------	----------------------------

¿Qué tipo de estudios? SÓLO PRIMARIOS

Su aprendizaje de la lengua catalana:

Si posee estudios:

¿Ha estudiado todo en catalán?

SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
----	--

¿Ha estudiado catalán como asignatura en la escuela?

SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
----	--

En caso de respuesta negativa a la anterior pregunta, ¿ha estudiado catalán en algún centro: academia, centro cívico, etc.?

SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
----	--

¿Ha estudiado alguna asignatura en catalán, además de las horas lectivas dedicadas a la lengua catalana?

SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
----	--

¿Cuántas? \_\_\_\_\_

---

**Si posee estudios universitarios:**

¿En qué lengua ha hecho la carrera?

¿Ha hecho alguna asignatura en catalán?

SÍ	NO
----	----

¿Cuántas? \_\_\_\_\_

¿Ha estudiado toda la carrera en catalán?

SÍ	NO
----	----

**CLASE SOCIAL:**

Nueva clase media
✓ Vieja clase media
Contramaestres y capataces / Trabajadores manuales jóvenes
Trabajadores manuales viejos

---

## I. TEST DE TRADUCTIBILIDAD

A. Creo que la gente **IA1 TENDRÍA QUE SALIR** más e ir al \_\_\_\_\_ o al teatro. \_\_\_\_\_, con la transmisión de los partidos de fútbol los sábados \_\_\_\_\_, se \_\_\_\_\_. No lo entiendo. Yo después de estar toda la semana trabajando, alternando el trabajo de casa y \_\_\_\_\_, los sábados por la noche **IA2 HE DE SALIR** con mi marido y olvidarme de la rutina de todos los días. **IA3 HE DE CONOCER** que lo que más me \_\_\_\_\_ es ir al \_\_\_\_\_. Normalmente, cuando vamos, **IA4 HEMOS DE LEER** las críticas, y a partir de la opinión \_\_\_\_\_ escogemos la película que más se acerca \_\_\_\_\_, porque sino nunca nos pondríamos de acuerdo.

Para mi marido una buena película **IA5 HA DE SER DE ACCIÓN** y si se \_\_\_\_\_ a la comedia cómica, mucho mejor. Sin embargo, para mí, una buena película **IA6 HA DE TENER** \_\_\_\_\_ social, profundo. Pero, de todas maneras, alternamos mucho las distintas tendencias de \_\_\_\_\_; como una buena pareja **IA7 HEMOS DE SER TOLERANTES** el uno para con el otro.

Al teatro \_\_\_\_\_. Creo que **IA8 ADMITIMOS LAS BUENAS OBRAS** que están acogiendo los teatros de Barcelona.

El sábado \_\_\_\_\_ **IA9 HEMOS DE IR** a ver una obra dirigida \_\_\_\_\_ que se llama *Torna-la a tocar Sam*. **IA10 TENDRÍAMOS QUE HABER IDO** la semana pasada, pero estuve todo el fin de semana con la \_\_\_\_\_.

Sin embargo yo pienso que comparando este momento con la época en la que se introdujeron los vídeos domésticos, por ejemplo, ahora vamos más al \_\_\_\_\_ o al teatro. **IA11 NADA MÁS NOS HEMOS DE FIJAR** en la obra de Neil Simon *La extaña pareja*. Cuando Paco Morán y Joan Pera la pusieron en marcha se pensaba que no **IA12 HABÍA DE DURAR** más de \_\_\_\_\_ de meses; pero ya se sabe, ahora, \_\_\_\_\_ **IA13 HABREMOS DE CELEBRAR** su segundo aniversario.

No **IA14 HEMOS DE DUDAR** que cuando el Barça juega los sábados \_\_\_\_\_ y se transmite el partido por la tele, los teatros y \_\_\_\_\_ lo notan, pero creo que siempre **IA15 HAY GENTE** para todo.

B. Cuando \_\_\_\_\_ detecta \_\_\_\_\_ o una alteración en el metabolismo del paciente, **IB1 HA DE HACER** muchas pruebas antes de dar un diagnóstico definitivo. **IB2 SE HA DE REALIZAR** el mayor número de observaciones posibles y el paciente **IB3 HA DE COOPERAR** en todo aquello que se le \_\_\_\_\_.



---

En muchos casos \_\_\_\_\_ **IB4 HA DE ACTUAR** con precaución y, si es pertinente, **IB5 HABRÁ DE CONSULTAR** con otros especialistas e informarse de las \_\_\_\_\_ investigaciones.

Cuando el profesional obtiene los resultados finales, dependiendo del estado \_\_\_\_\_ del paciente, la sinceridad médica **IB6 HABRÁ DE SER** completa o no, respetando a la vez la voluntad del paciente. Pero eso sí, la familia **IB7 HA DE ESTAR CAPACITADA / ENTERADA** de la conclusión final del informe.

C. Para hacer un buen \_\_\_\_\_, **IC1 HE DE COMPRAR** huevos de buena calidad, si puede ser recién \_\_\_\_\_. **IC2 HE DE PONER** una sartén llena de \_\_\_\_\_ en el fuego. Cuando \_\_\_\_\_ hierva **IC3 ROMPE** el huevo, **IC4 SEPARAR** la clara de la yema y **IC5 PONER** \_\_\_\_\_ dentro de un vaso, así cuando lo **IC6 TIENES QUE PONER** dentro de la sartén, \_\_\_\_\_ caliente no le \_\_\_\_\_.

**IC7 HE DE PONER** la clara dentro de la sartén y, cuando esté prácticamente frito, ponga la yema sobre la clara. **IC8 HE DE PONER** unos granos de sal, si se desea. Cuando la clara ya esté \_\_\_\_\_, **IC9 LO HE DE QUITAR** del fuego.

D. Para obtener la fórmula del óxido de sodio **ID1 HAS DE SEGUIR** los pasos siguientes:

- **ID2 HAS DE ESCRIBIR** los símbolos de los elementos con \_\_\_\_\_ de oxidación respectivo, empezando siempre por el positivo:  $Na^+ O^{2-}$

- **ID3 HA DE AÑADIR** tantos  $Na^+$  como sean necesarios para que la suma total de los números de \_\_\_\_\_ sea cero:

Son necesarios dos  $Na^+$  por cada  $O^{2-}$  ( $1^+ + 1^+ + 2^- = 0$ ).

- **ID4 HAS DE ESCRIBIR** ahora la fórmula \_\_\_\_\_ de los números de oxidación y **ID5 HAS DE DECIR** con un subíndice el número de \_\_\_\_\_ (cuando el subíndice es 1, no lo escribimos):  $Na_2O$  es la fórmula del óxido de sodio.

---

## II. DIÁLOGO

- A: Mire, por favor, disculpe, ¿me podría decir, por favor, qué **II1 NS/NC** hacer para ir a la *Rambla de Cataluña*? Es que no soy de aquí, y...
- B: Sí, no se preocupe, que está usted cerca. Mire, es muy fácil: para ir a la *Rambla de Cataluña* **II2 NS/NC** coger esta calle que ve aquí enfrente... ¿la ve?
- A: Sí, sí, esta calle, esta calle.
- B: Sí, bueno, pues luego **II3 NS/NC** seguir todo recto hasta la segunda calle.
- A: Vale, hasta la segunda calle.
- B: Sí, bien, entonces **II4 NS/NC** girar a la derecha y una vez allí verá el cine *Alcázar*... Bueno, pues ya estará usted en la *Rambla de Cataluña*.

---

### III. ESCOGER OPCIONES

- III1. Todos **DEBEMOS** (tenemos que / hemos de / debemos) ser respetuosos con las leyes.
- III3. Te **DEBES** (tienes que / has de / debes) arrepentir por haber hablado así a tu padre.
- III5. No es fácil **DEBER** (tener que / haber de / deber) callar cuando te insultan.
- III7. Vivimos en el primer piso, por eso no tenemos goteras, algún privilegio **TENÍAMOS QUE** (teníamos que / habíamos de / debíamos) tener.
- III9. Bueno, muchachos, **DEBO** (tengo que / he de / debo) irme, ya es tarde.
- III10. Todos los españoles **DEBEN** (tienen que / han de / deben) conocer la lengua española.
- III12. Ningún contribuyente **DEBE** (tiene que / ha de / debe) defraudar a hacienda.
- III14. Todos los peatones **DEBEN** (tienen que / han de / deben) respetar las señales de tráfico.
- III16 **TENEMOS QUE** (tenemos que / hemos de / debemos) distinguir tres tipos de radiaciones: alfa, beta y gamma.
- III18. Por lo que me cuentas, **DEBE** (tiene que / ha de / debe) ser un buen chico el novio de tu hermana.
- III20. Encontrándonos ante las puertas del siglo XXI, no **DEBERÍAMOS** (tendríamos que / habríamos de / deberíamos) consentir que todavía hubiese gente sin las primeras necesidades cubiertas.
- III22. En el plazo de una semana **DEBO** (tengo que / he de / debo) pagar el alquiler; si no, me echan del piso.
- III24. En este autobús la gente joven **DEBE** (tiene que / ha de / debe) ceder el asiento a los ancianos, minusválidos y mujeres embarazadas.
- III26. Ayer **TUVE QUE** (tuve que / hube de / debí) hacer las gestiones para pedir el préstamo.
- III28. La semana pasada **TUVO QUE** (tuvo que / hubo de / debió) presentarse ante el juez para pagar la fianza.
- III30. Para poder ir de viaje **TENGO QUE** (tengo que / he de / debo) ahorrar más, ¡llevo un gasto!
- III32. **TENGO QUE** (tengo que / he de / debo) hacer régimen; si no, este verano no podré ponerme el bañador.
- III34. Me parece que **TENGO QUE** (tengo que / he de / debo) tener el horno encendido, huelo a gas.

---

**DATOS DEL INFORMANTE NÚMERO 2**

Sexo:

HOMBRE	<input checked="" type="checkbox"/> MUJER
--------	---

Edad: 76 años

Profesión: AMA DE CASA

Lugar de residencia: TERRASSA (BARCELONA)

Origen geográfico del informante: REUS (TARRAGONA)

Origen geográfico familiar:

MADRE: REUS (TARRAGONA)

PADRE: REUS (TARRAGONA)

Lengua habitual de los padres: CATALÁN

Lengua habitual / propia del informante:

<input checked="" type="checkbox"/> CATALÁN	CASTELLANO	BILINGÜE
---	------------	----------

Nivel de estudios

<input checked="" type="checkbox"/> SIN ESTUDIOS	PRIMARIOS Y ESTUDIOS SECUNDARIOS	ESTUDIOS UNIVERSITARIOS
--	----------------------------------	-------------------------

¿Qué tipo de estudios? SÓLO PRIMARIOS

Su aprendizaje de la lengua catalana:

Si posee estudios:

¿Ha estudiado todo en catalán?

SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
----	--

¿Ha estudiado catalán como asignatura en la escuela?

SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
----	--

En caso de respuesta negativa a la anterior pregunta, ¿ha estudiado catalán en algún centro: academia, centro cívico, etc.?

SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
----	--

¿Ha estudiado alguna asignatura en catalán, además de las horas lectivas dedicadas a la lengua catalana?

SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
----	--

¿Cuántas? \_\_\_\_\_

---

**Si posee estudios universitarios:**

¿En qué lengua ha hecho la carrera?

¿Ha hecho alguna asignatura en catalán?

SÍ  NO

¿Cuántas? \_\_\_\_\_

¿Ha estudiado toda la carrera en catalán?

SÍ  NO

**CLASE SOCIAL:**

Nueva clase media
✓ Vieja clase media
Contramaestres y capataces / Trabajadores manuales jóvenes
Trabajadores manuales viejos

---

## I. TEST DE TRADUCTIBILIDAD

A. Creo que la gente **IA1 HABRÍA DE SALIR** más e ir al \_\_\_\_\_ o al teatro. \_\_\_\_\_, con la transmisión de los partidos de fútbol los sábados \_\_\_\_\_, se \_\_\_\_\_. No lo entiendo. Yo después de estar toda la semana trabajando, alternando el trabajo de casa y \_\_\_\_\_, los sábados por la noche **IA2 HE DE SALIR** con mi marido y olvidarme de la rutina de todos los días. **IA3 HE DE RECONOCER** que lo que más me \_\_\_\_\_ es ir al \_\_\_\_\_. Normalmente, cuando vamos, **IA4 HEMOS DE ELEGIR** las críticas, y a partir de la opinión \_\_\_\_\_ escogemos la película que más se acerca \_\_\_\_\_, porque sino nunca nos pondríamos de acuerdo.

Para mi marido una buena película **IA5 HA DE SER DE ACCIÓN** y si se \_\_\_\_\_ a la comedia cómica, mucho mejor. Sin embargo, para mí, una buena película **IA6 HA DE TENER** \_\_\_\_\_ social, profundo. Pero, de todas maneras, alternamos mucho las distintas tendencias de \_\_\_\_\_; como una buena pareja **IA7 HEMOS DE SER TOLERANTES** el uno para con el otro.

Al teatro \_\_\_\_\_. Creo que **IA8 SE HAN DE ADMITIR** que están acogiendo los teatros de Barcelona.

El sábado \_\_\_\_\_ **IA9 NS/NC** a ver una obra dirigida \_\_\_\_\_ que se llama *Torna-la a tocar Sam*. **IA10 TENDRÍAMOS QUE HABER IDO** la semana pasada, pero estuve todo el fin de semana con la \_\_\_\_\_.

Sin embargo yo pienso que comparando este momento con la época en la que se introdujeron los vídeos domésticos, por ejemplo, ahora vamos más al \_\_\_\_\_ o al teatro. **IA11 SÓLO TENEMOS QUE FIJARNOS** en la obra de Neil Simon *La extaña pareja*. Cuando Paco Morán y Joan Pera la pusieron en marcha se pensaba que no **IA12 DURARÍA** más de \_\_\_\_\_ de meses; pero ya se sabe, ahora, \_\_\_\_\_ **IA13 TENDRÁN QUE CELEBRAR** su segundo aniversario.

No **IA14 TENEMOS QUE DUDAR** que cuando el Barça juega los sábados \_\_\_\_\_ y se transmite el partido por la tele, los teatros y \_\_\_\_\_ lo notan, pero creo que siempre **IA15 HABRÁ GENTE** para todo.

B. Cuando \_\_\_\_\_ detecta \_\_\_\_\_ o una alteración en el metabolismo del paciente, **IB1 HA DE HABER** muchas pruebas antes de dar un diagnóstico definitivo. **IB2 TIENE QUE REALIZARSE** el mayor número de observaciones posibles y el paciente **IB3 HA DE COOPERAR** en todo aquello que se le \_\_\_\_\_.

En muchos casos \_\_\_\_\_ **IB4 HA DE ACTUAR** con precaución y, si es pertinente, **IB5 HABRÁ QUE CONSULTAR** con otros especialistas e informarse de las \_\_\_\_\_ investigaciones.

---

Cuando el profesional obtiene los resultados finales, dependiendo del estado \_\_\_\_\_ del paciente, la sinceridad médica **IB6 TENDRÁ QUE SER** completa o no, respetando a la vez la voluntad del paciente. Pero eso sí, la familia **IB7 HA DE ESTAR INFORMADA** de la conclusión final del informe.

C. Para hacer un buen \_\_\_\_\_, **IC1 TIENES QUE COMPRAR** huevos de buena calidad, si puede ser recién \_\_\_\_\_. **IC2 TIENES QUE PONER** una sartén llena de \_\_\_\_\_ en el fuego. Cuando \_\_\_\_\_ hierva **IC3 PUEDES ROMPER** el huevo, **IC4 SEPARAR** la clara de la yema y **IC5 PONER** \_\_\_\_\_ dentro de un vaso, así cuando lo **IC6 HAYAS QUE PONER** dentro de la sartén, \_\_\_\_\_ caliente no le \_\_\_\_\_.

**IC7 TIENES QUE PONER** la clara dentro de la sartén y, cuando esté prácticamente frito, ponga la yema sobre la clara. **IC8 TIENES QUE PONER** unos granos de sal, si se desea. Cuando la clara ya esté \_\_\_\_\_, **IC9 PUEDES SACARLA** del fuego.

D. Para obtener la fórmula del óxido de sodio **ID1 TIENE QUE SEGUIR** los pasos siguientes:

- **ID2 TIENES QUE ESCRIBIR** los símbolos de los elementos con \_\_\_\_\_ de oxidación respectivo, empezando siempre por el positivo:  $\text{Na}^+ \text{O}^{2-}$

- **ID3 HAS DE AÑADIR** tantos  $\text{Na}^+$  como sean necesarios para que la suma total de los números de \_\_\_\_\_ sea cero:  
Son necesarios dos  $\text{Na}^+$  por cada  $\text{O}^{2-}$  ( $1^+ + 1^+ + 2^- = 0$ ).

- **ID4 HAS DE ESCRIBIR** ahora la fórmula \_\_\_\_\_ de los números de oxidación y **ID5 HAS DE INDICAR** con un subíndice el número de \_\_\_\_\_ (cuando el subíndice es 1, no lo escribimos):  
 $\text{Na}_2 \text{O}$  es la fórmula del óxido de sodio.

---

## II. DIÁLOGO

- A: Mire, por favor, disculpe, ¿me podría decir, por favor, qué **II1 TENGO QUE** hacer para ir a la *Rambla de Cataluña*? Es que no soy de aquí, y...
- B: Sí, no se preocupe, que está usted cerca. Mire, es muy fácil: para ir a la *Rambla de Cataluña* **II2 DEBE** coger esta calle que ve aquí enfrente... ¿la ve?
- A: Sí, sí, esta calle, esta calle.
- B: Sí, bueno, pues luego **II3 DEBE** seguir todo recto hasta la segunda calle.
- A: Vale, hasta la segunda calle.
- B: Sí, bien, entonces **II4 DEBE** girar a la derecha y una vez allí verá el cine *Alcázar*... Bueno, pues ya estará usted en la *Rambla de Cataluña*.



---

### III. ESCOGER OPCIONES

- III1. Todos **TENEMOS QUE** (tenemos que / hemos de / debemos) ser respetuosos con las leyes.
- III3. Te **TIENES QUE** (tienes que / has de / debes) arrepentir por haber hablado así a tu padre.
- III5. No es fácil **TENER QUE** (tener que / haber de / deber) callar cuando te insultan.
- III7. Vivimos en el primer piso, por eso no tenemos goteras, algún privilegio **HABÍAMOS DE** (teníamos que / habíamos de / debíamos) tener.
- III9. Bueno, muchachos, **TENGO QUE** (tengo que / he de / debo) irme, ya es tarde.
- III10. Todos los españoles **TIENEN QUE** (tienen que / han de / deben) conocer la lengua española.
- III12. Ningún contribuyente **DEBE** (tiene que / ha de / debe) defraudar a hacienda.
- III14. Todos los peatones **DEBEN** (tienen que / han de / deben) respetar las señales de tráfico.
- III16 **DEBEMOS** (tenemos que / hemos de / debemos) distinguir tres tipos de radiaciones : alfa, beta y gamma.
- III18. Por lo que me cuentas, **HA DE** (tiene que / ha de / debe) ser un buen chico el novio de tu hermana.
- III20. Encontrándonos ante las puertas del siglo XXI, no **DEBERÍAMOS** (tendríamos que / habríamos de / deberíamos) consentir que todavía hubiese gente sin las primeras necesidades cubiertas.
- III22. En el plazo de una semana **DEBO** (tengo que / he de / debo) pagar el alquiler; si no, me echan del piso.
- III24. En este autobús la gente joven **DEBE** (tiene que / ha de / debe) ceder el asiento a los ancianos, minusválidos y mujeres embarazadas.
- III26. Ayer **TUVE QUE** (tuve que / hube de / debí) hacer las gestiones para pedir el préstamo.
- III28. La semana pasada **TUVO QUE** (tuvo que / hubo de / debió) presentarse ante el juez para pagar la fianza.
- III30. Para poder ir de viaje **TENGO QUE** (tengo que / he de / debo) ahorrar más, ¡llevo un gasto!
- III32. **TENGO QUE** (tengo que / he de / debo) hacer régimen; si no, este verano no podré ponerme el bañador.
- III34. Me parece que **HE DE** (tengo que / he de / debo) tener el horno encendido, huelo a gas.

---

**DATOS DEL INFORMANTE NÚMERO 3**

Sexo:

<input checked="" type="checkbox"/> HOMBRE	<input type="checkbox"/> MUJER
--	--------------------------------

Edad: 71 años

Profesión: JUBILADO (ELECTRICISTA)

Lugar de residencia: BARCELONA

Origen geográfico del informante: BARCELONA

Origen geográfico familiar:

MADRE: LAMAS (LUGO)

PADRE: ORTA (LUGO)

Lengua habitual de los padres: CASTELLANO

Lengua habitual / propia del informante:

<input type="checkbox"/> CATALÁN	<input type="checkbox"/> CASTELLANO	<input checked="" type="checkbox"/> BILINGÜE
----------------------------------	-------------------------------------	--

Nivel de estudios

<input checked="" type="checkbox"/> SIN ESTUDIOS	<input type="checkbox"/> PRIMARIOS Y SECUNDARIOS	<input type="checkbox"/> ESTUDIOS UNIVERSITARIOS
--	--	--

¿Qué tipo de estudios? SÓLO PRIMARIOS

Su aprendizaje de la lengua catalana:

Si posee estudios:

¿Ha estudiado todo en catalán?

<input type="checkbox"/> SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
-----------------------------	--

¿Ha estudiado catalán como asignatura en la escuela?

<input type="checkbox"/> SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
-----------------------------	--

En caso de respuesta negativa a la anterior pregunta, ¿ha estudiado catalán en algún centro: academia, centro cívico, etc.?

<input type="checkbox"/> SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
-----------------------------	--

¿Ha estudiado alguna asignatura en catalán, además de las horas lectivas dedicadas a la lengua catalana?

<input type="checkbox"/> SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
-----------------------------	--

¿Cuántas? \_\_\_\_\_

---

**Si posee estudios universitarios:**

¿En qué lengua ha hecho la carrera?

¿Ha hecho alguna asignatura en catalán?

SÍ  NO

¿Cuántas? \_\_\_\_\_

¿Ha estudiado toda la carrera en catalán?

SÍ  NO

**CLASE SOCIAL:**

<b>Nueva clase media</b>
<b>Vieja clase media</b>
<b>Contra maestres y capataces / Trabajadores manuales jóvenes</b>
<input checked="" type="checkbox"/> <b>Trabajadores manuales viejos</b>

---

## I. TEST DE TRADUCTIBILIDAD

A. Creo que la gente **IA1 HABRÍA DE SALIR** más e ir al \_\_\_\_\_ o al teatro. \_\_\_\_\_, con la transmisión de los partidos de fútbol los sábados \_\_\_\_\_, se \_\_\_\_\_. No lo entiendo. Yo después de estar toda la semana trabajando, alternando el trabajo de casa y \_\_\_\_\_, los sábados por la noche **IA2 HE DE SALIR** con mi marido y olvidarme de la rutina de todos los días. **IA3 HE DE RECONOCER** que lo que más me \_\_\_\_\_ es ir al \_\_\_\_\_. Normalmente, cuando vamos, **IA4 HEMOS DE LEER** las críticas, y a partir de la opinión \_\_\_\_\_ escogemos la película que más se acerca \_\_\_\_\_, porque sino nunca nos pondríamos de acuerdo.

Para mi marido una buena película **IA5 HA DE SER DE ACCIÓN** y si se \_\_\_\_\_ a la comedia cómica, mucho mejor. Sin embargo, para mí, una buena película **IA6 HA DE TENER** \_\_\_\_\_ social, profundo. Pero, de todas maneras, alternamos mucho las distintas tendencias de \_\_\_\_\_; como una buena pareja **IA7 HEMOS DE SER TOLERANTES** el uno para con el otro.

Al teatro \_\_\_\_\_. Creo que **IA8 HAN DE ADMITIR LAS BUENAS OBRAS** que están acogiendo los teatros de Barcelona.

El sábado \_\_\_\_\_ **IA9 HEMOS DE IR** a ver una obra dirigida \_\_\_\_\_ que se llama *Torna-la a tocar Sam*. **IA10 HABREMOS DE HABER IR** la semana pasada, pero estuve todo el fin de semana con la \_\_\_\_\_.

Sin embargo yo pienso que comparando este momento con la época en la que se introdujeron los vídeos domésticos, por ejemplo, ahora vamos más al \_\_\_\_\_ o al teatro. **IA11 NO MÁS HEMOS DE FIJARNOS** en la obra de Neil Simon *La extaña pareja*. Cuando Paco Morán y Joan Pera la pusieron en marcha se pensaba que no **IA12 HABÍA DE DURAR** más de \_\_\_\_\_ de meses; pero ya se sabe, ahora, \_\_\_\_\_ **IA13 HABRÁN DE CELEBRAR** su segundo aniversario.

No **IA14 HEMOS DE DUDAR** que cuando el Barça juega los sábados \_\_\_\_\_ y se transmite el partido por la tele, los teatros y \_\_\_\_\_ lo notan, pero creo que siempre **IA15 HA DE HABER GENTE** para todo.

B. Cuando \_\_\_\_\_ detecta \_\_\_\_\_ o una alteración en el metabolismo del paciente, **IB1 FALTA / PODRÍA / HA DE HACER** muchas pruebas antes de dar un diagnóstico definitivo. **IB2 SE HA DE REALIZAR** el mayor número de observaciones posibles y el paciente **IB3 HA DE COOPERAR** en todo aquello que se le \_\_\_\_\_.

---

En muchos casos \_\_\_\_\_ **IB4 HA DE ACTUAR** con precaución y, si es pertinente, **IB5 HARÁ DE CONSULTAR** con otros especialistas e informarse de las \_\_\_\_\_ investigaciones.

Cuando el profesional obtiene los resultados finales, dependiendo del estado \_\_\_\_\_ del paciente, la sinceridad médica **IB6 HABRÁ DE SER** completa o no, respetando a la vez la voluntad del paciente. Pero eso sí, la familia **IB7 HA DE ESTAR** de la conclusión final del informe.

C. Para hacer un buen \_\_\_\_\_, **IC1 HA DE COMPRAR** huevos de buena calidad, si puede ser recién \_\_\_\_\_. **IC2 TIENE QUE PONER** una sartén llena de \_\_\_\_\_ en el fuego. Cuando \_\_\_\_\_ hierva **IC3 CAL QUE ROMPAN** el huevo, **IC4 SEPARA** la clara de la yema y **IC5 PONGA** \_\_\_\_\_ dentro de un vaso, así cuando lo **IC6 HAGA DE PONER** dentro de la sartén, \_\_\_\_\_ caliente no le \_\_\_\_\_.

**IC7 CAL QUE PONGA / HEU DE PONER** la clara dentro de la sartén y, cuando esté prácticamente frito, ponga la yema sobre la clara. **IC8 HEU DE PONER** unos granos de sal, si se desea. Cuando la clara ya esté \_\_\_\_\_, **IC9 TIENE QUE SACAR** del fuego.

D. Para obtener la fórmula del óxido de sodio **ID1 HA DE SEGUIR** los pasos siguientes:

- **ID2 HA DE ESCRIBIR** los símbolos de los elementos con \_\_\_\_\_ de oxidación respectivo, empezando siempre por el positivo:  $\text{Na}^+ \text{O}^{2-}$

- **ID3 HAS DE AÑADIR** tantos  $\text{Na}^+$  como sean necesarios para que la suma total de los números de \_\_\_\_\_ sea cero:

Son necesarios dos  $\text{Na}^+$  por cada  $\text{O}^{2-}$  ( $1^+ + 1^+ + 2^- = 0$ ).

- **ID4 HA DE ESCRIBIR** ahora la fórmula \_\_\_\_\_ de los números de oxidación y **ID5 HA DE INDICAR** con un subíndice el número de \_\_\_\_\_ (cuando el subíndice es 1, no lo escribimos):  $\text{Na}_2\text{O}$  es la fórmula del óxido de sodio.

---

## II. DIÁLOGO

- A: Mire, por favor, disculpe, ¿me podría decir, por favor, qué **II1 FALTA / PODRÍA / TENDRÍA QUE** hacer para ir a la *Rambla de Cataluña*? Es que no soy de aquí, y...
- B: Sí, no se preocupe, que está usted cerca. Mire, es muy fácil: para ir a la *Rambla de Cataluña* **II2 TENGO QUE** coger esta calle que ve aquí enfrente... ¿la ve?
- A: Sí, sí, esta calle, esta calle.
- B: Sí, bueno, pues luego **II3 TENGO QUE** seguir todo recto hasta la segunda calle.
- A: Vale, hasta la segunda calle.
- B: Sí, bien, entonces **II4 NS/NC** girar a la derecha y una vez allí verá el cine *Alcázar*... Bueno, pues ya estará usted en la *Rambla de Cataluña*.

---

### III. ESCOGER OPCIONES

- III1. Todos **DEBEMOS** (tenemos que / hemos de / debemos) ser respetuosos con las leyes.
- III3. Te **TIENES QUE** (tienes que / has de / debes) arrepentir por haber hablado así a tu padre.
- III5. No es fácil **DEBER / TENER QUE** (tener que / haber de / deber) callar cuando te insultan.
- III7. Vivimos en el primer piso, por eso no tenemos goteras, algún privilegio **HABÍAMOS DE** (teníamos que / habíamos de / debíamos) tener.
- III9. Bueno, muchachos, **TENGO QUE** (tengo que / he de / debo) irme, ya es tarde.
- III10. Todos los españoles **DEBEN** (tienen que / han de / deben) conocer la lengua española.
- III12. Ningún contribuyente **TIENE QUE** (tiene que / ha de / debe) defraudar a hacienda.
- III14. Todos los peatones **DEBEN** (tienen que / han de / deben) respetar las señales de tráfico.
- III16 **DEBEMOS** (tenemos que / hemos de / debemos) distinguir tres tipos de radiaciones: alfa, beta y gamma.
- III18. Por lo que me cuentas, **HA DE** (tiene que / ha de / debe) ser un buen chico el novio de tu hermana.
- III20. Encontrándonos ante las puertas del siglo XXI, no **HABRÍAMOS DE** (tendríamos que / habríamos de / deberíamos) consentir que todavía hubiese gente sin las primeras necesidades cubiertas.
- III22. En el plazo de una semana **DEBO** (tengo que / he de / debo) pagar el alquiler; si no, me echan del piso.
- III24. En este autobús la gente joven **DEBE** (tiene que / ha de / debe) ceder el asiento a los ancianos, minusválidos y mujeres embarazadas.
- III26. Ayer **DEBÍ** (tuve que / hube de / debí) hacer las gestiones para pedir el préstamo.
- III28. La semana pasada **HUBO DE** (tuvo que / hubo de / debió) presentarse ante el juez para pagar la fianza.
- III30. Para poder ir de viaje **HE DE** (tengo que / he de / debo) ahorrar más, ¡llevo un gasto!
- III32. **TENGO QUE / DEBO** (tengo que / he de / debo) hacer régimen; si no, este verano no podré ponerme el bañador.
- III34. Me parece que **TENGO QUE** (tengo que / he de / debo) tener el horno encendido, huelo a gas.

---

**DATOS DEL INFORMANTE NÚMERO 4**

Sexo:

HOMBRE  MUJER

Edad: 68 años

Profesión: AMA DE CASA

Lugar de residencia: LA ROCA DEL VALLÈS (BARCELONA)

Origen geográfico del informante: NAVARRA

Origen geográfico familiar:

MADRE: NAVARRA

PADRE: NAVARRA

Lengua habitual de los padres: CASTELLANO

Lengua habitual / propia del informante:

CATALÁN  CASTELLANO  BILINGÜE

Nivel de estudios

<input type="checkbox"/> SIN ESTUDIOS	<input checked="" type="checkbox"/> PRIMARIOS Y SECUNDARIOS	<input type="checkbox"/> ESTUDIOS UNIVERSITARIOS
---------------------------------------	---	--

¿Qué tipo de estudios? JARDÍN DE INFANCIA

Su aprendizaje de la lengua catalana:

Si posee estudios:

¿Ha estudiado todo en catalán?

SÍ  NO

¿Ha estudiado catalán como asignatura en la escuela?

SÍ  NO

En caso de respuesta negativa a la anterior pregunta, ¿ha estudiado catalán en algún centro: academia, centro cívico, etc.?

SÍ  NO

¿Ha estudiado alguna asignatura en catalán, además de las horas lectivas dedicadas a la lengua catalana?

SÍ  NO

¿Cuántas? \_\_\_\_\_



---

**Si posee estudios universitarios:**

¿En qué lengua ha hecho la carrera?

¿Ha hecho alguna asignatura en catalán?

SÍ  NO

¿Cuántas? \_\_\_\_

¿Ha estudiado toda la carrera en catalán?

SÍ  NO

**CLASE SOCIAL:**

Nueva clase media
✓ Vieja clase media
Contramaestres y capataces / Trabajadores manuales jóvenes
Trabajadores manuales viejos

---

## I. TEST DE TRADUCTIBILIDAD

A. Creo que la gente **IA1 HABRÍA DE SALIR** más e ir al \_\_\_\_\_ o al teatro. \_\_\_\_\_, con la transmisión de los partidos de fútbol los sábados \_\_\_\_\_, se \_\_\_\_\_. No lo entiendo. Yo después de estar toda la semana trabajando, alternando el trabajo de casa y \_\_\_\_\_, los sábados por la noche **IA2 HE DE SALIR** con mi marido y olvidarme de la rutina de todos los días. **IA3 HE DE RECONOCER** que lo que más me \_\_\_\_\_ es ir al \_\_\_\_\_. Normalmente, cuando vamos, **IA4 HEMOS DE LEER** las críticas, y a partir de la opinión \_\_\_\_\_ escogemos la película que más se acerca \_\_\_\_\_, porque sino nunca nos pondríamos de acuerdo.

Para mi marido una buena película **IA5 HA DE SER DE ACCIÓN** y si se \_\_\_\_\_ a la comedia cómica, mucho mejor. Sin embargo, para mí, una buena película **IA6 HA DE TENER** \_\_\_\_\_ social, profundo. Pero, de todas maneras, alternamos mucho las distintas tendencias de \_\_\_\_\_; como una buena pareja **IA7 HEMOS DE SER TOLERANTES** el uno para con el otro.

Al teatro \_\_\_\_\_. Creo que **IA8 SE HAN DE** que están acogiendo los teatros de Barcelona.

El sábado \_\_\_\_\_ **IA9 HEMOS DE IR** a ver una obra dirigida \_\_\_\_\_ que se llama *Torna-la a tocar Sam*. **IA10 HABRÍAMOS DE HABER IDO** la semana pasada, pero estuve todo el fin de semana con la \_\_\_\_\_.

Sin embargo yo pienso que comparando este momento con la época en la que se introdujeron los vídeos domésticos, por ejemplo, ahora vamos más al \_\_\_\_\_ o al teatro. **IA11 NO NOS HEMOS DE FIJAR** en la obra de Neil Simon *La extaña pareja*. Cuando Paco Morán y Joan Pera la pusieron en marcha se pensaba que no **IA12 HABRÁ DE DURAR / DURARÍA** más de \_\_\_\_\_ de meses; pero ya se sabe, ahora, \_\_\_\_\_ **IA13 HABRÍAMOS DE CELEBRAR** su segundo aniversario.

No **IA14 NS/NC** que cuando el Barça juega los sábados \_\_\_\_\_ y se transmite el partido por la tele, los teatros y \_\_\_\_\_ lo notan, pero creo que siempre **IA15 HA DE HABER GENTE** para todo.

B. Cuando \_\_\_\_\_ detecta \_\_\_\_\_ o una alteración en el metabolismo del paciente, **IB1 HA DE HACER** muchas pruebas antes de dar un diagnóstico definitivo. **IB2 SE HA REALIZAR** el mayor número de observaciones posibles y el paciente **IB3 HA DE COOPERAR** en todo aquello que se le \_\_\_\_\_.

---

En muchos casos \_\_\_\_\_ **IB4 HA DE ACTUAR** con precaución y, si es pertinente, **IB5 HARÁ DE CONSULTAR** con otros especialistas e informarse de las \_\_\_\_\_ investigaciones.

Cuando el profesional obtiene los resultados finales, dependiendo del estado \_\_\_\_\_ del paciente, la sinceridad médica **IB6 HARÁ DE SER** completa o no, respetando a la vez la voluntad del paciente. Pero eso sí, la familia **IB7 HA DE ESTAR ALERTADA** de la conclusión final del informe.

C. Para hacer un buen \_\_\_\_\_, **IC1 HE DE COMPRAR** huevos de buena calidad, si puede ser recién \_\_\_\_\_. **IC2 HE DE PONER** una sartén llena de \_\_\_\_\_ en el fuego. Cuando \_\_\_\_\_ hierva **IC3 CAL QUE ROMPA** el huevo, **IC4 QUE SEPARE** la clara de la yema y **IC5 PONER** \_\_\_\_\_ dentro de un vaso, así cuando lo **IC6 HABRÍAMOS DE PONER** dentro de la sartén, \_\_\_\_\_ caliente no le \_\_\_\_\_.

**IC7 HE DE POSAR** la clara dentro de la sartén y, cuando esté prácticamente frito, ponga la yema sobre la clara. **IC8 HE DE PODER** unos granos de sal, si se desea. Cuando la clara ya esté \_\_\_\_\_, **IC9 SE HA DE QUITAR** del fuego.

D. Para obtener la fórmula del óxido de sodio **ID1 HAS DE SEGUIR** los pasos siguientes:

- **ID2 HAS DE ESCRIBIR** los símbolos de los elementos con \_\_\_\_\_ de oxidación respectivo, empezando siempre por el positivo:  $\text{Na}^+ \text{O}^{2-}$

- **ID3 HAS DE HACER** tantos  $\text{Na}^+$  como sean necesarios para que la suma total de los números de \_\_\_\_\_ sea cero:  
Son necesarios dos  $\text{Na}^+$  por cada  $\text{O}^{2-}$  ( $1^+ + 1^+ + 2^- = 0$ ).

- **ID4 HAS DE ESCRIBIR** ahora la fórmula \_\_\_\_\_ de los números de oxidación y **ID5 HAS DE INDICAR** con un subíndice el número de \_\_\_\_\_ (cuando el subíndice es 1, no lo escribimos):  
 $\text{Na}_2\text{O}$  es la fórmula del óxido de sodio.

---

## II. DIÁLOGO

- A: Mire, por favor, disculpe, ¿me podría decir, por favor, qué **II1 NS/NC** hacer para ir a la *Rambla de Cataluña*? Es que no soy de aquí, y...
- B: Sí, no se preocupe, que está usted cerca. Mire, es muy fácil: para ir a la *Rambla de Cataluña* **II2 NS/NC** coger esta calle que ve aquí enfrente... ¿la ve?
- A: Sí, sí, esta calle, esta calle.
- B: Sí, bueno, pues luego **II3 NS/NC** seguir todo recto hasta la segunda calle.
- A: Vale, hasta la segunda calle.
- B: Sí, bien, entonces **II4 NS/NC** girar a la derecha y una vez allí verá el cine *Alcázar*... Bueno, pues ya estará usted en la *Rambla de Cataluña*.

---

### III. ESCOGER OPCIONES

- III1. Todos **TENEMOS QUE / DEBEMOS** (tenemos que / hemos de / debemos) ser respetuosos con las leyes.
- III3. Te **DEBES DE** (tienes que / has de / debes) arrepentir por haber hablado así a tu padre.
- III5. No es fácil **TENER QUE** (tener que / haber de / deber) callar cuando te insultan.
- III7. Vivimos en el primer piso, por eso no tenemos goteras, algún privilegio **TENÍAMOS QUE** (teníamos que / habíamos de / debíamos) tener.
- III9. Bueno, muchachos, **TENGO QUE** (tengo que / he de / debo) irme, ya es tarde.
- III10. Todos los españoles **TIENEN QUE** (tienen que / han de / deben) conocer la lengua española.
- III12. Ningún contribuyente **DEBE** (tiene que / ha de / debe) defraudar a hacienda.
- III14. Todos los peatones **TIENEN QUE** (tienen que / han de / deben) respetar las señales de tráfico.
- III16 **DEBEMOS DE** (tenemos que / hemos de / debemos) distinguir tres tipos de radiaciones: alfa, beta y gamma.
- III18. Por lo que me cuentas, **DEBE DE** (tiene que / ha de / debe) ser un buen chico el novio de tu hermana.
- III20. Encontrándonos ante las puertas del siglo XXI, no **DEBIÉRAMOS DE** (tendríamos que / habríamos de / deberíamos) consentir que todavía hubiese gente sin las primeras necesidades cubiertas.
- III22. En el plazo de una semana **TENGO QUE** (tengo que / he de / debo) pagar el alquiler; si no, me echan del piso.
- III24. En este autobús la gente joven **DEBE** (tiene que / ha de / debe) ceder el asiento a los ancianos, minusválidos y mujeres embarazadas.
- III26. Ayer **TUVE QUE** (tuve que / hube de / debí) hacer las gestiones para pedir el préstamo.
- III28. La semana pasada **TUVO QUE** (tuvo que / hubo de / debió) presentarse ante el juez para pagar la fianza.
- III30. Para poder ir de viaje **TENGO QUE** (tengo que / he de / debo) ahorrar más, ¡llevo un gasto!
- III32. **TENGO QUE / DEBO DE / HE DE** (tengo que / he de / debo) hacer régimen; si no, este verano no podré ponerme el bañador.
- III34. Me parece que **TENGO QUE** (tengo que / he de / debo) tener el horno encendido, huelo a gas.

---

**DATOS DEL INFORMANTE NÚMERO 5**

Sexo:

HOMBRE  MUJER

Edad: 67 años

Profesión: AMA DE CASA

Lugar de residencia: BARCELONA

Origen geográfico del informante: BARCELONA

Origen geográfico familiar:

MADRE: CASTELLÓ (VALÈNCIA)

PADRE: CASTELLBELL I VILAR (BARCELONA)

Lengua habitual de los padres: CATALÁN

Lengua habitual / propia del informante:

CATALÁN  CASTELLANO  BILINGÜE

Nivel de estudios

<input type="checkbox"/> SIN ESTUDIOS	<input checked="" type="checkbox"/> PRIMARIOS Y SECUNDARIOS	<input type="checkbox"/> ESTUDIOS UNIVERSITARIOS
---------------------------------------	---	--

¿Qué tipo de estudios? ESTUDIOS DE COMERCIO / TENEDURÍA DE LIBROS

Su aprendizaje de la lengua catalana:

Si posee estudios:

¿Ha estudiado todo en catalán?

SÍ  NO

¿Ha estudiado catalán como asignatura en la escuela?

SÍ  NO

En caso de respuesta negativa a la anterior pregunta, ¿ha estudiado catalán en algún centro: academia, centro cívico, etc.?

SÍ  NO

¿Ha estudiado alguna asignatura en catalán, además de las horas lectivas dedicadas a la lengua catalana?

SÍ  NO

¿Cuántas? \_\_\_\_\_

---

**Si posee estudios universitarios:**

¿En qué lengua ha hecho la carrera?

¿Ha hecho alguna asignatura en catalán?

SÍ  NO

¿Cuántas? \_\_\_\_\_

¿Ha estudiado toda la carrera en catalán?

SÍ  NO

**CLASE SOCIAL:**

Nueva clase media
✓ Vieja clase media
Contra maestres y capataces / Trabajadores manuales jóvenes
Trabajadores manuales viejos

---

## I. TEST DE TRADUCTIBILIDAD

A. Creo que la gente **IA1 TENDRÍA QUE SALIR** más e ir al \_\_\_\_\_ o al teatro. \_\_\_\_\_, con la transmisión de los partidos de fútbol los sábados \_\_\_\_\_, se \_\_\_\_\_. No lo entiendo. Yo después de estar toda la semana trabajando, alternando el trabajo de casa y \_\_\_\_\_, los sábados por la noche **IA2 TENGO QUE SALIR** con mi marido y olvidarme de la rutina de todos los días. **IA3 TENGO QUE RECONOCER** que lo que más me \_\_\_\_\_ es ir al \_\_\_\_\_. Normalmente, cuando vamos, **IA4 LEEMOS** las críticas, y a partir de la opinión \_\_\_\_\_ escogemos la película que más se acerca \_\_\_\_\_, porque sino nunca nos pondríamos de acuerdo.

Para mi marido una buena película **IA5 TIENE QUE SER DE ACCIÓN** y si se \_\_\_\_\_ a la comedia cómica, mucho mejor. Sin embargo, para mí, una buena película **IA6 TIENE QUE TENER** \_\_\_\_\_ social, profundo. Pero, de todas maneras, alternamos mucho las distintas tendencias de \_\_\_\_\_; como una buena pareja **IA7 TENEMOS QUE SER TOLERANTES** el uno para con el otro.

Al teatro \_\_\_\_\_. Creo que **IA8 HAY QUE ADMITIR LAS BUENAS OBRAS** que están acogiendo los teatros de Barcelona.

El sábado \_\_\_\_\_ **IA9 TENEMOS QUE IR** a ver una obra dirigida \_\_\_\_\_ que se llama *Torna-la a tocar Sam*. **IA10 TENÍAMOS QUE HABER IDO** la semana pasada, pero estuve todo el fin de semana con la \_\_\_\_\_.

Sin embargo yo pienso que comparando este momento con la época en la que se introdujeron los vídeos domésticos, por ejemplo, ahora vamos más al \_\_\_\_\_ o al teatro. **IA11 SÓLO TENEMOS QUE FIJARNOS** en la obra de Neil Simon *La extaña pareja*. Cuando Paco Morán y Joan Pera la pusieron en marcha se pensaba que no **IA12 TENÍA QUE DURAR** más de \_\_\_\_\_ de meses; pero ya se sabe, ahora, \_\_\_\_\_ **IA13 SE TENDRÁ QUE CELEBRAR** su segundo aniversario.

No **IA14 HEMOS DE DUDAR** que cuando el Barça juega los sábados \_\_\_\_\_ y se transmite el partido por la tele, los teatros y \_\_\_\_\_ lo notan, pero creo que siempre **IA15 HAY** para todo.

B. Cuando \_\_\_\_\_ detecta \_\_\_\_\_ o una alteración en el metabolismo del paciente, **IB1 TIENE QUE HACER** muchas pruebas antes de dar un diagnóstico definitivo. **IB2 SE TIENE QUE REALIZAR** el mayor número de observaciones posibles y el paciente **IB3 TIENE QUE COOPERAR** en todo aquello que se le \_\_\_\_\_.



---

En muchos casos \_\_\_\_\_ **IB4 TIENE QUE ACTUAR** con precaución y, si es pertinente, **IB5 TENDRÁ QUE CONSULTAR** con otros especialistas e informarse de las \_\_\_\_\_ investigaciones.

Cuando el profesional obtiene los resultados finales, dependiendo del estado \_\_\_\_\_ del paciente, la sinceridad médica **IB6 TIENE QUE SER** completa o no, respetando a la vez la voluntad del paciente. Pero eso sí, la familia **IB7 TIENE QUE ESTAR BIEN INFORMADA** de la conclusión final del informe.

C. Para hacer un buen \_\_\_\_\_, **IC1 HAY QUE COMPRAR** huevos de buena calidad, si puede ser recién \_\_\_\_\_. **IC2 HAY QUE PONER** una sartén llena de \_\_\_\_\_ en el fuego. Cuando \_\_\_\_\_ hierva **IC3 ROMPER** el huevo, **IC4 HAY QUE SEPARAR** la clara de la yema y **IC5 PONER** \_\_\_\_\_ dentro de un vaso, así cuando lo **IC6 HAYA QUE ECHARLA** dentro de la sartén, \_\_\_\_\_ caliente no le \_\_\_\_\_.

**IC7 HAY QUE PONER** la clara dentro de la sartén y, cuando esté prácticamente frito, ponga la yema sobre la clara. **IC8 HAY QUE ECHAR** unos granos de sal, si se desea. Cuando la clara ya esté \_\_\_\_\_, **IC9 HAY QUE SACARLO** del fuego.

D. Para obtener la fórmula del óxido de sodio **ID1 HAY QUE SEGUIR** los pasos siguientes:

- **ID2 HAY QUE ESCRIBIR** los símbolos de los elementos con \_\_\_\_\_ de oxidación respectivo, empezando siempre por el positivo:  $\text{Na}^+ \text{O}^{2-}$

- **ID3 HAY QUE AÑADIR** tantos  $\text{Na}^+$  como sean necesarios para que la suma total de los números de \_\_\_\_\_ sea cero:

Son necesarios dos  $\text{Na}^+$  por cada  $\text{O}^{2-}$  ( $1^+ + 1^+ + 2^- = 0$ ).

- **ID4 HAY QUE ESCRIBIR** ahora la fórmula \_\_\_\_\_ de los números de oxidación y **ID5 HAY QUE INDICAR** con un subíndice el número de \_\_\_\_\_ (cuando el subíndice es 1, no lo escribimos):  $\text{Na}_2 \text{O}$  es la fórmula del óxido de sodio.

---

## II. DIÁLOGO

- A: Mire, por favor, disculpe, ¿me podría decir, por favor, qué **II1 TENGO QUE** hacer para ir a la *Rambla de Cataluña*? Es que no soy de aquí, y...
- B: Sí, no se preocupe, que está usted cerca. Mire, es muy fácil: para ir a la *Rambla de Cataluña* **II2 TIENE QUE** coger esta calle que ve aquí enfrente... ¿la ve?
- A: Sí, sí, esta calle, esta calle.
- B: Sí, bueno, pues luego **II3 TIENE QUE** seguir todo recto hasta la segunda calle.
- A: Vale, hasta la segunda calle.
- B: Sí, bien, entonces **II4 NS/NC** girar a la derecha y una vez allí verá el cine *Alcázar*... Bueno, pues ya estará usted en la *Rambla de Cataluña*.

---

### III. ESCOGER OPCIONES

- III1. Todos **HEMOS DE** (tenemos que / hemos de / debemos) ser respetuosos con las leyes.
- III3. Te **HAS DE** (tienes que / has de / debes) arrepentir por haber hablado así a tu padre.
- III5. No es fácil **HABER DE** (tener que / haber de / deber) callar cuando te insultan.
- III7. Vivimos en el primer piso, por eso no tenemos goteras, algún privilegio **HABÍAMOS DE** (teníamos que / habíamos de / debíamos) tener.
- III9. Bueno, muchachos, **HE DE** (tengo que / he de / debo) irme, ya es tarde.
- III10. Todos los españoles **DEBEN** (tienen que / han de / deben) conocer la lengua española.
- III12. Ningún contribuyente **DEBE** (tiene que / ha de / debe) defraudar a hacienda.
- III14. Todos los peatones **DEBEN** (tienen que / han de / deben) respetar las señales de tráfico.
- III16 **HEMOS DE** (tenemos que / hemos de / debemos) distinguir tres tipos de radiaciones: alfa, beta y gamma.
- III18. Por lo que me cuentas, **DEBE** (tiene que / ha de / debe) ser un buen chico el novio de tu hermana.
- III20. Encontrándonos ante las puertas del siglo XXI, no **DEBERÍAMOS** (tendríamos que / habríamos de / deberíamos) consentir que todavía hubiese gente sin las primeras necesidades cubiertas.
- III22. En el plazo de una semana **HE DE** (tengo que / he de / debo) pagar el alquiler; si no, me echan del piso.
- III24. En este autobús la gente joven **DEBE** (tiene que / ha de / debe) ceder el asiento a los ancianos, minusválidos y mujeres embarazadas.
- III26. Ayer **DEBÍ** (tuve que / hube de / debí) hacer las gestiones para pedir el préstamo.
- III28. La semana pasada **DEBIÓ / HUBO** (tuvo que / hubo de / debió) presentarse ante el juez para pagar la fianza.
- III30. Para poder ir de viaje **DEBO** (tengo que / he de / debo) ahorrar más, ¡llevo un gasto!
- III32. **HE DE** (tengo que / he de / debo) hacer régimen; si no, este verano no podré ponerme el bañador.
- III34. Me parece que **HE DE / TENGO** (tengo que / he de / debo) tener el horno encendido, huelo a gas

---

**DATOS DEL INFORMANTE NÚMERO 6**

Sexo:

<input checked="" type="checkbox"/> HOMBRE	<input type="checkbox"/> MUJER
--	--------------------------------

Edad: 69 años

Profesión: JUBILADO (SECRETARIO JUDICIAL)

Lugar de residencia: BARCELONA

Origen geográfico del informante: ALBARRACÍN (TERUEL)

Origen geográfico familiar:

MADRE: ALBARRACÍN (TERUEL)

PADRE: ALBARRACÍN (TERUEL)

Lengua habitual de los padres: CASTELLANO

Lengua habitual / propia del informante:

<input type="checkbox"/> CATALÁN	<input checked="" type="checkbox"/> CASTELLANO	<input type="checkbox"/> BILINGÜE
----------------------------------	--	-----------------------------------

Nivel de estudios

<input type="checkbox"/> SIN ESTUDIOS	<input type="checkbox"/> PRIMARIOS Y SECUNDARIOS	<input checked="" type="checkbox"/> ESTUDIOS UNIVERSITARIOS
---------------------------------------	---	--

¿Qué tipo de estudios? LICENCIADO EN DERECHO

Su aprendizaje de la lengua catalana:

Si posee estudios:

¿Ha estudiado todo en catalán?

<input type="checkbox"/> SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
-----------------------------	--

¿Ha estudiado catalán como asignatura en la escuela?

<input type="checkbox"/> SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
-----------------------------	--

En caso de respuesta negativa a la anterior pregunta, ¿ha estudiado catalán en algún centro: academia, centro cívico, etc.?

<input type="checkbox"/> SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
-----------------------------	--

¿Ha estudiado alguna asignatura en catalán, además de las horas lectivas dedicadas a la lengua catalana?

<input type="checkbox"/> SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
-----------------------------	--

¿Cuántas? \_\_\_\_\_

---

**Si posee estudios universitarios:**

¿En qué lengua ha hecho la carrera? CASTELLANO

¿Ha hecho alguna asignatura en catalán?

SÍ  NO

¿Cuántas? \_\_\_\_\_

¿Ha estudiado toda la carrera en catalán?

SÍ  NO

**CLASE SOCIAL:**

Nueva clase media
<input checked="" type="checkbox"/> Vieja clase media
Contra maestres y capataces / Trabajadores manuales jóvenes
Trabajadores manuales viejos

---

## I. TEST DE TRADUCTIBILIDAD

A. Creo que la gente **IA1 DEBERÍA SALIR** más e ir al \_\_\_\_\_ o al teatro. \_\_\_\_\_, con la transmisión de los partidos de fútbol los sábados \_\_\_\_\_, se \_\_\_\_\_. No lo entiendo. Yo después de estar toda la semana trabajando, alternando el trabajo de casa y \_\_\_\_\_, los sábados por la noche **IA2 HE DE SALIR** con mi marido y olvidarme de la rutina de todos los días. **IA3 TENGO QUE RECONOCER** que lo que más me \_\_\_\_\_ es ir al \_\_\_\_\_. Normalmente, cuando vamos, **IA4 TENEMOS QUE LEER** las críticas, y a partir de la opinión \_\_\_\_\_ escogemos la película que más se acerca \_\_\_\_\_, porque sino nunca nos pondríamos de acuerdo.

Para mi marido una buena película **IA5 HA DE SER DE ACCIÓN** y si se \_\_\_\_\_ a la comedia cómica, mucho mejor. Sin embargo, para mí, una buena película **IA6 HA DE TENER** \_\_\_\_\_ social, profundo. Pero, de todas maneras, alternamos mucho las distintas tendencias de \_\_\_\_\_; como una buena pareja **IA7 HEMOS DE SER TOLERANTES** el uno para con el otro.

Al teatro \_\_\_\_\_. Creo que **IA8 SE HAN DE ADMITIR LAS BUENAS OBRAS** que están acogiendo los teatros de Barcelona.

El sábado \_\_\_\_\_ **IA9 TENEMOS DE IR** a ver una obra dirigida \_\_\_\_\_ que se llama *Torna-la a tocar Sam*. **IA10 TENDRÍAMOS QUE HABER IDO** la semana pasada, pero estuve todo el fin de semana con la \_\_\_\_\_.

Sin embargo yo pienso que comparando este momento con la época en la que se introdujeron los vídeos domésticos, por ejemplo, ahora vamos más al \_\_\_\_\_ o al teatro. **IA11 SÓLO TENDREMOS QUE FIJARNOS** en la obra de Neil Simon *La extaña pareja*. Cuando Paco Morán y Joan Pera la pusieron en marcha se pensaba que no **IA12 HABÍA DE DURAR** más de \_\_\_\_\_ de meses; pero ya se sabe, ahora, \_\_\_\_\_ **IA13 TENDRÁN QUE CELEBRAR** su segundo aniversario.

No **IA14 TENEMOS QUE DUDAR** que cuando el Barça juega los sábados \_\_\_\_\_ y se transmite el partido por la tele, los teatros y \_\_\_\_\_ lo notan, pero creo que siempre **IA15 HA DE HABER GENTE** para todo.

B. Cuando \_\_\_\_\_ detecta \_\_\_\_\_ o una alteración en el metabolismo del paciente, **IB1 HA DE HACER** muchas pruebas antes de dar un diagnóstico definitivo. **IB2 SE HA DE REALIZAR** el mayor número de observaciones posibles y el paciente **IB3 HA DE COOPERAR** en todo aquello que se le \_\_\_\_\_.

---

En muchos casos \_\_\_\_\_ **IB4 HA DE ACTUAR** con precaución y, si es pertinente, **IB5 DEBERÍA DE CONSULTAR** con otros especialistas e informarse de las \_\_\_\_\_ investigaciones.

Cuando el profesional obtiene los resultados finales, dependiendo del estado \_\_\_\_\_ del paciente, la sinceridad médica **IB6 DEBERÍA SER** completa o no, respetando a la vez la voluntad del paciente. Pero eso sí, la familia **IB7 HA DE ESTAR ENTERADA / INFORMADA** de la conclusión final del informe.

C. Para hacer un buen \_\_\_\_\_, **IC1 TENEMOS QUE COMPRAR** huevos de buena calidad, si puede ser recién \_\_\_\_\_. **IC2 TENEMOS QUE PONER** una sartén llena de \_\_\_\_\_ en el fuego. Cuando \_\_\_\_\_ hierva **IC3 DEBEMOS ROMPER** el huevo, **IC4 SEPARANDO** la clara de la yema y **IC5 PONER** \_\_\_\_\_ dentro de un vaso, así cuando lo **IC6 HAYAMOS PUESTO** dentro de la sartén, \_\_\_\_\_ caliente no le \_\_\_\_\_.

**IC7 DEBEMOS PONER** la clara dentro de la sartén y, cuando esté prácticamente frito, ponga la yema sobre la clara. **IC8 TENEMOS QUE PONER** unos granos de sal, si se desea. Cuando la clara ya esté \_\_\_\_\_, **IC9 DEBEMOS SACARLA** del fuego.

D. Para obtener la fórmula del óxido de sodio **ID1 TIENES QUE SEGUIR** los pasos siguientes:

- **ID2 HAS DE ESCRIBIR** los símbolos de los elementos con \_\_\_\_\_ de oxidación respectivo, empezando siempre por el positivo:  $\text{Na}^+ \text{O}^{2-}$

- **ID3 TIENES QUE / HAS DE AÑADIR** tantos  $\text{Na}^+$  como sean necesarios para que la suma total de los números de \_\_\_\_\_ sea cero:

Son necesarios dos  $\text{Na}^+$  por cada  $\text{O}^{2-}$  ( $1^+ + 1^+ + 2^- = 0$ ).

- **ID4 TIENES QUE AÑADIR** ahora la fórmula \_\_\_\_\_ de los números de oxidación y **ID5 HAS DE INDICAR** con un subíndice el número de \_\_\_\_\_ (cuando el subíndice es 1, no lo escribimos):  $\text{Na}_2\text{O}$  es la fórmula del óxido de sodio.

---

## II. DIÁLOGO

- A: Mire, por favor, disculpe, ¿me podría decir, por favor, qué **II1 PUEDO / DEBO** hacer para ir a la *Rambla de Cataluña*? Es que no soy de aquí, y...
- B: Sí, no se preocupe, que está usted cerca. Mire, es muy fácil: para ir a la *Rambla de Cataluña* **II2 SIGA TRES MANZANAS A LA DERECHA PARA DESPUÉS** coger esta calle que ve aquí enfrente... ¿la ve?
- A: Sí, sí, esta calle, esta calle.
- B: Sí, bueno, pues luego **II3 PASE / SIGA / DEBERÁ** seguir todo recto hasta la segunda calle.
- A: Vale, hasta la segunda calle.
- B: Sí, bien, entonces **II4 DEBERÁ** girar a la derecha y una vez allí verá el cine *Alcázar*... Bueno, pues ya estará usted en la *Rambla de Cataluña*.



---

### III. ESCOGER OPCIONES

- III1. Todos **TENEMOS QUE** (tenemos que / hemos de / debemos) ser respetuosos con las leyes.
- III3. Te **DEBES** (tienes que / has de / debes) arrepentir por haber hablado así a tu padre.
- III5. No es fácil **TENER QUE** (tener que / haber de / deber) callar cuando te insultan.
- III7. Vivimos en el primer piso, por eso no tenemos goteras, algún privilegio **TENÍAMOS QUE** (teníamos que / habíamos de / debíamos) tener.
- III9. Bueno, muchachos, **TENGO QUE / HE DE / DEBO** (tengo que / he de / debo) irme, ya es tarde.
- III10. Todos los españoles **TIENEN QUE / HAN DE / DEBEN** (tienen que / han de / deben) conocer la lengua española.
- III12. Ningún contribuyente **TIENE QUE** (tiene que / ha de / debe) defraudar a hacienda.
- III14. Todos los peatones **DEBEN** (tienen que / han de / deben) respetar las señales de tráfico.
- III16 **DEBEMOS** (tenemos que / hemos de / debemos) distinguir tres tipos de radiaciones: alfa, beta y gamma.
- III18. Por lo que me cuentas, **HA DE** (tiene que / ha de / debe) ser un buen chico el novio de tu hermana.
- III20. Encontrándonos ante las puertas del siglo XXI, no **DEBERÍAMOS** (tendríamos que / habríamos de / deberíamos) consentir que todavía hubiese gente sin las primeras necesidades cubiertas.
- III22. En el plazo de una semana **TENGO QUE** (tengo que / he de / debo) pagar el alquiler; si no, me echan del piso.
- III24. En este autobús la gente joven **DEBE** (tiene que / ha de / debe) ceder el asiento a los ancianos, minusválidos y mujeres embarazadas.
- III26. Ayer **TUVE QUE** (tuve que / hube de / debí) hacer las gestiones para pedir el préstamo.
- III28. La semana pasada **TUVO QUE** (tuvo que / hubo de / debió) presentarse ante el juez para pagar la fianza.
- III30. Para poder ir de viaje **HE DE** (tengo que / he de / debo) ahorrar más, ¡llevo un gasto!
- III32. **DEBO** (tengo que / he de / debo) hacer régimen; si no, este verano no podré ponerme el bañador.
- III34. Me parece que **DEBO** (tengo que / he de / debo) tener el horno encendido, huelo a gas.

---

**DATOS DEL INFORMANTE NÚMERO 7**

**Sexo:**

HOMBRE | MUJER

**Edad:** 70 años

**Profesión:** JUBILADO (APAREJADOR)

**Lugar de residencia:** BARCELONA

**Origen geográfico del informante:** BARCELONA

**Origen geográfico familiar:**

**MADRE:** BARCELONA

**PADRE:** BARCELONA

**Lengua habitual de los padres:** CATALÁN

**Lengua habitual / propia del informante:**

CATALÁN | CASTELLANO |  BILINGÜE

**Nivel de estudios**

SIN ESTUDIOS	PRIMARIOS Y SECUNDARIOS	<input checked="" type="checkbox"/> ESTUDIOS UNIVERSITARIOS
--------------	----------------------------	--

**¿Qué tipo de estudios?** ARQUITECTURA TÉCNICA (APAREJADOR)

**Su aprendizaje de la lengua catalana:**

**Si posee estudios:**

**¿Ha estudiado todo en catalán?**

SÍ | NO

**¿Ha estudiado catalán como asignatura en la escuela?**

SÍ | NO

**En caso de respuesta negativa a la anterior pregunta, ¿ha estudiado catalán en algún centro: academia, centro cívico, etc.?**

SÍ |  NO

**¿Ha estudiado alguna asignatura en catalán, además de las horas lectivas dedicadas a la lengua catalana?**

SÍ |  NO

**¿Cuántas?** \_\_\_\_\_

---

**Si posee estudios universitarios:**

¿En qué lengua ha hecho la carrera? MAYORITARIAMENTE CATALÁN

¿Ha hecho alguna asignatura en catalán?

SÍ  NO

¿Cuántas? \_\_\_\_\_

¿Ha estudiado toda la carrera en catalán?

SÍ  NO

**CLASE SOCIAL:**

Nueva clase media
✓ Vieja clase media
Contramaestres y capataces / Trabajadores manuales jóvenes
Trabajadores manuales viejos

---

## I. TEST DE TRADUCTIBILIDAD

A. Creo que la gente **IA1 TENDRÍA QUE SALIR** más e ir al \_\_\_\_\_ o al teatro. \_\_\_\_\_, con la transmisión de los partidos de fútbol los sábados \_\_\_\_\_, se \_\_\_\_\_. No lo entiendo. Yo después de estar toda la semana trabajando, alternando el trabajo de casa y \_\_\_\_\_, los sábados por la noche **IA2 HE DE SALIR** con mi marido y olvidarme de la rutina de todos los días. **IA3 HE DE RECONOCER** que lo que más me \_\_\_\_\_ es ir al \_\_\_\_\_. Normalmente, cuando vamos, **IA4 HEMOS DE LEER** las críticas, y a partir de la opinión \_\_\_\_\_ escogemos la película que más se acerca \_\_\_\_\_, porque sino nunca nos pondríamos de acuerdo.

Para mi marido una buena película **IA5 HA DE SER DE ACCIÓN** y si se \_\_\_\_\_ a la comedia cómica, mucho mejor. Sin embargo, para mí, una buena película **IA6 HA DE TENER** \_\_\_\_\_ social, profundo. Pero, de todas maneras, alternamos mucho las distintas tendencias de \_\_\_\_\_; como una buena pareja **IA7 HEMOS DE SER TOLERANTES** el uno para con el otro.

Al teatro \_\_\_\_\_. Creo que **IA8 SE HAN DE ADMITIR LAS BUENAS OBRAS** que están acogiendo los teatros de Barcelona.

El sábado \_\_\_\_\_ **IA9 HEMOS DE IR** a ver una obra dirigida \_\_\_\_\_ que se llama *Torna-la a tocar Sam*. **IA10 HABRÍAMOS DE HABER IDO** la semana pasada, pero estuve todo el fin de semana con la \_\_\_\_\_.

Sin embargo yo pienso que comparando este momento con la época en la que se introdujeron los vídeos domésticos, por ejemplo, ahora vamos más al \_\_\_\_\_ o al teatro. **IA11 SOLAMENTE HEMOS DE FIJARNOS** en la obra de Neil Simon *La extaña pareja*. Cuando Paco Morán y Joan Pera la pusieron en marcha se pensaba que no **IA12 HABÍA DE DURAR** más de \_\_\_\_\_ de meses; pero ya se sabe, ahora, \_\_\_\_\_ **IA13 HABRÁN DE CELEBRAR** su segundo aniversario.

No **IA14 HEMOS DE DUDAR** que cuando el Barça juega los sábados \_\_\_\_\_ y se transmite el partido por la tele, los teatros y \_\_\_\_\_ lo notan, pero creo que siempre **IA15 HA DE HABER GENTE** para todo.

B. Cuando \_\_\_\_\_ detecta \_\_\_\_\_ o una alteración en el metabolismo del paciente, **IB1 HA DE HACER** muchas pruebas antes de dar un diagnóstico definitivo. **IB2 SE HA DE REALIZAR** el mayor número de observaciones posibles y el paciente **IB3 HA DE COOPERAR** en todo aquello que se le \_\_\_\_\_.

---

En muchos casos \_\_\_\_\_ **IB4 HA DE ACTUAR** con precaución y, si es pertinente, **IB5 HABRÁ DE CONSULTAR** con otros especialistas e informarse de las \_\_\_\_\_ investigaciones.

Quando el profesional obtiene los resultados finales, dependiendo del estado \_\_\_\_\_ del paciente, la sinceridad médica **IB6 HABRÁ DE SER** completa o no, respetando a la vez la voluntad del paciente. Pero eso sí, la familia **IB7 HA DE ESTAR ENTERADA** de la conclusión final del informe.

C. Para hacer un buen \_\_\_\_\_, **IC1 HABÉIS DE COMPRAR** huevos de buena calidad, si puede ser recién \_\_\_\_\_. **IC2 HABÉIS DE PONER** una sartén llena de \_\_\_\_\_ en el fuego. Cuando \_\_\_\_\_ hierva **IC3 CAL QUE ROMPÁIS** el huevo, **IC4 QUE SEPARÉIS / ES NECESARIO QUE SEPARÉIS** la clara de la yema y **IC5 PONGÁIS** \_\_\_\_\_ dentro de un vaso, así cuando lo **IC6 HABÉIS DE PONER** dentro de la sartén, \_\_\_\_\_ caliente no le \_\_\_\_\_.

**IC7 HABÉIS DE PONER** la clara dentro de la sartén y, cuando esté prácticamente frito, ponga la yema sobre la clara. **IC8 HABÉIS DE PONER** unos granos de sal, si se desea. Cuando la clara ya esté \_\_\_\_\_, **IC9 HABÉIS DE SACARLA** del fuego.

D. Para obtener la fórmula del óxido de sodio **ID1 HABÉIS DE SEGUIR** los pasos siguientes:

- **ID2 HABÉIS / HAS DE ESCRIBIR** los símbolos de los elementos con \_\_\_\_\_ de oxidación respectivo, empezando siempre por el positivo:  $\text{Na}^+ \text{O}^{2-}$

- **ID3 HABÉIS DE AÑADIR** tantos  $\text{Na}^+$  como sean necesarios para que la suma total de los números de \_\_\_\_\_ sea cero:

Son necesarios dos  $\text{Na}^+$  por cada  $\text{O}^{2-}$  ( $1^+ + 1^+ + 2^- = 0$ ).

- **ID4 HABÉIS DE ESCRIBIR** ahora la fórmula \_\_\_\_\_ de los números de oxidación y **ID5 HAS DE INDICAR** con un subíndice el número de \_\_\_\_\_ (cuando el subíndice es 1, no lo escribimos):  $\text{Na}_2 \text{O}$  es la fórmula del óxido de sodio.

---

## II. DIÁLOGO

- A: Mire, por favor, disculpe, ¿me podría decir, por favor, qué **II1 HE DE** hacer para ir a la *Rambla de Cataluña*? Es que no soy de aquí, y...
- B: Sí, no se preocupe, que está usted cerca. Mire, es muy fácil: para ir a la *Rambla de Cataluña* **II2 HA DE USTED** coger esta calle que ve aquí enfrente... ¿la ve?
- A: Sí, sí, esta calle, esta calle.
- B: Sí, bueno, pues luego **II3 NS/NC** seguir todo recto hasta la segunda calle.
- A: Vale, hasta la segunda calle.
- B: Sí, bien, entonces **II4 NS/NC** girar a la derecha y una vez allí verá el cine *Alcázar*... Bueno, pues ya estará usted en la *Rambla de Cataluña*.

---

### III. ESCOGER OPCIONES

- III1. Todos **HEMOS DE** (tenemos que / hemos de / debemos) ser respetuosos con las leyes.
- III3. Te **HAS DE** (tienes que / has de / debes) arrepentir por haber hablado así a tu padre.
- III5. No es fácil **TENER QUE** (tener que / haber de / deber) callar cuando te insultan.
- III7. Vivimos en el primer piso, por eso no tenemos goteras, algún privilegio **TENÍAMOS QUE** (teníamos que / habíamos de / debíamos) tener.
- III9. Bueno, muchachos, **HE DE** (tengo que / he de / debo) irme, ya es tarde.
- III10. Todos los españoles **HAN DE** (tienen que / han de / deben) conocer la lengua española.
- III12. Ningún contribuyente **HA DE** (tiene que / ha de / debe) defraudar a hacienda.
- III14. Todos los peatones **HAN DE** (tienen que / han de / deben) respetar las señales de tráfico.
- III16 **HEMOS DE** (tenemos que / hemos de / debemos) distinguir tres tipos de radiaciones: alfa, beta y gamma.
- III18. Por lo que me cuentas, **DEBE** (tiene que / ha de / debe) ser un buen chico el novio de tu hermana.
- III20. Encontrándonos ante las puertas del siglo XXI, no **TENDRÍAMOS QUE** (tendríamos que / habríamos de / deberíamos) consentir que todavía hubiese gente sin las primeras necesidades cubiertas.
- III22. En el plazo de una semana **HE DE** (tengo que / he de / debo) pagar el alquiler; si no, me echan del piso.
- III24. En este autobús la gente joven **DEBE** (tiene que / ha de / debe) ceder el asiento a los ancianos, minusválidos y mujeres embarazadas.
- III26. Ayer **TUVE QUE** (tuve que / hube de / debí) hacer las gestiones para pedir el préstamo.
- III28. La semana pasada **TUVO QUE** (tuvo que / hubo de / debió) presentarse ante el juez para pagar la fianza.
- III30. Para poder ir de viaje **HE DE** (tengo que / he de / debo) ahorrar más, ¡llevo un gasto!
- III32. **HE DE** (tengo que / he de / debo) hacer régimen; si no, este verano no podré ponerme el bañador.
- III34. Me parece que **TENGO QUE** (tengo que / he de / debo) tener el horno encendido, huelo a gas.

---

**DATOS DEL INFORMANTE NÚMERO 8**

**Sexo:**

<input checked="" type="checkbox"/> HOMBRE	<input type="checkbox"/> MUJER
--	--------------------------------

**Edad:** 53 años

**Profesión:** PINTOR

**Lugar de residencia:** LA GARRIGA (BARCELONA)

**Origen geográfico del informante:** NAVARRA

**Origen geográfico familiar:**

**MADRE:** NAVARRA

**PADRE:** NAVARRA

**Lengua habitual de los padres:** CASTELLANO

**Lengua habitual / propia del informante:**

<input type="checkbox"/> CATALÁN	<input checked="" type="checkbox"/> CASTELLANO	<input type="checkbox"/> BILINGÜE
----------------------------------	--	-----------------------------------

**Nivel de estudios**

<input checked="" type="checkbox"/> SIN ESTUDIOS	<input type="checkbox"/> PRIMARIOS Y <input type="checkbox"/> SECUNDARIOS	<input type="checkbox"/> ESTUDIOS <input type="checkbox"/> UNIVERSITARIOS
--	--	--

¿Qué tipo de estudios? SÓLO PRIMARIOS

**Su aprendizaje de la lengua catalana:**

**Si posee estudios:**

¿Ha estudiado todo en catalán?

<input type="checkbox"/> SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
-----------------------------	--

¿Ha estudiado catalán como asignatura en la escuela?

<input type="checkbox"/> SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
-----------------------------	--

En caso de respuesta negativa a la anterior pregunta, ¿ha estudiado catalán en algún centro: academia, centro cívico, etc.?

<input type="checkbox"/> SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
-----------------------------	--

¿Ha estudiado alguna asignatura en catalán, además de las horas lectivas dedicadas a la lengua catalana?

<input type="checkbox"/> SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
-----------------------------	--

¿Cuántas? \_\_\_\_\_



---

**Si posee estudios universitarios:**

¿En qué lengua ha hecho la carrera?

¿Ha hecho alguna asignatura en catalán?

SÍ  NO

¿Cuántas? \_\_\_\_\_

¿Ha estudiado toda la carrera en catalán?

SÍ  NO

**CLASE SOCIAL:**

Nueva clase media
Vieja clase media
✓ Contra maestres y capataces / Trabajadores manuales jóvenes
Trabajadores manuales viejos

---

## I. TEST DE TRADUCTIBILIDAD

A. Creo que la gente **IA1 DEBE SALIR** más e ir al \_\_\_\_\_ o al teatro. \_\_\_\_\_, con la transmisión de los partidos de fútbol los sábados \_\_\_\_\_, se \_\_\_\_\_. No lo entiendo. Yo después de estar toda la semana trabajando, alternando el trabajo de casa y \_\_\_\_\_, los sábados por la noche **IA2 HE DE SALIR** con mi marido y olvidarme de la rutina de todos los días. **IA3 HE DE RECONOCER** que lo que más me \_\_\_\_\_ es ir al \_\_\_\_\_. Normalmente, cuando vamos, **IA4 HEMOS DE LEER** las críticas, y a partir de la opinión \_\_\_\_\_ escogemos la película que más se acerca \_\_\_\_\_, porque sino nunca nos pondríamos de acuerdo.

Para mi marido una buena película **IA5 HA DE SER DE ACCIÓN** y si se \_\_\_\_\_ a la comedia cómica, mucho mejor. Sin embargo, para mí, una buena película **IA6 HA DE TENER** \_\_\_\_\_ social, profundo. Pero, de todas maneras, alternamos mucho las distintas tendencias de \_\_\_\_\_; como una buena pareja **IA7 HEMOS DE UNIRNOS / DE SER TOLERANTES** el uno para con el otro.

Al teatro \_\_\_\_\_. Creo que **IA8 SE HAN DE PONER / ADMITIR** que están acogiendo los teatros de Barcelona.

El sábado \_\_\_\_\_ **IA9 HEMOS DE IR** a ver una obra dirigida \_\_\_\_\_ que se llama *Torna-la a tocar Sam*. **IA10 TENÍAMOS QUE HABER IDO** la semana pasada, pero estuve todo el fin de semana con la \_\_\_\_\_.

Sin embargo yo pienso que comparando este momento con la época en la que se introdujeron los vídeos domésticos, por ejemplo, ahora vamos más al \_\_\_\_\_ o al teatro. **IA11 NS/NC** en la obra de Neil Simon *La extaña pareja*. Cuando Paco Morán y Joan Pera la pusieron en marcha se pensaba que no **IA12 TENÍA QUE DURAR** más de \_\_\_\_\_ de meses; pero ya se sabe, ahora, \_\_\_\_\_ **IA13 TENEMOS QUE CELEBRAR** su segundo aniversario.

No **IA14 HEMOS DE OLVIDAR /DUDAR** que cuando el Barça juega los sábados \_\_\_\_\_ y se transmite el partido por la tele, los teatros y \_\_\_\_\_ lo notan, pero creo que siempre **IA15 HA DE HABER GENTE** para todo.

B. Cuando \_\_\_\_\_ detecta \_\_\_\_\_ o una alteración en el metabolismo del paciente, **IB1 HA DE HACER** muchas pruebas antes de dar un diagnóstico definitivo. **IB2 SE HA DE REALIZAR** el mayor número de observaciones posibles y el paciente **IB3 HA DE COOPERAR** en todo aquello que se le \_\_\_\_\_.

---

En muchos casos \_\_\_\_\_ **IB4 HA DE ACTUAR** con precaución y, si es pertinente, **IB5 HA DE PREGUNTAR** con otros especialistas e informarse de las \_\_\_\_\_ investigaciones.

Cuando el profesional obtiene los resultados finales, dependiendo del estado \_\_\_\_\_ del paciente, la sinceridad médica **IB6 HA DE SER** completa o no, respetando a la vez la voluntad del paciente. Pero eso sí, la familia **IB7 HA DE ESTAR INFORMADA** de la conclusión final del informe.

C. Para hacer un buen \_\_\_\_\_, **IC1 HEMOS DE COMPRAR** huevos de buena calidad, si puede ser recién \_\_\_\_\_. **IC2 HEMOS DE PONER** una sartén llena de \_\_\_\_\_ en el fuego. Cuando \_\_\_\_\_ hierva **IC3 PONDREMOS** el huevo, **IC4 SEPARAMOS / ES NECESARIO QUE SEPARAMOS** la clara de la yema y **IC5 HACE FALTA PONER** \_\_\_\_\_ dentro de un vaso, así cuando lo **IC6 TENEMOS** dentro de la sartén, \_\_\_\_\_ caliente no le \_\_\_\_\_.

**IC7 HEMOS DE PONER** la clara dentro de la sartén y, cuando esté prácticamente frito, ponga la yema sobre la clara. **IC8 HEMOS DE PONER** unos granos de sal, si se desea. Cuando la clara ya esté \_\_\_\_\_, **IC9 LA SACAMOS / TENEMOS DE QUITARLA / DE SACARLA** del fuego.

D. Para obtener la fórmula del óxido de sodio **ID1 HAS DE SEGUIR** los pasos siguientes:

- **ID2 HAS DE ESCRIBIR** los símbolos de los elementos con \_\_\_\_\_ de oxidación respectivo, empezando siempre por el positivo:  $\text{Na}^+ \text{O}^{2-}$

- **ID3 HAS DE HACER** tantos  $\text{Na}^+$  como sean necesarios para que la suma total de los números de \_\_\_\_\_ sea cero:

Son necesarios dos  $\text{Na}^+$  por cada  $\text{O}^{2-}$  ( $1^+ + 1^+ + 2^- = 0$ ).

- **ID4 HAS DE ESCRIBIR** ahora la fórmula \_\_\_\_\_ de los números de oxidación y **ID5 HAS DE INDICAR** con un subíndice el número de \_\_\_\_\_ (cuando el subíndice es 1, no lo escribimos):  $\text{Na}_2\text{O}$  es la fórmula del óxido de sodio.

---

## II. DIÁLOGO

- A: Mire, por favor, disculpe, ¿me podría decir, por favor, qué **II1 TENGO QUE / PUEDO** hacer para ir a la *Rambla de Cataluña*? Es que no soy de aquí, y...
- B: Sí, no se preocupe, que está usted cerca. Mire, es muy fácil: para ir a la *Rambla de Cataluña* **II2 TIENE QUE IR POR ESTA CALLE** coger esta calle que ve aquí enfrente... ¿la ve?
- A: Sí, sí, esta calle, esta calle.
- B: Sí, bueno, pues luego **II3 TIENES QUE IR POR ESTE OTRO LADO** seguir todo recto hasta la segunda calle.
- A: Vale, hasta la segunda calle.
- B: Sí, bien, entonces **II4 NS/NC** girar a la derecha y una vez allí verá el cine *Alcázar*... Bueno, pues ya estará usted en la *Rambla de Cataluña*.

---

### III. ESCOGER OPCIONES

- III1. Todos **DEBEMOS** (tenemos que / hemos de / debemos) ser respetuosos con las leyes.
- III3. Te **TIENES QUE / DEBES** (tienes que / has de / debes) arrepentir por haber hablado así a tu padre.
- III5. No es fácil **TENER QUE** (tener que / haber de / deber) callar cuando te insultan.
- III7. Vivimos en el primer piso, por eso no tenemos goteras, algún privilegio **TENÍAMOS QUE** (teníamos que / habíamos de / debíamos) tener.
- III9. Bueno, muchachos, **TENGO QUE** (tengo que / he de / debo) irme, ya es tarde.
- III10. Todos los españoles **DEBEN DE** (tienen que / han de / deben) conocer la lengua española.
- III12. Ningún contribuyente **DEBE / TIENE QUE** (tiene que / ha de / debe) defraudar a hacienda.
- III14. Todos los peatones **DEBEN DE** (tienen que / han de / deben) respetar las señales de tráfico.
- III16 **DEBEMOS** (tenemos que / hemos de / debemos) distinguir tres tipos de radiaciones: alfa, beta y gamma.
- III18. Por lo que me cuentas, **TIENE QUE / HA DE** (tiene que / ha de / debe) ser un buen chico el novio de tu hermana.
- III20. Encontrándonos ante las puertas del siglo XXI, no **DEBERÍAMOS** (tendríamos que / habríamos de / deberíamos) consentir que todavía hubiese gente sin las primeras necesidades cubiertas.
- III22. En el plazo de una semana **HE DE** (tengo que / he de / debo) pagar el alquiler: si no, me echan del piso.
- III24. En este autobús la gente joven **DEBE / TIENE QUE** (tiene que / ha de / debe) ceder el asiento a los ancianos, minusválidos y mujeres embarazadas.
- III26. Ayer **DEBÍ / TUVE QUE** (tuve que / hube de / debí) hacer las gestiones para pedir el préstamo.
- III28. La semana pasada **HUBO DE** (tuvo que / hubo de / debió) presentarse ante el juez para pagar la fianza.
- III30. Para poder ir de viaje **DEBO** (tengo que / he de / debo) ahorrar más, ¡llevo un gasto!
- III32. **DEBO** (tengo que / he de / debo) hacer régimen; si no, este verano no podré ponerme el bañador.
- III34. Me parece que **TENGO QUE** (tengo que / he de / debo) tener el horno encendido, huelo a gas.

---

**DATOS DEL INFORMANTE NÚMERO 9**

Sexo:

HOMBRE	<input checked="" type="checkbox"/> MUJER
--------	---

Edad: 51 años

Profesión: AMA DE CASA

Lugar de residencia: L'AMETLLA DEL VALLÈS (BARCELONA)

Origen geográfico del informante: CASTELLTERÇOL (BARCELONA)

Origen geográfico familiar:

MADRE: MOIÀ (BARCELONA)

PADRE: CASTELLTERÇOL (BARCELONA)

Lengua habitual de los padres: CATALÁN

Lengua habitual / propia del informante:

CATALÁN	CASTELLANO	<input checked="" type="checkbox"/> BILINGÜE
---------	------------	--

Nivel de estudios

<input checked="" type="checkbox"/> SIN ESTUDIOS	PRIMARIOS Y SECUNDARIOS	ESTUDIOS UNIVERSITARIOS
--	----------------------------	----------------------------

¿Qué tipo de estudios? SÓLO PRIMARIOS

Su aprendizaje de la lengua catalana:

Si posee estudios:

¿Ha estudiado todo en catalán?

SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
----	--

¿Ha estudiado catalán como asignatura en la escuela?

SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
----	--

En caso de respuesta negativa a la anterior pregunta, ¿ha estudiado catalán en algún centro: academia, centro cívico, etc.?

SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
----	--

¿Ha estudiado alguna asignatura en catalán, además de las horas lectivas dedicadas a la lengua catalana?

SÍ	NO
----	----

¿Cuántas? \_\_\_\_\_

---

**Si posee estudios universitarios:**

¿En qué lengua ha hecho la carrera?

¿Ha hecho alguna asignatura en catalán?

SÍ  NO

¿Cuántas? \_\_\_\_\_

¿Ha estudiado toda la carrera en catalán?

SÍ  NO

**CLASE SOCIAL:**

Nueva clase media
✓ Vieja clase media
Contramaestres y capataces / Trabajadores manuales jóvenes
Trabajadores manuales viejos

---

## I. TEST DE TRADUCTIBILIDAD

A. Creo que la gente **IA1 DEBERÍA IR** más e ir al \_\_\_\_\_ o al teatro. \_\_\_\_\_, con la transmisión de los partidos de fútbol los sábados \_\_\_\_\_, se \_\_\_\_\_. No lo entiendo. Yo después de estar toda la semana trabajando, alternando el trabajo de casa y \_\_\_\_\_, los sábados por la noche **IA2 TENGO QUE** con mi marido y olvidarme de la rutina de todos los días. **IA3 HE DE RECONOCER** que lo que más me \_\_\_\_\_ es ir al \_\_\_\_\_. Normalmente, cuando vamos, **IA4 TENEMOS QUE LEER** las críticas, y a partir de la opinión \_\_\_\_\_ escogemos la película que más se acerca \_\_\_\_\_, porque sino nunca nos pondríamos de acuerdo.

Para mi marido una buena película **IA5 HA DE SER ACCIÓN** y si se \_\_\_\_\_ a la comedia cómica, mucho mejor. Sin embargo, para mí, una buena película **IA6 HA DE TENER** \_\_\_\_\_ social, profundo. Pero, de todas maneras, alternamos mucho las distintas tendencias de \_\_\_\_\_; como una buena pareja **IA7 TENEMOS QUE SER TOLERANTES** el uno para con el otro.

Al teatro \_\_\_\_\_. Creo que **IA8 SE TIENE QUE ACEPTAR** que están acogiendo los teatros de Barcelona.

El sábado \_\_\_\_\_ **IA9 TENEMOS QUE IR** a ver una obra dirigida \_\_\_\_\_ que se llama *Torna-la a tocar Sam*. **IA10 TENÍAMOS QUE IR / TENDRÍAMOS** la semana pasada, pero estuve todo el fin de semana con la \_\_\_\_\_.

Sin embargo yo pienso que comparando este momento con la época en la que se introdujeron los vídeos domésticos, por ejemplo, ahora vamos más al \_\_\_\_\_ o al teatro. **IA11 SÓLO TENEMOS QUE FIJARNOS** en la obra de Neil Simon *La extaña pareja*. Cuando Paco Morán y Joan Pera la pusieron en marcha se pensaba que no **IA12 HABÍA DE DURAR** más de \_\_\_\_\_ de meses; pero ya se sabe, ahora, \_\_\_\_\_ **IA13 TENDRÁN QUE CELEBRAR** su segundo aniversario.

No **IA14 TENEMOS QUE DUDARLO** que cuando el Barça juega los sábados \_\_\_\_\_ y se transmite el partido por la tele, los teatros y \_\_\_\_\_ lo notan, pero creo que siempre **IA15 TIENE QUE HABER GENTE** para todo.

B. Cuando \_\_\_\_\_ detecta \_\_\_\_\_ o una alteración en el metabolismo del paciente, **IB1 TIENE QUE HACER** muchas pruebas antes de dar un diagnóstico definitivo. **IB2 TIENE QUE REALIZAR** el mayor número de observaciones posibles y el paciente **IB3 HA DE COOPERAR** en todo aquello que se le \_\_\_\_\_.



---

En muchos casos \_\_\_\_\_ **IB4 HA DE ACTUAR** con precaución y, si es pertinente, **IB5 TENDRÍA QUE CONSULTAR** con otros especialistas e informarse de las \_\_\_\_\_ investigaciones.

Cuando el profesional obtiene los resultados finales, dependiendo del estado \_\_\_\_\_ del paciente, la sinceridad médica **IB6 TENDRÁ QUE SER** completa o no, respetando a la vez la voluntad del paciente. Pero eso sí, la familia **IB7 HA DE ESTAR ASEBENTADA / TIENE QUE ESTAR INFORMADA** de la conclusión final del informe

C. Para hacer un buen \_\_\_\_\_, **IC1 HEMOS DE COMPRAR** huevos de buena calidad, si puede ser recién \_\_\_\_\_. **IC2 TENÉIS QUE PONER** una sartén llena de \_\_\_\_\_ en el fuego. Cuando \_\_\_\_\_ hierva **IC3 CAL SACAR** el huevo, **IC4 SEPARARLO** la clara de la yema y **IC5 PONERLO** \_\_\_\_\_ dentro de un vaso, así cuando lo **IC6 TENGÁIS QUE PONERLO** dentro de la sartén, \_\_\_\_\_ caliente no le \_\_\_\_\_.

**IC7 TENÉIS QUE PONER** la clara dentro de la sartén y, cuando esté prácticamente frito, ponga la yema sobre la clara. **IC8 TENÉIS QUE PONER** unos granos de sal, si se desea. Cuando la clara ya esté \_\_\_\_\_, **IC9 SACARLA / RETIRARLA** del fuego.

D. Para obtener la fórmula del óxido de sodio **ID1 TIENES QUE SEGUIR** los pasos siguientes:

- **ID2 TIENES QUE ESCRIBIR** los símbolos de los elementos con \_\_\_\_\_ de oxidación respectivo, empezando siempre por el positivo:  $\text{Na}^+ \text{O}^{2-}$

- **ID3 TIENES QUE AÑADIR** tantos  $\text{Na}^+$  como sean necesarios para que la suma total de los números de \_\_\_\_\_ sea cero:

Son necesarios dos  $\text{Na}^+$  por cada  $\text{O}^{2-}$  ( $1^+ + 1^+ + 2^- = 0$ ).

- **ID4 TIENES QUE ESCRIBIR** ahora la fórmula \_\_\_\_\_ de los números de oxidación y **ID5 HAS DE INDICAR** con un subíndice el número de \_\_\_\_\_ (cuando el subíndice es 1, no lo escribimos):  $\text{Na}_2\text{O}$  es la fórmula del óxido de sodio.

---

## II. DIÁLOGO

- A: Mire, por favor, disculpe, ¿me podría decir, por favor, qué **II1 TENGO QUE** hacer para ir a la *Rambla de Cataluña*? Es que no soy de aquí, y...
- B: Sí, no se preocupe, que está usted cerca. Mire, es muy fácil: para ir a la *Rambla de Cataluña* **II2 NS/NC** coger esta calle que ve aquí enfrente... ¿la ve?
- A: Sí, sí, esta calle, esta calle.
- B: Sí, bueno, pues luego **II3 NS/NC** seguir todo recto hasta la segunda calle.
- A: Vale, hasta la segunda calle.
- B: Sí, bien, entonces **II4 NS/NC** girar a la derecha y una vez allí verá el cine *Alcázar*... Bueno, pues ya estará usted en la *Rambla de Cataluña*.

---

### III. ESCOGER OPCIONES

- III1. Todos **DEBEMOS** (tenemos que / hemos de / debemos) ser respetuosos con las leyes.
- III3. Te **TIENES QUE** (tienes que / has de / debes) arrepentir por haber hablado así a tu padre.
- III5. No es fácil **TENER QUE** (tener que / haber de / deber) callar cuando te insultan.
- III7. Vivimos en el primer piso, por eso no tenemos goteras, algún privilegio **DEBÍAMOS DE / DEBÍAMOS** (teníamos que / habíamos de / debíamos) tener.
- III9. Bueno, muchachos, **HE DE** (tengo que / he de / debo) irme, ya es tarde.
- III10. Todos los españoles **TIENEN QUE** (tienen que / han de / deben) conocer la lengua española.
- III12. Ningún contribuyente **DEBE** (tiene que / ha de / debe) defraudar a hacienda.
- III14. Todos los peatones **DEBEN / TIENEN QUE** (tienen que / han de / deben) respetar las señales de tráfico.
- III16 **HEMOS DE** (tenemos que / hemos de / debemos) distinguir tres tipos de radiaciones: alfa, beta y gamma.
- III18. Por lo que me cuentas, **TIENE QUE** (tiene que / ha de / debe) ser un buen chico el novio de tu hermana.
- III20. Encontrándonos ante las puertas del siglo XXI, no **DEBERÍAMOS** (tendríamos que / habríamos de / deberíamos) consentir que todavía hubiese gente sin las primeras necesidades cubiertas.
- III22. En el plazo de una semana **DEBO** (tengo que / he de / debo) pagar el alquiler; si no, me echan del piso.
- III24. En este autobús la gente joven **DEBE** (tiene que / ha de / debe) ceder el asiento a los ancianos, minusválidos y mujeres embarazadas.
- III26. Ayer **TUVE QUE** (tuve que / hube de / debí) hacer las gestiones para pedir el préstamo.
- III28. La semana pasada **HUBO DE** (tuvo que / hubo de / debió) presentarse ante el juez para pagar la fianza.
- III30. Para poder ir de viaje **DEBO** (tengo que / he de / debo) ahorrar más, ¡llevo un gasto!
- III32. **DEBO** (tengo que / he de / debo) hacer régimen; si no, este verano no podré ponerme el bañador.
- III34. Me parece que **DEBO** (tengo que / he de / debo) tener el horno encendido, huelo a gas.

---

**DATOS DEL INFORMANTE NÚMERO 10**

Sexo:

HOMBRE | MUJER

Edad: 48 años

Profesión: PROFESOR DE FORMACIÓN PROFESIONAL

Lugar de residencia: L'HOSPITALET DEL LLOBREGAT  
(BARCELONA)

Origen geográfico del informante: BARCELONA

Origen geográfico familiar:

MADRE: MURCIA

PADRE: ALMERÍA

Lengua habitual de los padres: CASTELLANO

Lengua habitual / propia del informante:

CATALÁN |  CASTELLANO | BILINGÜE

Nivel de estudios

SIN ESTUDIOS	<input checked="" type="checkbox"/> PRIMARIOS Y SECUNDARIOS	ESTUDIOS UNIVERSITARIOS
--------------	---	-------------------------

¿Qué tipo de estudios? MAESTRÍA INDUSTRIAL

Su aprendizaje de la lengua catalana:

Si posee estudios:

¿Ha estudiado todo en catalán?

SÍ |  NO

¿Ha estudiado catalán como asignatura en la escuela?

SÍ |  NO

En caso de respuesta negativa a la anterior pregunta, ¿ha estudiado catalán en algún centro: academia, centro cívico, etc.?

SÍ | NO

¿Ha estudiado alguna asignatura en catalán, además de las horas lectivas dedicadas a la lengua catalana?

SÍ |  NO

¿Cuántas? \_\_\_\_\_

---

**Si posee estudios universitarios:**

¿En qué lengua ha hecho la carrera?

¿Ha hecho alguna asignatura en catalán?

SÍ  NO

¿Cuántas? \_\_\_\_\_

¿Ha estudiado toda la carrera en catalán?

SÍ  NO

**CLASE SOCIAL:**

<input checked="" type="checkbox"/> Nueva clase media
<input type="checkbox"/> Vieja clase media
<input type="checkbox"/> Contra maestres y capataces / Trabajadores manuales jóvenes
<input type="checkbox"/> Trabajadores manuales viejos

---

## I. TEST DE TRADUCTIBILIDAD

A. Creo que la gente **IA1 DEBERÍA SALIR** más e ir al \_\_\_\_\_ o al teatro. \_\_\_\_\_, con la transmisión de los partidos de fútbol los sábados \_\_\_\_\_, se \_\_\_\_\_. No lo entiendo. Yo después de estar toda la semana trabajando, alternando el trabajo de casa y \_\_\_\_\_, los sábados por la noche **IA2 HE DE SALIR** con mi marido y olvidarme de la rutina de todos los días. **IA3 HE DE RECONOCER** que lo que más me \_\_\_\_\_ es ir al \_\_\_\_\_. Normalmente, cuando vamos, **IA4 HEMOS DE ELEGIR** las críticas, y a partir de la opinión \_\_\_\_\_ escogemos la película que más se acerca \_\_\_\_\_, porque sino nunca nos pondríamos de acuerdo.

Para mi marido una buena película **IA5 HA DE SER DE ACCIÓN** y si se \_\_\_\_\_ a la comedia cómica, mucho mejor. Sin embargo, para mí, una buena película **IA6 HA DE TENER** \_\_\_\_\_ social, profundo. Pero, de todas maneras, alternamos mucho las distintas tendencias de \_\_\_\_\_; como una buena pareja **IA7 HEMOS DE SER** el uno para con el otro.

Al teatro \_\_\_\_\_. Creo que **IA8 SE HAN DE ADMITIR LAS BUENAS OBRAS** que están acogiendo los teatros de Barcelona.

El sábado \_\_\_\_\_ **IA9 HEMOS DE IR** a ver una obra dirigida \_\_\_\_\_ que se llama *Torna-la a tocar Sam*. **IA10 DEBERÍAMOS DE HABER IDO** la semana pasada, pero estuve todo el fin de semana con la \_\_\_\_\_.

Sin embargo yo pienso que comparando este momento con la época en la que se introdujeron los vídeos domésticos, por ejemplo, ahora vamos más al \_\_\_\_\_ o al teatro. **IA11 NADA MÁS HEMOS DE FIJARNOS** en la obra de Neil Simon *La extaña pareja*. Cuando Paco Morán y Joan Pera la pusieron en marcha se pensaba que no **IA12 HABÍA DE DURAR** más de \_\_\_\_\_ de meses; pero ya se sabe, ahora, \_\_\_\_\_ **IA13 CELEBRARÁN** su segundo aniversario.

No **IA14 PODEMOS DUDAR** que cuando el Barça juega los sábados \_\_\_\_\_ y se transmite el partido por la tele, los teatros y \_\_\_\_\_ lo notan, pero creo que siempre **IA15 HA DE HABER GENTE** para todo.

B. Cuando \_\_\_\_\_ detecta \_\_\_\_\_ o una alteración en el metabolismo del paciente, **IB1 HA DE HACER** muchas pruebas antes de dar un diagnóstico definitivo. **IB2 SE HA DE REALIZAR** el mayor número de observaciones posibles y el paciente **IB3 HA DE COOPERAR** en todo aquello que se le \_\_\_\_\_.

En muchos casos \_\_\_\_\_ **IB4 HA DE ACTUAR** con precaución y, si es pertinente, **IB5 HABRÁ DE CONSULTAR** con otros especialistas e informarse de las \_\_\_\_\_ investigaciones.

---

Cuando el profesional obtiene los resultados finales, dependiendo del estado \_\_\_\_\_ del paciente, la sinceridad médica **IB6 HABRÁ DE SER** completa o no, respetando a la vez la voluntad del paciente. Pero eso sí, la familia **IB7 HA DE ESTAR CON CONOCIMIENTOS** de la conclusión final del informe.

C. Para hacer un buen \_\_\_\_\_, **IC1 HE DE COMPRAR** huevos de buena calidad, si puede ser recién \_\_\_\_\_. **IC2 HEMOS DE PONER** una sartén llena de \_\_\_\_\_ en el fuego. Cuando \_\_\_\_\_ hierva **IC3 ES NECESARIO ROMPER** el huevo, **IC4 QUE SEPAREMOS** la clara de la yema y **IC5 NS/NC** \_\_\_\_\_ dentro de un vaso, así cuando lo **IC6 TENGAMOS QUE PONER** dentro de la sartén, \_\_\_\_\_ caliente no le \_\_\_\_\_.

**IC7 HAY QUE PONER** la clara dentro de la sartén y, cuando esté prácticamente frito, ponga la yema sobre la clara. **IC8 HAY QUE PONER** unos granos de sal, si se desea. Cuando la clara ya esté \_\_\_\_\_, **IC9 HAY QUE SACARLO** del fuego.

D. Para obtener la fórmula del óxido de sodio **ID1 HAS DE SEGUIR** los pasos siguientes:

- **ID2 HAS DE DESCRIBIR** los símbolos de los elementos con \_\_\_\_\_ de oxidación respectivo, empezando siempre por el positivo:  $Na^+ O^{2-}$

- **ID3 HAS DE AGREGAR** tantos  $Na^+$  como sean necesarios para que la suma total de los números de \_\_\_\_\_ sea cero:

Son necesarios dos  $Na^+$  por cada  $O^{2-}$  ( $1^+ + 1^+ + 2^- = 0$ ).

- **ID4 HA DE DESCRIBIR** ahora la fórmula \_\_\_\_\_ de los números de oxidación y **ID5 HAS DE INDICAR** con un subíndice el número de \_\_\_\_\_ (cuando el subíndice es 1, no lo escribimos):  $Na_2 O$  es la fórmula del óxido de sodio.

---

## II. DIÁLOGO

- A: Mire, por favor, disculpe, ¿me podría decir, por favor, qué **II1 CAMINO HE DE TOMAR** hacer para ir a la *Rambla de Cataluña*? Es que no soy de aquí, y...
- B: Sí, no se preocupe, que está usted cerca. Mire, es muy fácil: para ir a la *Rambla de Cataluña* **II2 TOME POR ESTA CALLEJUELA HA DE** coger esta calle que ve aquí enfrente... ¿la ve?
- A: Sí, sí, esta calle, esta calle.
- B: Sí, bueno, pues luego **II3 TIENE QUE** seguir todo recto hasta la segunda calle.
- A: Vale, hasta la segunda calle.
- B: Sí, bien, entonces **II4 DEBE** girar a la derecha y una vez allí verá el cine *Alcázar*... Bueno, pues ya estará usted en la *Rambla de Cataluña*.



---

### III. ESCOGER OPCIONES

- III1. Todos **DEBEMOS** (tenemos que / hemos de / debemos) ser respetuosos con las leyes.
- III3. Te **HAS DE** (tienes que / has de / debes) arrepentir por haber hablado así a tu padre.
- III5. No es fácil **HABER DE** (tener que / haber de / deber) callar cuando te insultan.
- III7. Vivimos en el primer piso, por eso no tenemos goteras, algún privilegio **HABÍAMOS DE** (teníamos que / habíamos de / debíamos) tener.
- III9. Bueno, muchachos, **TENGO QUE** (tengo que / he de / debo) irme, ya es tarde.
- III10. Todos los españoles **DEBEN** (tienen que / han de / deben) conocer la lengua española.
- III12. Ningún contribuyente **DEBE** (tiene que / ha de / debe) defraudar a hacienda.
- III14. Todos los peatones **DEBEN** (tienen que / han de / deben) respetar las señales de tráfico.
- III16 **HEMOS DE** (tenemos que / hemos de / debemos) distinguir tres tipos de radiaciones: alfa, beta y gamma.
- III18. Por lo que me cuentas, **HA DE** (tiene que / ha de / debe) ser un buen chico el novio de tu hermana.
- III20. Encontrándonos ante las puertas del siglo XXI, no **DEBERÍAMOS** (tendríamos que / habríamos de / deberíamos) consentir que todavía hubiese gente sin las primeras necesidades cubiertas.
- III22. En el plazo de una semana **HE DE** (tengo que / he de / debo) pagar el alquiler; si no, me echan del piso.
- III24. En este autobús la gente joven **HA DE** (tiene que / ha de / debe) ceder el asiento a los ancianos, minusválidos y mujeres embarazadas.
- III26. Ayer **TUVE QUE** (tuve que / hube de / debí) hacer las gestiones para pedir el préstamo.
- III28. La semana pasada **DEBIÓ** (tuvo que / hubo de / debió) presentarse ante el juez para pagar la fianza.
- III30. Para poder ir de viaje **HE DE** (tengo que / he de / debo) ahorrar más, ¡llevo un gasto!
- III32. **TENGO QUE** (tengo que / he de / debo) hacer régimen; si no, este verano no podré ponerme el bañador.
- III34. Me parece que **HE DE** (tengo que / he de / debo) tener el horno encendido, huelo a gas.

---

**DATOS DEL INFORMANTE NÚMERO 11**

Sexo:

<input checked="" type="checkbox"/> HOMBRE	<input type="checkbox"/> MUJER
--	--------------------------------

Edad: 40 años

Profesión: PROFESOR DE SECUNDARIA Y DE FORMACIÓN PROFESIONAL

Lugar de residencia: L'HOSPITALET DEL LLOBREGAT (BARCELONA)

Origen geográfico del informante: L'HOSPITALET DEL LLOBREGAT (BARCELONA)

Origen geográfico familiar:

MADRE: L'HOSPITALET DEL LLOBREGAT (BARCELONA)

PADRE: L'HOSPITALET DEL LLOBREGAT (BARCELONA)

Lengua habitual de los padres: CATALÁN

Lengua habitual / propia del informante:

<input checked="" type="checkbox"/> CATALÁN	<input type="checkbox"/> CASTELLANO	<input type="checkbox"/> BILINGÜE
---	-------------------------------------	-----------------------------------

Nivel de estudios

<input type="checkbox"/> SIN ESTUDIOS	<input checked="" type="checkbox"/> PRIMARIOS Y SECUNDARIOS	<input type="checkbox"/> ESTUDIOS UNIVERSITARIOS
---------------------------------------	---	--

¿Qué tipo de estudios? FORMACIÓN PROFESIONAL DE SEGUNDO GRADO

Su aprendizaje de la lengua catalana:

Si posee estudios:

¿Ha estudiado todo en catalán?

<input type="checkbox"/> SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
-----------------------------	--

¿Ha estudiado catalán como asignatura en la escuela?

<input type="checkbox"/> SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
-----------------------------	--

En caso de respuesta negativa a la anterior pregunta, ¿ha estudiado catalán en algún centro: academia, centro cívico, etc.?

<input checked="" type="checkbox"/> SÍ	<input type="checkbox"/> NO
--	-----------------------------

¿Ha estudiado alguna asignatura en catalán, además de las horas lectivas dedicadas a la lengua catalana?

<input type="checkbox"/> SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
-----------------------------	--

¿Cuántas? \_\_\_\_\_

---

**Si posee estudios universitarios:**

¿En qué lengua ha hecho la carrera?

¿Ha hecho alguna asignatura en catalán?

SÍ  NO

¿Cuántas? \_\_\_\_\_

¿Ha estudiado toda la carrera en catalán?

SÍ  NO

**CLASE SOCIAL:**

<input checked="" type="checkbox"/> Nueva clase media
<input type="checkbox"/> Vieja clase media
<input type="checkbox"/> Contramaestres y capataces / Trabajadores manuales jóvenes
<input type="checkbox"/> Trabajadores manuales viejos

---

## I. TEST DE TRADUCTIBILIDAD

A. Creo que la gente **IA1 TENDRÍA QUE SALIR** más e ir al \_\_\_\_\_ o al teatro. \_\_\_\_\_, con la transmisión de los partidos de fútbol los sábados \_\_\_\_\_, se \_\_\_\_\_. No lo entiendo. Yo después de estar toda la semana trabajando, alternando el trabajo de casa y \_\_\_\_\_, los sábados por la noche **IA2 TENDRÍA QUE SALIR** con mi marido y olvidarme de la rutina de todos los días. **IA3 TENGO QUE RECONOCER** que lo que más me \_\_\_\_\_ es ir al \_\_\_\_\_. Normalmente, cuando vamos, **IA4 HEMOS DE LEER** las críticas, y a partir de la opinión \_\_\_\_\_ escogemos la película que más se acerca \_\_\_\_\_, porque sino nunca nos pondríamos de acuerdo.

Para mi marido una buena película **IA5 TIENE QUE SER DE ACCIÓN** y si se \_\_\_\_\_ a la comedia cómica, mucho mejor. Sin embargo, para mí, una buena película **IA6 HA DE TENER** \_\_\_\_\_ social, profundo. Pero, de todas maneras, alternamos mucho las distintas tendencias de \_\_\_\_\_; como una buena pareja **IA7 HEMOS DE SER TOLERANTES** el uno para con el otro.

Al teatro \_\_\_\_\_. Creo que **IA8 SE HAN DE ADMITIR** que están acogiendo los teatros de Barcelona.

El sábado \_\_\_\_\_ **IA9 HEMOS DE IR** a ver una obra dirigida \_\_\_\_\_ que se llama *Torna-la a tocar Sam*. **IA10 TENDRÍAMOS QUE HABER IDO** la semana pasada, pero estuve todo el fin de semana con la \_\_\_\_\_.

Sin embargo yo pienso que comparando este momento con la época en la que se introdujeron los vídeos domésticos, por ejemplo, ahora vamos más al \_\_\_\_\_ o al teatro. **IA11 SÓLO HEMOS DE FIJARNOS** en la obra de Neil Simon *La extaña pareja*. Cuando Paco Morán y Joan Pera la pusieron en marcha se pensaba que no **IA12 HABÍA DE DURAR** más de \_\_\_\_\_ de meses; pero ya se sabe, ahora, \_\_\_\_\_ **IA13 TENDRÁN QUE CELEBRAR** su segundo aniversario.

No **IA14 HEMOS DE DUDAR** que cuando el Barça juega los sábados \_\_\_\_\_ y se transmite el partido por la tele, los teatros y \_\_\_\_\_ lo notan, pero creo que siempre **IA15 HA DE HABER GENTE** para todo.

B. Cuando \_\_\_\_\_ detecta \_\_\_\_\_ o una alteración en el metabolismo del paciente, **IB1 HA DE HACER** muchas pruebas antes de dar un diagnóstico definitivo. **IB2 SE HA DE REALIZAR** el mayor número de observaciones posibles y el paciente **IB3 HA DE COOPERAR** en todo aquello que se le \_\_\_\_\_.

En muchos casos \_\_\_\_\_ **IB4 HA DE ACTUAR** con precaución y, si es pertinente, **IB5 HAURÁ DE CONSULTAR** con otros especialistas e informarse de las \_\_\_\_\_ investigaciones.

---

Cuando el profesional obtiene los resultados finales, dependiendo del estado \_\_\_\_\_ del paciente, la sinceridad médica **IB6 TENDRÁ QUE SER** completa o no, respetando a la vez la voluntad del paciente. Pero eso sí, la familia **IB7 HA DE ESTAR** de la conclusión final del informe.

C. Para hacer un buen \_\_\_\_\_, **IC1 TIENES QUE COMPRAR** huevos de buena calidad, si puede ser recién \_\_\_\_\_. **IC2 TIENES QUE PONER** una sartén llena de \_\_\_\_\_ en el fuego. Cuando \_\_\_\_\_ hierva **IC3 HAY QUE ROMPER** el huevo, **IC4 QUE SEPARARÁS** la clara de la yema y **IC5 PONDRÁS** \_\_\_\_\_ dentro de un vaso, así cuando lo **IC6 HAYAS PUESTO** dentro de la sartén, \_\_\_\_\_ caliente no le \_\_\_\_\_.

**IC7 TIENE QUE PONER** la clara dentro de la sartén y, cuando esté prácticamente frito, ponga la yema sobre la clara. **IC8 PONER** unos granos de sal, si se desea. Cuando la clara ya esté \_\_\_\_\_, **IC9 TIENES QUE SACARLA** del fuego.

D. Para obtener la fórmula del óxido de sodio **ID1 TIENES QUE SEGUIR** los pasos siguientes:

- **ID2 ESCRIBIR** los símbolos de los elementos con \_\_\_\_\_ de oxidación respectivo, empezando siempre por el positivo:  $\text{Na}^+ \text{O}^{2-}$

- **ID3 AÑADIR** tantos  $\text{Na}^+$  como sean necesarios para que la suma total de los números de \_\_\_\_\_ sea cero:

Son necesarios dos  $\text{Na}^+$  por cada  $\text{O}^{2-}$  ( $1^+ + 1^+ + 2^- = 0$ ).

- **ID4 ESCRIBIR** ahora la fórmula \_\_\_\_\_ de los números de oxidación y **ID5 INDICANDO** con un subíndice el número de \_\_\_\_\_ (cuando el subíndice es 1, no lo escribimos):  $\text{Na}_2\text{O}$  es la fórmula del óxido de sodio.

---

## II. DIÁLOGO

- A: Mire, por favor, disculpe, ¿me podría decir, por favor, qué **II1 DEBO** hacer para ir a la *Rambla de Cataluña*? Es que no soy de aquí, y...
- B: Sí, no se preocupe, que está usted cerca. Mire, es muy fácil: para ir a la *Rambla de Cataluña* **II2 DEBE DE** coger esta calle que ve aquí enfrente... ¿la ve?
- A: Sí, sí, esta calle, esta calle.
- B: Sí, bueno, pues luego **II3 DEBE** seguir todo recto hasta la segunda calle.
- A: Vale, hasta la segunda calle.
- B: Sí, bien, entonces **II4 DEBE** girar a la derecha y una vez allí verá el cine *Alcázar*... Bueno, pues ya estará usted en la *Rambla de Cataluña*.

---

### III. ESCOGER OPCIONES

- III1. Todos **TENEMOS QUE** (tenemos que / hemos de / debemos) ser respetuosos con las leyes.
- III3. Te **TIENES QUE** (tienes que / has de / debes) arrepentir por haber hablado así a tu padre.
- III5. No es fácil **TENER QUE** (tener que / haber de / deber) callar cuando te insultan.
- III7. Vivimos en el primer piso, por eso no tenemos goteras, algún privilegio **TENÍAMOS QUE** (teníamos que / habíamos de / debíamos) tener.
- III9. Bueno, muchachos, **HE DE** (tengo que / he de / debo) irme, ya es tarde.
- III10. Todos los españoles **HAN DE** (tienen que / han de / deben) conocer la lengua española.
- III12. Ningún contribuyente **HA DE** (tiene que / ha de / debe) defraudar a hacienda.
- III14. Todos los peatones **HAN DE** (tienen que / han de / deben) respetar las señales de tráfico.
- III16 **DEBEMOS / HEMOS DE / TENEMOS QUE** (tenemos que / hemos de / debemos) distinguir tres tipos de radiaciones: alfa, beta y gamma.
- III18. Por lo que me cuentas, **HA DE** (tiene que / ha de / debe) ser un buen chico el novio de tu hermana.
- III20. Encontrándonos ante las puertas del siglo XXI, no **DEBERÍAMOS** (tendríamos que / habríamos de / deberíamos) consentir que todavía hubiese gente sin las primeras necesidades cubiertas.
- III22. En el plazo de una semana **HE DE** (tengo que / he de / debo) pagar el alquiler; si no, me echan del piso.
- III24. En este autobús la gente joven **DEBE** (tiene que / ha de / debe) ceder el asiento a los ancianos, minusválidos y mujeres embarazadas.
- III26. Ayer **TUVE QUE** (tuve que / hube de / debí) hacer las gestiones para pedir el préstamo.
- III28. La semana pasada **TUVO QUE** (tuvo que / hubo de / debió) presentarse ante el juez para pagar la fianza.
- III30. Para poder ir de viaje **HE DE** (tengo que / he de / debo) ahorrar más, ¡llevo un gasto!
- III32. **TENGO QUE** (tengo que / he de / debo) hacer régimen; si no, este verano no podré ponerme el bañador.
- III34. Me parece que **HE DE** (tengo que / he de / debo) tener el horno encendido, huelo a gas.

---

**DATOS DEL INFORMANTE NÚMERO 12**

Sexo:

HOMBRE	<input checked="" type="checkbox"/> MUJER
--------	---

Edad: 40 años

Profesión: PROFESORA DE SECUNDARIA DE LENGUA CATALANA

Lugar de residencia: BARCELONA

Origen geográfico del informante: CÓRDOBA

Origen geográfico familiar:

MADRE: CÓRDOBA

PADRE: CÓRDOBA

Lengua habitual de los padres: CASTELLANO

Lengua habitual / propia del informante:

CATALÁN	CASTELLANO	<input checked="" type="checkbox"/> BILINGÜE
---------	------------	--

Nivel de estudios

<input type="checkbox"/> SIN ESTUDIOS	<input type="checkbox"/> PRIMARIOS Y SECUNDARIOS	<input checked="" type="checkbox"/> ESTUDIOS UNIVERSITARIOS
---------------------------------------	---	--

¿Qué tipo de estudios? LICENCIATURAS EN GEOGRAFÍA E HISTORIA  
Y FILOLOGÍA HISPÁNICA

Su aprendizaje de la lengua catalana:

Si posee estudios:

¿Ha estudiado todo en catalán?

<input type="checkbox"/> SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
-----------------------------	--

¿Ha estudiado catalán como asignatura en la escuela?

<input type="checkbox"/> SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
-----------------------------	--

En caso de respuesta negativa a la anterior pregunta, ¿ha estudiado catalán en algún centro: academia, centro cívico, etc.?

<input checked="" type="checkbox"/> SÍ	<input type="checkbox"/> NO
--	-----------------------------

¿Ha estudiado alguna asignatura en catalán, además de las horas lectivas dedicadas a la lengua catalana?

<input type="checkbox"/> SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
-----------------------------	--

¿Cuántas? \_\_\_\_\_



---

**Si posee estudios universitarios:**

¿En qué lengua ha hecho la carrera? CASTELLANO

¿Ha hecho alguna asignatura en catalán?

SÍ  NO

¿Cuántas? Aproximadamente un 20%

¿Ha estudiado toda la carrera en catalán?

SÍ  NO

**CLASE SOCIAL:**

<input checked="" type="checkbox"/> Nueva clase media
Vieja clase media
Contramaestres y capataces / Trabajadores manuales jóvenes
Trabajadores manuales viejos

---

## I. TEST DE TRADUCTIBILIDAD

A. Creo que la gente **IA1 TENDRÍA QUE SALIR** más e ir al \_\_\_\_\_ o al teatro. \_\_\_\_\_, con la transmisión de los partidos de fútbol los sábados \_\_\_\_\_, se \_\_\_\_\_. No lo entiendo. Yo después de estar toda la semana trabajando, alternando el trabajo de casa y \_\_\_\_\_, los sábados por la noche **IA2 HE DE SALIR** con mi marido y olvidarme de la rutina de todos los días. **IA3 TENGO QUE RECONOCER** que lo que más me \_\_\_\_\_ es ir al \_\_\_\_\_. Normalmente, cuando vamos, **IA4 TENEMOS QUE LEER** las críticas, y a partir de la opinión \_\_\_\_\_ escogemos la película que más se acerca \_\_\_\_\_, porque sino nunca nos pondríamos de acuerdo.

Para mi marido una buena película **IA5 TIENE QUE SER DE ACCIÓN** y si se \_\_\_\_\_ a la comedia cómica, mucho mejor. Sin embargo, para mí, una buena película **IA6 HA DE TENER** \_\_\_\_\_ social, profundo. Pero, de todas maneras, alternamos mucho las distintas tendencias de \_\_\_\_\_; como una buena pareja **IA7 TENEMOS QUE SER TOLERANTES** el uno para con el otro.

Al teatro \_\_\_\_\_. Creo que **IA8 SE HA DE ADMITIR LAS BUENAS OBRAS** que están acogiendo los teatros de Barcelona.

El sábado \_\_\_\_\_ **IA9 TENEMOS QUE IR** a ver una obra dirigida \_\_\_\_\_ que se llama *Torna-la a tocar Sam*. **IA10 TENDRÍAMOS QUE HABER IDO** la semana pasada, pero estuve todo el fin de semana con la \_\_\_\_\_.

Sin embargo yo pienso que comparando este momento con la época en la que se introdujeron los vídeos domésticos, por ejemplo, ahora vamos más al \_\_\_\_\_ o al teatro. **IA11 TAN SÓLO TENEMOS QUE FIJARNOS** en la obra de Neil Simon *La extaña pareja*. Cuando Paco Morán y Joan Pera la pusieron en marcha se pensaba que no **IA12 TENÍA QUE DURAR** más de \_\_\_\_\_ de meses; pero ya se sabe, ahora, \_\_\_\_\_ **IA13 TENDRÁN / CELEBRARÁN / TENDRÁN QUE CELEBRAR** / su segundo aniversario.

No **IA14 HEMOS DE DUDAR** que cuando el Barça juega los sábados \_\_\_\_\_ y se transmite el partido por la tele, los teatros y \_\_\_\_\_ lo notan, pero creo que siempre **IA15 HA DE HABER GENTE** para todo.

B. Cuando \_\_\_\_\_ detecta \_\_\_\_\_ o una alteración en el metabolismo del paciente, **IB1 TIENE QUE HACER** muchas pruebas antes de dar un diagnóstico definitivo. **IB2 SE HA DE REALIZAR** el mayor número de observaciones posibles y el paciente **IB3 HA DE COOPERAR** en todo aquello que se le \_\_\_\_\_.

---

En muchos casos \_\_\_\_\_ **IB4 TIENE QUE ACTUAR** con precaución y, si es pertinente, **IB5 TENDRÁ QUE CONSULTAR** con otros especialistas e informarse de las \_\_\_\_\_ investigaciones.

Cuando el profesional obtiene los resultados finales, dependiendo del estado \_\_\_\_\_ del paciente, la sinceridad médica **IB6 TENDRÁ QUE SER** completa o no, respetando a la vez la voluntad del paciente. Pero eso sí, la familia **IB7 TIENE QUE ESTAR ENTERADA** de la conclusión final del informe.

C. Para hacer un buen \_\_\_\_\_, **IC1 TENÉIS QUE COMPRAR** huevos de buena calidad, si puede ser recién \_\_\_\_\_. **IC2 TENÉIS QUE PONER** una sartén llena de \_\_\_\_\_ en el fuego. Cuando \_\_\_\_\_ hierva **IC3 TENÉIS QUE ROMPER** el huevo, **IC4 SEPARAR** la clara de la yema y **IC5 PONER** \_\_\_\_\_ dentro de un vaso, así cuando lo **IC6 TENGÁIS QUE PONER** dentro de la sartén, \_\_\_\_\_ caliente no le \_\_\_\_\_.

**IC7 TENÉIS QUE PONER** la clara dentro de la sartén y, cuando esté prácticamente frito, ponga la yema sobre la clara. **IC8 TENÉIS QUE PONER** unos granos de sal, si se desea. Cuando la clara ya esté \_\_\_\_\_, **IC9 LA TENÉIS QUE SACAR** del fuego.

D. Para obtener la fórmula del óxido de sodio **ID1 TIENES QUE SEGUIR** los pasos siguientes:

- **ID2 TIENES QUE SEGUIR** los símbolos de los elementos con \_\_\_\_\_ de oxidación respectivo, empezando siempre por el positivo:  $Na^+ O^{2-}$

- **ID3 TIENES QUE AÑADIR** tantos  $Na^+$  como sean necesarios para que la suma total de los números de \_\_\_\_\_ sea cero:

Son necesarios dos  $Na^+$  por cada  $O^{2-}$  ( $1^+ + 1^+ + 2^- = 0$ ).

- **ID4 TIENES QUE ESCRIBIR** ahora la fórmula \_\_\_\_\_ de los números de oxidación y **ID5 HAS DE INDICAR** con un subíndice el número de \_\_\_\_\_ (cuando el subíndice es 1, no lo escribimos):  $Na_2 O$  es la fórmula del óxido de sodio.

---

## II. DIÁLOGO

- A: Mire, por favor, disculpe, ¿me podría decir, por favor, qué **II1 TENGO QUE HACER** hacer para ir a la *Rambla de Cataluña*? Es que no soy de aquí, y...
- B: Sí, no se preocupe, que está usted cerca. Mire, es muy fácil: para ir a la *Rambla de Cataluña* **II2 TIENE QUE** coger esta calle que ve aquí enfrente... ¿la ve?
- A: Sí, sí, esta calle, esta calle.
- B: Sí, bueno, pues luego **II3 TIENE QUE** seguir todo recto hasta la segunda calle.
- A: Vale, hasta la segunda calle.
- B: Sí, bien, entonces **II4 DEBE** girar a la derecha y una vez allí verá el cine *Alcázar*... Bueno, pues ya estará usted en la *Rambla de Cataluña*.

---

### III. ESCOGER OPCIONES

- III1. Todos **TENEMOS QUE / HEMOS DE** (tenemos que / hemos de / debemos) ser respetuosos con las leyes.
- III3. Te **HAS DE / TIENES QUE** (tienes que / has de / debes) arrepentir por haber hablado así a tu padre.
- III5. No es fácil **HABER DE** (tener que / haber de / deber) callar cuando te insultan.
- III7. Vivimos en el primer piso, por eso no tenemos goteras, algún privilegio **TENÍAMOS QUE** (teníamos que / habíamos de / debíamos) tener.
- III9. Bueno, muchachos, **TENGO QUE** (tengo que / he de / debo) irme, ya es tarde.
- III10. Todos los españoles **HAN DE / TIENEN QUE** (tienen que / han de / deben) conocer la lengua española.
- III12. Ningún contribuyente **HA DE** (tiene que / ha de / debe) defraudar a hacienda.
- III14. Todos los peatones **HAN DE** (tienen que / han de / deben) respetar las señales de tráfico.
- III16 **TENEMOS QUE** (tenemos que / hemos de / debemos) distinguir tres tipos de radiaciones: alfa, beta y gamma.
- III18. Por lo que me cuentas, **HA DE / DEBE** (tiene que / ha de / debe) ser un buen chico el novio de tu hermana.
- III20. Encontrándonos ante las puertas del siglo XXI, no **DEBERÍAMOS** (tendríamos que / habríamos de / deberíamos) consentir que todavía hubiese gente sin las primeras necesidades cubiertas.
- III22. En el plazo de una semana **DEBO** (tengo que / he de / debo) pagar el alquiler; si no, me echan del piso.
- III24. En este autobús la gente joven **DEBE** (tiene que / ha de / debe) ceder el asiento a los ancianos, minusválidos y mujeres embarazadas.
- III26. Ayer **TUVE QUE** (tuve que / hube de / debí) hacer las gestiones para pedir el préstamo.
- III28. La semana pasada **DEBIÓ / TUVO QUE** (tuvo que / hubo de / debió) presentarse ante el juez para pagar la fianza.
- III30. Para poder ir de viaje **TENGO QUE** (tengo que / he de / debo) ahorrar más, ¡llevo un gasto!
- III32. **TENGO QUE** (tengo que / he de / debo) hacer régimen; si no, este verano no podré ponerme el bañador.
- III34. Me parece que **DEBO** (tengo que / he de / debo) tener el horno encendido, huelo a gas.

---

**DATOS DEL INFORMANTE NÚMERO 13**

Sexo:

HOMBRE  MUJER

Edad: 29 años

Profesión: AZAFATA DE TIERRA

Lugar de residencia: L'HOSPITALET DEL LLOBREGAT  
(BARCELONA)

Origen geográfico del informante: L'HOSPITALET DEL LLOBREGAT  
(BARCELONA)

Origen geográfico familiar:

MADRE: CÓRDOBA

PADRE: SEVILLA

Lengua habitual de los padres: CASTELLANO

Lengua habitual / propia del informante:

CATALÁN  CASTELLANO  BILINGÜE

Nivel de estudios

SIN ESTUDIOS  PRIMARIOS Y SECUNDARIOS  ESTUDIOS UNIVERSITARIOS

¿Qué tipo de estudios? E.G.B. / B.U.P. / C.O.U.

Su aprendizaje de la lengua catalana:

Si posee estudios:

¿Ha estudiado todo en catalán?

SÍ  NO

¿Ha estudiado catalán como asignatura en la escuela?

SÍ  NO

En caso de respuesta negativa a la anterior pregunta, ¿ha estudiado catalán en algún centro: academia, centro cívico, etc.?

SÍ  NO

¿Ha estudiado alguna asignatura en catalán, además de las horas lectivas dedicadas a la lengua catalana?

SÍ  NO

¿Cuántas? DE DOS A CUATRO POR CURSO, APROXIMADAMENTE

---

**Si posee estudios universitarios:**

¿En qué lengua ha hecho la carrera?

¿Ha hecho alguna asignatura en catalán?

SÍ  NO

¿Cuántas? \_\_\_\_\_

¿Ha estudiado toda la carrera en catalán?

SÍ  NO

**CLASE SOCIAL:**

<input checked="" type="checkbox"/> Nueva clase media
<input type="checkbox"/> Vieja clase media
<input type="checkbox"/> Contramaestres y capataces / Trabajadores manuales jóvenes
<input type="checkbox"/> Trabajadores manuales viejos

---

## I. TEST DE TRADUCTIBILIDAD

A. Creo que la gente **IA1 HA OLVIDADO DE SALIR** más e ir al \_\_\_\_\_ o al teatro. \_\_\_\_\_, con la transmisión de los partidos de fútbol los sábados \_\_\_\_\_, se \_\_\_\_\_. No lo entiendo. Yo después de estar toda la semana trabajando, alternando el trabajo de casa y \_\_\_\_\_, los sábados por la noche **IA2 HE DE SALIR** con mi marido y olvidarme de la rutina de todos los días. **IA3 HE DE RECONOCER / TENGO QUE RECONOCER** que lo que más me \_\_\_\_\_ es ir al \_\_\_\_\_. Normalmente, cuando vamos, **IA4 TENEMOS QUE LEER** las críticas, y a partir de la opinión \_\_\_\_\_ escogemos la película que más se acerca \_\_\_\_\_, porque sino nunca nos pondríamos de acuerdo.

Para mi marido una buena película **IA5 HA DE SER DE ACCIÓN** y si se \_\_\_\_\_ a la comedia cómica, mucho mejor. Sin embargo, para mí, una buena película **IA6 HA DE TENER** \_\_\_\_\_ social, profundo. Pero, de todas maneras, alternamos mucho las distintas tendencias de \_\_\_\_\_; como una buena pareja **IA7 HEMOS DE SER TOLERANTES** el uno para con el otro.

Al teatro \_\_\_\_\_. Creo que **IA8 SE HA DE ADMITIR LAS BUENAS OBRAS** que están acogiendo los teatros de Barcelona.

El sábado \_\_\_\_\_ **IA9 HEMOS DE IR** a ver una obra dirigida \_\_\_\_\_ que se llama *Torna-la a tocar Sam*. **IA10 TENÍAMOS QUE HABER IDO** la semana pasada, pero estuve todo el fin de semana con la \_\_\_\_\_.

Sin embargo yo pienso que comparando este momento con la época en la que se introdujeron los vídeos domésticos, por ejemplo, ahora vamos más al \_\_\_\_\_ o al teatro. **IA11 NADA MÁS TENEMOS QUE FIJARNOS** en la obra de Neil Simon *La extaña pareja*. Cuando Paco Morán y Joan Pera la pusieron en marcha se pensaba que no **IA12 TENDRÍA QUE DURAR / QUE NO DURARÍA** más de \_\_\_\_\_ de meses; pero ya se sabe, ahora, \_\_\_\_\_ **IA13 HABRÁN DE CELEBRAR** su segundo aniversario.

No **IA14 SE DEBE DUDAR** que cuando el Barça juega los sábados \_\_\_\_\_ y se transmite el partido por la tele, los teatros y \_\_\_\_\_ lo notan, pero creo que siempre **IA15 HAY GENTE** para todo.

B. Cuando \_\_\_\_\_ detecta \_\_\_\_\_ o una alteración en el metabolismo del paciente, **IB1 HA DE HACER** muchas pruebas antes de dar un diagnóstico definitivo. **IB2 SE HAN DE REALIZAR** el mayor número de observaciones posibles y el paciente **IB3 HA DE COOPERAR** en todo aquello que se le \_\_\_\_\_.



---

En muchos casos \_\_\_\_\_ **IB4 HA DE ACTUAR** con precaución y, si es pertinente, **IB5 TENDRÁ DE / QUE CONSULTAR** con otros especialistas e informarse de las \_\_\_\_\_ investigaciones.

Cuando el profesional obtiene los resultados finales, dependiendo del estado \_\_\_\_\_ del paciente, la sinceridad médica **IB6 TENDRÁ QUE SER** completa o no, respetando a la vez la voluntad del paciente. Pero eso sí, la familia **IB7 HA DE ESTAR INFORMADA** de la conclusión final del informe.

C. Para hacer un buen \_\_\_\_\_, **IC1 TIENES QUE COMPRAR** huevos de buena calidad, si puede ser recién \_\_\_\_\_. **IC2 TENÉIS QUE PONER** una sartén llena de \_\_\_\_\_ en el fuego. Cuando \_\_\_\_\_ hierva **IC3 HAY QUE ROMPER** el huevo, **IC4 QUE SEPARAR** la clara de la yema y **IC5 PONED** \_\_\_\_\_ dentro de un vaso, así cuando lo **IC6 TENDRÁS QUE PONER** dentro de la sartén, \_\_\_\_\_ caliente no le

\_\_\_\_\_.

**IC7 TENÉIS QUE PONER** la clara dentro de la sartén y, cuando esté prácticamente frito, ponga la yema sobre la clara. **IC8 TENÉIS QUE PONER** unos granos de sal, si se desea. Cuando la clara ya esté \_\_\_\_\_, **IC9 TENÉIS QUE SACARLA** del fuego.

D. Para obtener la fórmula del óxido de sodio **ID1 TIENES QUE SEGUIR** los pasos siguientes:

- **ID2 HAS DE ESCRIBIR** los símbolos de los elementos con \_\_\_\_\_ de oxidación respectivo, empezando siempre por el positivo:  $Na^+ O^{2-}$

- **ID3 TIENES QUE AÑADIR** tantos  $Na^+$  como sean necesarios para que la suma total de los números de \_\_\_\_\_ sea cero:

Son necesarios dos  $Na^+$  por cada  $O^{2-}$  ( $1+ + 1+ + 2- = 0$ ).

- **ID4 TIENES QUE AÑADIR** ahora la fórmula \_\_\_\_\_ de los números de oxidación y **ID5 TIENES QUE INDICAR** con un subíndice el número de \_\_\_\_\_ (cuando el subíndice es 1, no lo escribimos):  $Na_2 O$  es la fórmula del óxido de sodio.

---

## II. DIÁLOGO

- A: Mire, por favor, disculpe, ¿me podría decir, por favor, qué **II1 TENGO QUE** hacer para ir a la *Rambla de Cataluña*? Es que no soy de aquí, y...
- B: Sí, no se preocupe, que está usted cerca. Mire, es muy fácil: para ir a la *Rambla de Cataluña* **II2 TIENE USTED QUE** coger esta calle que ve aquí enfrente... ¿la ve?
- A: Sí, sí, esta calle, esta calle.
- B: Sí, bueno, pues luego **II3 HA DE** seguir todo recto hasta la segunda calle.
- A: Vale, hasta la segunda calle.
- B: Sí, bien, entonces **II4 TIENE QUE** girar a la derecha y una vez allí verá el cine *Alcázar*... Bueno, pues ya estará usted en la *Rambla de Cataluña*.

---

### III. ESCOGER OPCIONES

- III1. Todos **DEBEMOS** (tenemos que / hemos de / debemos) ser respetuosos con las leyes.
- III3. Te **TIENES QUE / HAS DE** (tienes que / has de / debes) arrepentir por haber hablado así a tu padre.
- III5. No es fácil **TENER QUE** (tener que / haber de / deber) callar cuando te insultan.
- III7. Vivimos en el primer piso, por eso no tenemos goteras, algún privilegio **TENÍAMOS QUE** (teníamos que / habíamos de / debíamos) tener.
- III9. Bueno, muchachos, **TENGO QUE** (tengo que / he de / debo) irme, ya es tarde.
- III10. Todos los españoles **TIENEN QUE / HAN DE** (tienen que / han de / deben) conocer la lengua española.
- III12. Ningún contribuyente **HA DE** (tiene que / ha de / debe) defraudar a hacienda.
- III14. Todos los peatones **TIENEN QUE** (tienen que / han de / deben) respetar las señales de tráfico.
- III16 **TENEMOS QUE** (tenemos que / hemos de / debemos) distinguir tres tipos de radiaciones: alfa, beta y gamma.
- III18. Por lo que me cuentas, **TIENE QUE** (tiene que / ha de / debe) ser un buen chico el novio de tu hermana.
- III20. Encontrándonos ante las puertas del siglo XXI, no **TENDRÍAMOS QUE** (tendríamos que / habríamos de / deberíamos) consentir que todavía hubiese gente sin las primeras necesidades cubiertas.
- III22. En el plazo de una semana **TENGO QUE** (tengo que / he de / debo) pagar el alquiler; si no me echan del piso.
- III24. En este autobús la gente joven **TIENE QUE** (tiene que / ha de / debe) ceder el asiento a los ancianos, minusválidos y mujeres embarazadas.
- III26. Ayer **TUVE QUE** (tuve que / hube de / debí) hacer las gestiones para pedir el préstamo.
- III28. La semana pasada **TUVO QUE** (tuvo que / hubo de / debió) presentarse ante el juez para pagar la fianza.
- III30. Para poder ir de viaje **DEBO** (tengo que / he de / debo) ahorrar más, ¡llevo un gasto!
- III32. **TENGO QUE** (tengo que / he de / debo) hacer régimen; si no, este verano no podré ponerme el bañador.
- III34. Me parece que **TENGO QUE** (tengo que / he de / debo) tener el horno encendido, huelo a gas.

---

**DATOS DEL INFORMANTE NÚMERO 14**

Sexo:

HOMBRE  MUJER

Edad: 33 años

Profesión: AUXILIAR ADMINISTRATIVA

Lugar de residencia: BARCELONA

Origen geográfico del informante: BARCELONA

Origen geográfico familiar:

MADRE: BARCELONA

PADRE: BARCELONA

Lengua habitual de los padres: CATALÁN

Lengua habitual / propia del informante:

CATALÁN  CASTELLANO  BILINGÜE

Nivel de estudios

<input type="checkbox"/> SIN ESTUDIOS	<input checked="" type="checkbox"/> PRIMARIOS Y SECUNDARIOS	<input type="checkbox"/> ESTUDIOS UNIVERSITARIOS
---------------------------------------	---	--

¿Qué tipo de estudios? E.G.B. / B.U.P. / C.O.U.

Su aprendizaje de la lengua catalana:

Si posee estudios:

¿Ha estudiado todo en catalán?

SÍ  NO

¿Ha estudiado catalán como asignatura en la escuela?

SÍ  NO

En caso de respuesta negativa a la anterior pregunta, ¿ha estudiado catalán en algún centro: academia, centro cívico, etc.?

SÍ  NO

¿Ha estudiado alguna asignatura en catalán, además de las horas lectivas dedicadas a la lengua catalana?

SÍ  NO

¿Cuántas? \_\_\_\_\_

---

**Si posee estudios universitarios:**

¿En qué lengua ha hecho la carrera?

¿Ha hecho alguna asignatura en catalán?

SÍ  NO

¿Cuántas? \_\_\_\_\_

¿Ha estudiado toda la carrera en catalán?

SÍ  NO

**CLASE SOCIAL:**

<input checked="" type="checkbox"/> Nueva clase media
<input type="checkbox"/> Vieja clase media
<input type="checkbox"/> Contramaestres y capataces / Trabajadores manuales jóvenes
<input type="checkbox"/> Trabajadores manuales viejos

---

## I. TEST DE TRADUCTIBILIDAD

A. Creo que la gente **IA1 HABRÍA DE SALIR** más e ir al \_\_\_\_\_ o al teatro. \_\_\_\_\_, con la transmisión de los partidos de fútbol los sábados \_\_\_\_\_, se \_\_\_\_\_. No lo entiendo. Yo después de estar toda la semana trabajando, alternando el trabajo de casa y \_\_\_\_\_, los sábados por la noche **IA2 HE DE SALIR** con mi marido y olvidarme de la rutina de todos los días. **IA3 HE DE RECONOCER** que lo que más me \_\_\_\_\_ es ir al \_\_\_\_\_. Normalmente, cuando vamos, **IA4 HEMOS LEÍDO** las críticas, y a partir de la opinión \_\_\_\_\_ escogemos la película que más se acerca \_\_\_\_\_, porque sino nunca nos pondríamos de acuerdo.

Para mi marido una buena película **IA5 HA DE SER DE ACCIÓN** y si se \_\_\_\_\_ a la comedia cómica, mucho mejor. Sin embargo, para mí, una buena película **IA6 HA DE TENER** \_\_\_\_\_ social, profundo. Pero, de todas maneras, alternamos mucho las distintas tendencias de \_\_\_\_\_; como una buena pareja **IA7 HEMOS DE SER TOLERANTES** el uno para con el otro.

Al teatro \_\_\_\_\_. Creo que **IA8 SE HAN DE ADMITIR LAS BUENAS OBRAS** que están acogiendo los teatros de Barcelona.

El sábado \_\_\_\_\_ **IA9 HEMOS DE IR** a ver una obra dirigida \_\_\_\_\_ que se llama *Torna-la a tocar Sam*. **IA10 HABRÍAMOS DE HABER IDO** la semana pasada, pero estuve todo el fin de semana con la \_\_\_\_\_.

Sin embargo yo pienso que comparando este momento con la época en la que se introdujeron los vídeos domésticos, por ejemplo, ahora vamos más al \_\_\_\_\_ o al teatro. **IA11 SÓLO HEMOS DE FIJARNOS** en la obra de Neil Simon *La extaña pareja*. Cuando Paco Morán y Joan Pera la pusieron en marcha se pensaba que no **IA12 HABÍA DE DURAR** más de \_\_\_\_\_ de meses; pero ya se sabe, ahora, \_\_\_\_\_ **IA13 HABRÁN DE CELEBRAR** su segundo aniversario.

No **IA14 HEMOS DE DUDAR** que cuando el Barça juega los sábados \_\_\_\_\_ y se transmite el partido por la tele, los teatros y \_\_\_\_\_ lo notan, pero creo que siempre **IA15 HA DE HABER GENTE** para todo.

B. Cuando \_\_\_\_\_ detecta \_\_\_\_\_ o una alteración en el metabolismo del paciente, **IB1 HA DE HACER** muchas pruebas antes de dar un diagnóstico definitivo. **IB2 SE HA DE REALIZAR** el mayor número de observaciones posibles y el paciente **IB3 HA DE COOPERAR** en todo aquello que se le \_\_\_\_\_.

En muchos casos \_\_\_\_\_ **IB4 HA DE ACTUAR** con precaución y, si es pertinente, **IB5 HABRÁ DE CONSULTAR** con otros especialistas e informarse de las \_\_\_\_\_ investigaciones.

---

Cuando el profesional obtiene los resultados finales, dependiendo del estado \_\_\_\_\_ del paciente, la sinceridad médica **IB6 HABRÁ DE SER** completa o no, respetando a la vez la voluntad del paciente. Pero eso sí, la familia **IB7 HA DE ESTAR AL CORRIENTE** de la conclusión final del informe.

C. Para hacer un buen \_\_\_\_\_, **IC1 HABÉIS DE COMPRAR** huevos de buena calidad, si puede ser recién \_\_\_\_\_. **IC2 HABÉIS DE PONER** una sartén llena de \_\_\_\_\_ en el fuego. Cuando \_\_\_\_\_ hierva **IC3 HACE FALTA QUE ROMPÁIS** el huevo, **IC4 QUE SEPARÉIS** la clara de la yema y **IC5 PONGÁIS** \_\_\_\_\_ dentro de un vaso, así cuando lo **IC6 HAGÁIS DE PONER** dentro de la sartén, \_\_\_\_\_ caliente no le \_\_\_\_\_.

**IC7 HABÉIS DE PONER** la clara dentro de la sartén y, cuando esté prácticamente frito, ponga la yema sobre la clara. **IC8 HABÉIS DE PONER** unos granos de sal, si se desea. Cuando la clara ya esté \_\_\_\_\_, **IC9 HABÉIS DE SACAR / RETIRAR** del fuego.

D. Para obtener la fórmula del óxido de sodio **ID1 HAS DE SEGUIR** los pasos siguientes:

- **ID2 HAS DE ESCRIBIR** los símbolos de los elementos con \_\_\_\_\_ de oxidación respectivo, empezando siempre por el positivo:  $\text{Na}^+ \text{O}^{2-}$

- **ID3 HAS DE AÑADIR** tantos  $\text{Na}^+$  como sean necesarios para que la suma total de los números de \_\_\_\_\_ sea cero:

Son necesarios dos  $\text{Na}^+$  por cada  $\text{O}^{2-}$  ( $1^+ + 1^+ + 2^- = 0$ ).

- **ID4 HAS DE ESCRIBIR** ahora la fórmula \_\_\_\_\_ de los números de oxidación y **ID5 HAS DE INDICAR** con un subíndice el número de \_\_\_\_\_ (cuando el subíndice es 1, no lo escribimos):

$\text{Na}_2\text{O}$  es la fórmula del óxido de sodio.

---

## II. DIÁLOGO

- A: Mire, por favor, disculpe, ¿me podría decir, por favor, qué **II1 TENGO QUE** hacer para ir a la *Rambla de Cataluña*? Es que no soy de aquí, y...
- B: Sí, no se preocupe, que está usted cerca. Mire, es muy fácil: para ir a la *Rambla de Cataluña* **II2 TIENE QUE** coger esta calle que ve aquí enfrente... ¿la ve?
- A: Sí, sí, esta calle, esta calle.
- B: Sí, bueno, pues luego **II3 TIENE QUE** seguir todo recto hasta la segunda calle.
- A: Vale, hasta la segunda calle.
- B: Sí, bien, entonces **II4 HA DE** girar a la derecha y una vez allí verá el cine *Alcázar*... Bueno, pues ya estará usted en la *Rambla de Cataluña*.



---

### III. ESCOGER OPCIONES

- III1. Todos **HEMOS DE** (tenemos que / hemos de / debemos) ser respetuosos con las leyes.
- III3. Te **DEBES** (tienes que / has de / debes) arrepentir por haber hablado así a tu padre.
- III5. No es fácil **TENER QUE** (tener que / haber de / deber) callar cuando te insultan.
- III7. Vivimos en el primer piso, por eso no tenemos goteras, algún privilegio **TENÍAMOS QUE** (teníamos que / habíamos de / debíamos) tener.
- III9. Bueno, muchachos, **TENGO QUE** (tengo que / he de / debo) irme, ya es tarde.
- III10. Todos los españoles **DEBEN** (tienen que / han de / deben) conocer la lengua española.
- III12. Ningún contribuyente **DEBE** (tiene que / ha de / debe) defraudar a hacienda.
- III14. Todos los peatones **DEBEN** (tienen que / han de / deben) respetar las señales de tráfico.
- III16 **TENEMOS QUE** (tenemos que / hemos de / debemos) distinguir tres tipos de radiaciones: alfa, beta y gamma.
- III18. Por lo que me cuentas, **TIENE QUE** (tiene que / ha de / debe) ser un buen chico el novio de tu hermana.
- III20. Encontrándonos ante las puertas del siglo XXI, no **DEBERÍAMOS** (tendríamos que / habríamos de / deberíamos) consentir que todavía hubiese gente sin las primeras necesidades cubiertas.
- III22. En el plazo de una semana **DEBO** (tengo que / he de / debo) pagar el alquiler; si no, me echan del piso.
- III24. En este autobús la gente joven **TIENE QUE** (tiene que / ha de / debe) ceder el asiento a los ancianos, minusválidos y mujeres embarazadas.
- III26. Ayer **TUVE QUE** (tuve que / hube de / debí) hacer las gestiones para pedir el préstamo.
- III28. La semana pasada **DEBIÓ** (tuvo que / hubo de / debió) presentarse ante el juez para pagar la fianza.
- III30. Para poder ir de viaje **TENGO QUE** (tengo que / he de / debo) ahorrar más, ¡llevo un gasto!
- III32. **TENGO QUE** (tengo que / he de / debo) hacer régimen; si no, este verano no podré ponerme el bañador.
- III34. Me parece que **DEBO** (tengo que / he de / debo) tener el horno encendido, huelo a gas.

---

**DATOS DEL INFORMANTE NÚMERO 15**

Sexo:

HOMBRE	<input checked="" type="checkbox"/> MUJER
--------	---

Edad: 28 años

Profesión: PROFESORA DE MÚSICA

Lugar de residencia: L'HOSPITALET DEL LLOBREGAT  
(BARCELONA)

Origen geográfico del informante: REUS (TARRAGONA)

Origen geográfico familiar:

MADRE: CASTELLÓ (VALÈNCIA)

PADRE: REUS (TARRAGONA)

Lengua habitual de los padres: CATALÁN

Lengua habitual / propia del informante:

CATALÁN	CASTELLANO	<input checked="" type="checkbox"/> BILINGÜE
---------	------------	--

Nivel de estudios

SIN ESTUDIOS	<input checked="" type="checkbox"/> PRIMARIOS Y SECUNDARIOS	ESTUDIOS UNIVERSITARIOS
--------------	---	-------------------------

¿Qué tipo de estudios? E.G.B. / B.U.P. / C.O.U. Y LA CARRERA DE MÚSICA

Su aprendizaje de la lengua catalana:

Si posee estudios:

¿Ha estudiado todo en catalán?

<input checked="" type="checkbox"/> SÍ	NO
--	----

¿Ha estudiado catalán como asignatura en la escuela?

<input checked="" type="checkbox"/> SÍ	NO
--	----

En caso de respuesta negativa a la anterior pregunta, ¿ha estudiado catalán en algún centro: academia, centro cívico, etc.?

SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
----	--

¿Ha estudiado alguna asignatura en catalán, además de las horas lectivas dedicadas a la lengua catalana?

<input checked="" type="checkbox"/> SÍ	NO
--	----

¿Cuántas? TODO MENOS LENGUA Y LITERATURA ESPAÑOLAS

---

**Si posee estudios universitarios:**

¿En qué lengua ha hecho la carrera?

¿Ha hecho alguna asignatura en catalán?

SÍ  NO

¿Cuántas? \_\_\_\_\_

¿Ha estudiado toda la carrera en catalán?

SÍ  NO

**CLASE SOCIAL:**

<input checked="" type="checkbox"/> Nueva clase media
Vieja clase media
Contramaestres y capataces / Trabajadores manuales jóvenes
Trabajadores manuales viejos

---

## I. TEST DE TRADUCTIBILIDAD

A. Creo que la gente **IA1 DEBERÍA SALIR** más e ir al \_\_\_\_\_ o al teatro. \_\_\_\_\_, con la transmisión de los partidos de fútbol los sábados \_\_\_\_\_, se \_\_\_\_\_. No lo entiendo. Yo después de estar toda la semana trabajando, alternando el trabajo de casa y \_\_\_\_\_, los sábados por la noche **IA2 HE DE SALIR** con mi marido y olvidarme de la rutina de todos los días. **IA3 DEBO RECONOCER** que lo que más me \_\_\_\_\_ es ir al \_\_\_\_\_. Normalmente, cuando vamos, **IA4 HEMOS DE LEER** las críticas, y a partir de la opinión \_\_\_\_\_ escogemos la película que más se acerca \_\_\_\_\_, porque sino nunca nos pondríamos de acuerdo.

Para mi marido una buena película **IA5 DEBE SER / DEBE DE SER DE ACCIÓN** y si se \_\_\_\_\_ a la comedia cómica, mucho mejor. Sin embargo, para mí, una buena película **IA6 DEBE TENER** \_\_\_\_\_ social, profundo. Pero, de todas maneras, alternamos mucho las distintas tendencias de \_\_\_\_\_; como una buena pareja **IA7 HEMOS DE SER TOLERANTES** el uno para con el otro.

Al teatro \_\_\_\_\_. Creo que **IA8 SE HAN DE ADMITIR LAS BUENAS OBRAS** que están acogiendo los teatros de Barcelona.

El sábado \_\_\_\_\_ **IA9 HEMOS DE IR** a ver una obra dirigida \_\_\_\_\_ que se llama *Torna-la a tocar Sam*. **IA10 HUBIÉRAMOS TENIDO QUE IR** la semana pasada, pero estuve todo el fin de semana con la \_\_\_\_\_.

Sin embargo yo pienso que comparando este momento con la época en la que se introdujeron los vídeos domésticos, por ejemplo, ahora vamos más al \_\_\_\_\_ o al teatro. **IA11 SOLAMENTE HEMOS DE FIJARNOS** en la obra de Neil Simon *La extaña pareja*. Cuando Paco Morán y Joan Pera la pusieron en marcha se pensaba que no **IA12 HABÍA DE DURAR** más de \_\_\_\_\_ de meses; pero ya se sabe, ahora, \_\_\_\_\_ **IA13 CELEBRARÁN** su segundo aniversario.

No **IA14 HAY QUE DUDAR** que cuando el Barça juega los sábados \_\_\_\_\_ y se transmite el partido por la tele, los teatros y \_\_\_\_\_ lo notan, pero creo que siempre **IA15 VA A HABER GENTE** para todo.

B. Cuando \_\_\_\_\_ detecta \_\_\_\_\_ o una alteración en el metabolismo del paciente, **IB1 DEBE REALIZAR** muchas pruebas antes de dar un diagnóstico definitivo. **IB2 SE HAN DE REALIZAR** el mayor número de observaciones posibles y el paciente **IB3 DEBE COOPERAR** en todo aquello que se le \_\_\_\_\_.

En muchos casos \_\_\_\_\_ **IB4 DEBE ACTUAR** con precaución y, si es pertinente, **IB5 HABRÍA DE CONSULTAR** con otros especialistas e informarse de las \_\_\_\_\_ investigaciones.

---

Cuando el profesional obtiene los resultados finales, dependiendo del estado \_\_\_\_\_ del paciente, la sinceridad médica **IB6 HABRÍA DE SER** completa o no, respetando a la vez la voluntad del paciente. Pero eso sí, la familia **IB7 DEBE ESTAR INFORMADA** de la conclusión final del informe.

C. Para hacer un buen \_\_\_\_\_, **IC1 SE HA DE COMPRAR** huevos de buena calidad, si puede ser recién \_\_\_\_\_. **IC2 HABÉIS DE PONER** una sartén llena de \_\_\_\_\_ en el fuego. Cuando \_\_\_\_\_ hierva **IC3 ES NECESARIO QUE ROMPÁIS** el huevo, **IC4 QUE SE SEPARE** la clara de la yema y **IC5 QUE SE PONGA** \_\_\_\_\_ dentro de un vaso, así cuando lo **IC6 HAGÁIS DE PONER** dentro de la sartén, \_\_\_\_\_ caliente no le \_\_\_\_\_.

**IC7 HABÉIS DE PONER** la clara dentro de la sartén y, cuando esté prácticamente frito, ponga la yema sobre la clara. **IC8 HABÉIS DE PONER / SE HA DE PONER** unos granos de sal, si se desea. Cuando la clara ya esté \_\_\_\_\_, **IC9 SE HA DE SACAR** del fuego.

D. Para obtener la fórmula del óxido de sodio **ID1 SE HAN DE SEGUIR** los pasos siguientes:

- **ID2 SE HAN DE ESCRIBIR** los símbolos de los elementos con \_\_\_\_\_ de oxidación respectivo, empezando siempre por el positivo:  $\text{Na}^+ \text{O}^{2-}$

- **ID3 SE AÑADEN** tantos  $\text{Na}^+$  como sean necesarios para que la suma total de los números de \_\_\_\_\_ sea cero:

Son necesarios dos  $\text{Na}^+$  por cada  $\text{O}^{2-}$  ( $1^+ + 1^+ + 2^- = 0$ ).

- **ID4 SE HAN DE ESCRIBIR / SE HA DE ESCRIBIR** ahora la fórmula \_\_\_\_\_ de los números de oxidación y **ID5 SE HA DE INDICAR** con un subíndice el número de \_\_\_\_\_ (cuando el subíndice es 1, no lo escribimos):  $\text{Na}_2 \text{O}$  es la fórmula del óxido de sodio.

---

## II. DIÁLOGO

- A: Mire, por favor, disculpe, ¿me podría decir, por favor, qué **II1 CAMINO SEGUIR QUÉ CAMINO QUÉ TENGO QUE** hacer para ir a la *Rambla de Cataluña*? Es que no soy de aquí, y...
- B: Sí, no se preocupe, que está usted cerca. Mire, es muy fácil: para ir a la *Rambla de Cataluña* **II2 DEBERÁ** coger esta calle que ve aquí enfrente... ¿la ve?
- A: Sí, sí, esta calle, esta calle.
- B: Sí, bueno, pues luego **II3 DEBERÁ** seguir todo recto hasta la segunda calle.
- A: Vale, hasta la segunda calle.
- B: Sí, bien, entonces **II4 DEBERÁ** girar a la derecha y una vez allí verá el cine *Alcázar*... Bueno, pues ya estará usted en la *Rambla de Cataluña*.

---

### III. ESCOGER OPCIONES

- III1. Todos **DEBEMOS** (tenemos que / hemos de / debemos) ser respetuosos con las leyes.
- III3. Te **TIENES QUE** (tienes que / has de / debes) arrepentir por haber hablado así a tu padre.
- III5. No es fácil **HABER DE** (tener que / haber de / deber) callar cuando te insultan.
- III7. Vivimos en el primer piso, por eso no tenemos goteras, algún privilegio **HABÍAMOS DE** (teníamos que / habíamos de / debíamos) tener.
- III9. Bueno, muchachos, **HE DE** (tengo que / he de / debo) irme, ya es tarde.
- III10. Todos los españoles **DEBEN** (tienen que / han de / deben) conocer la lengua española.
- III12. Ningún contribuyente **HA DE** (tiene que / ha de / debe) defraudar a hacienda.
- III14. Todos los peatones **DEBEN** (tienen que / han de / deben) respetar las señales de tráfico.
- III16 **HEMOS DE** (tenemos que / hemos de / debemos) distinguir tres tipos de radiaciones: alfa, beta y gamma.
- III18. Por lo que me cuentas, **DEBE** (tiene que / ha de / debe) ser un buen chico el novio de tu hermana.
- III20. Encontrándonos ante las puertas del siglo XXI, no **DEBERÍAMOS** (tendríamos que / habríamos de / deberíamos) consentir que todavía hubiese gente sin las primeras necesidades cubiertas.
- III22. En el plazo de una semana **TENGO QUE** (tengo que / he de / debo) pagar el alquiler; si no, me echan del piso.
- III24. En este autobús la gente joven **DEBE** (tiene que / ha de / debe) ceder el asiento a los ancianos, minusválidos y mujeres embarazadas.
- III26. Ayer **TUVE QUE** (tuve que / hube de / debí) hacer las gestiones para pedir el préstamo.
- III28. La semana pasada **TUVO QUE** (tuvo que / hubo de / debió) presentarse ante el juez para pagar la fianza.
- III30. Para poder ir de viaje **HE DE** (tengo que / he de / debo) ahorrar más, ¡llevo un gasto!
- III32. **HE DE** (tengo que / he de / debo) hacer régimen; si no, este verano no podré ponerme el bañador.
- III34. Me parece que **DEBO** (tengo que / he de / debo) tener el horno encendido, huelo a gas.

---

**DATOS DEL INFORMANTE NÚMERO 16**

Sexo:

HOMBRE |  MUJER

Edad: 33 años

Profesión: ABOGADO

Lugar de residencia: BARCELONA

Origen geográfico del informante: BARCELONA

Origen geográfico familiar:

MADRE: CÓRDOBA

PADRE: CÓRDOBA

Lengua habitual de los padres: CASTELLANO

Lengua habitual / propia del informante:

CATALÁN |  CASTELLANO |  BILINGÜE

Nivel de estudios

<input type="checkbox"/> SIN ESTUDIOS	<input type="checkbox"/> PRIMARIOS <input type="checkbox"/> SECUNDARIOS	<input type="checkbox"/> Y	<input checked="" type="checkbox"/> ESTUDIOS UNIVERSITARIOS
---------------------------------------	--	----------------------------	--

¿Qué tipo de estudios? LICENCIATURA EN DERECHO

Su aprendizaje de la lengua catalana:

Si posee estudios:

¿Ha estudiado todo en catalán?

SÍ |  NO

¿Ha estudiado catalán como asignatura en la escuela?

SÍ |  NO

En caso de respuesta negativa a la anterior pregunta, ¿ha estudiado catalán en algún centro: academia, centro cívico, etc.?

SÍ |  NO

¿Ha estudiado alguna asignatura en catalán, además de las horas lectivas dedicadas a la lengua catalana?

SÍ |  NO

¿Cuántas? \_\_\_\_\_



---

**Si posee estudios universitarios:**

¿En qué lengua ha hecho la carrera? CATALÁN Y CASTELLANO

¿Ha hecho alguna asignatura en catalán?

SÍ  NO

¿Cuántas? UN 30% +/-

¿Ha estudiado toda la carrera en catalán?

SÍ  NO

**CLASE SOCIAL:**

<input checked="" type="checkbox"/> Nueva clase media
<input type="checkbox"/> Vieja clase media
<input type="checkbox"/> Contramaestres y capataces / Trabajadores manuales jóvenes
<input type="checkbox"/> Trabajadores manuales viejos

---

## I. TEST DE TRADUCTIBILIDAD

A. Creo que la gente **IA1 HABRÍA DE SALIR** más e ir al \_\_\_\_\_ o al teatro. \_\_\_\_\_, con la transmisión de los partidos de fútbol los sábados \_\_\_\_\_, se \_\_\_\_\_. No lo entiendo. Yo después de estar toda la semana trabajando, alternando el trabajo de casa y \_\_\_\_\_, los sábados por la noche **IA2 HE DE SALIR** con mi marido y olvidarme de la rutina de todos los días. **IA3 HE DE RECONOCER** que lo que más me \_\_\_\_\_ es ir al \_\_\_\_\_. Normalmente, cuando vamos, **IA4 HEMOS DE LEER** las críticas, y a partir de la opinión \_\_\_\_\_ escogemos la película que más se acerca \_\_\_\_\_, porque sino nunca nos pondríamos de acuerdo.

Para mi marido una buena película **IA5 HA DE SER DE ACCIÓN** y si se \_\_\_\_\_ a la comedia cómica, mucho mejor. Sin embargo, para mí, una buena película **IA6 HA DE TENER** \_\_\_\_\_ social, profundo. Pero, de todas maneras, alternamos mucho las distintas tendencias de \_\_\_\_\_; como una buena pareja **IA7 HEMOS DE SER TOLERANTES** el uno para con el otro.

Al teatro \_\_\_\_\_. Creo que **IA8 SE HAN DE ADMITIR LAS BUENAS OBRAS** que están acogiendo los teatros de Barcelona.

El sábado \_\_\_\_\_ **IA9 HEMOS DE IR** a ver una obra dirigida \_\_\_\_\_ que se llama *Torna-la a tocar Sam*. **IA10 TENÍAMOS QUE HABER IDO** la semana pasada, pero estuve todo el fin de semana con la \_\_\_\_\_.

Sin embargo yo pienso que comparando este momento con la época en la que se introdujeron los vídeos domésticos, por ejemplo, ahora vamos más al \_\_\_\_\_ o al teatro. **IA11 NADA MÁS HEMOS DE FIJARNOS** en la obra de Neil Simon *La extaña pareja*. Cuando Paco Morán y Joan Pera la pusieron en marcha se pensaba que no **IA12 HABÍA DE DURAR** más de \_\_\_\_\_ de meses; pero ya se sabe, ahora, \_\_\_\_\_ **IA13 HABRÁN DE CELEBRAR** su segundo aniversario.

No **IA14 HEMOS DE DUDAR** que cuando el Barça juega los sábados \_\_\_\_\_ y se transmite el partido por la tele, los teatros y \_\_\_\_\_ lo notan, pero creo que siempre **IA15 HA DE HABER GENTE** para todo.

B. Cuando \_\_\_\_\_ detecta \_\_\_\_\_ o una alteración en el metabolismo del paciente, **IB1 HA DE HACER** muchas pruebas antes de dar un diagnóstico definitivo. **IB2 SE HA DE REALIZAR** el mayor número de observaciones posibles y el paciente **IB3 HA DE COOPERAR** en todo aquello que se le \_\_\_\_\_.

---

En muchos casos \_\_\_\_\_ **IB4 HA DE ACTUAR** con precaución y, si es pertinente, **IB5 HABRÁ DE CONSULTAR** con otros especialistas e informarse de las \_\_\_\_\_ investigaciones.

Cuando el profesional obtiene los resultados finales, dependiendo del estado \_\_\_\_\_ del paciente, la sinceridad médica **IB6 HABRÁ DE SER** completa o no, respetando a la vez la voluntad del paciente. Pero eso sí, la familia **IB7 DEBE ESTAR INFORMADA** de la conclusión final del informe.

C. Para hacer un buen \_\_\_\_\_, **IC1 HEMOS DE COMPRAR** huevos de buena calidad, si puede ser recién \_\_\_\_\_. **IC2 HEMOS DE PONER** una sartén llena de \_\_\_\_\_ en el fuego. Cuando \_\_\_\_\_ hierva **IC3 HAY QUE ROMPER** el huevo, **IC4 SEPARAR** la clara de la yema y **IC5 PONER** \_\_\_\_\_ dentro de un vaso, así cuando lo **IC6 HAYA DE PONER / HAGAMOS DE PONER** dentro de la sartén, \_\_\_\_\_ caliente no le \_\_\_\_\_.

**IC7 HEMOS DE PONER** la clara dentro de la sartén y, cuando esté prácticamente frito, ponga la yema sobre la clara. **IC8 HEMOS DE PONER** unos granos de sal, si se desea. Cuando la clara ya esté \_\_\_\_\_, **IC9 HEMOS DE SACARLA** del fuego.

D. Para obtener la fórmula del óxido de sodio **ID1 HAS DE SEGUIR** los pasos siguientes:

- **ID2 HAS DE ESCRIBIR** los símbolos de los elementos con \_\_\_\_\_ de oxidación respectivo, empezando siempre por el positivo:  $Na^+ O^{2-}$

- **ID3 HAS DE MEDIR** tantos  $Na^+$  como sean necesarios para que la suma total de los números de \_\_\_\_\_ sea cero:

Son necesarios dos  $Na^+$  por cada  $O^{2-}$  ( $1^+ + 1^+ + 2^- = 0$ ).

- **ID4 HAS DE ESCRIBIR** ahora la fórmula \_\_\_\_\_ de los números de oxidación y **ID5 HAS DE INDICAR** con un subíndice el número de \_\_\_\_\_ (cuando el subíndice es 1, no lo escribimos):  $Na_2 O$  es la fórmula del óxido de sodio.

---

## II. DIÁLOGO

- A: Mire, por favor, disculpe, ¿me podría decir, por favor, qué **II1 HAY QUE** hacer para ir a la *Rambla de Cataluña*? Es que no soy de aquí, y...
- B: Sí, no se preocupe, que está usted cerca. Mire, es muy fácil: para ir a la *Rambla de Cataluña* **II2 TIENE QUE** coger esta calle que ve aquí enfrente... ¿la ve?
- A: Sí, sí, esta calle, esta calle.
- B: Sí, bueno, pues luego **II3 TIENE QUE** seguir todo recto hasta la segunda calle.
- A: Vale, hasta la segunda calle.
- B: Sí, bien, entonces **II4 DEBE** girar a la derecha y una vez allí verá el cine *Alcázar*... Bueno, pues ya estará usted en la *Rambla de Cataluña*.

---

### III. ESCOGER OPCIONES

- III1. Todos **DEBEMOS** (tenemos que / hemos de / debemos) ser respetuosos con las leyes.
- III3. Te **DEBES** (tienes que / has de / debes) arrepentir por haber hablado así a tu padre.
- III5. No es fácil **TENER QUE** (tener que / haber de / deber) callar cuando te insultan.
- III7. Vivimos en el primer piso, por eso no tenemos goteras, algún privilegio **TENÍAMOS QUE** (teníamos que / habíamos de / debíamos) tener.
- III9. Bueno, muchachos, **DEBO** (tengo que / he de / debo) irme, ya es tarde.
- III10. Todos los españoles **DEBEN** (tienen que / han de / deben) conocer la lengua española.
- III12. Ningún contribuyente **DEBE** (tiene que / ha de / debe) defraudar a hacienda.
- III14. Todos los peatones **DEBEN** (tienen que / han de / deben) respetar las señales de tráfico.
- III16 **DEBEMOS** (tenemos que / hemos de / debemos) distinguir tres tipos de radiaciones: alfa, beta y gamma.
- III18. Por lo que me cuentas, **DEBE** (tiene que / ha de / debe) ser un buen chico el novio de tu hermana.
- III20. Encontrándonos ante las puertas del siglo XXI, no **DEBERÍAMOS** (tendríamos que / habríamos de / deberíamos) consentir que todavía hubiese gente sin las primeras necesidades cubiertas.
- III22. En el plazo de una semana **DEBO** (tengo que / he de / debo) pagar el alquiler; si no, me echan del piso.
- III24. En este autobús la gente joven **DEBE** (tiene que / ha de / debe) ceder el asiento a los ancianos, minusválidos y mujeres embarazadas.
- III26. Ayer **TUVE QUE** (tuve que / hube de / debí) hacer las gestiones para pedir el préstamo.
- III28. La semana pasada **TUVO QUE** (tuvo que / hubo de / debió) presentarse ante el juez para pagar la fianza.
- III30. Para poder ir de viaje **DEBO** (tengo que / he de / debo) ahorrar más, ¡llevo un gasto!
- III32. **DEBO** (tengo que / he de / debo) hacer régimen; si no, este verano no podré ponerme el bañador.
- III34. Me parece que **DEBO** (tengo que / he de / debo) tener el horno encendido, huelo a gas.

---

**DATOS DEL INFORMANTE NÚMERO 17**

Sexo:

HOMBRE	<input checked="" type="checkbox"/> MUJER
--------	---

Edad: 31 años

Profesión: ESCULTORA

Lugar de residencia: BARCELONA

Origen geográfico del informante: BARCELONA

Origen geográfico familiar:

MADRE: HOSTALRIC (GIRONA)

PADRE: BARCELONA

Lengua habitual de los padres: CATALÁN

Lengua habitual / propia del informante:

<input checked="" type="checkbox"/> CATALÁN	CASTELLANO	BILINGÜE
---	------------	----------

Nivel de estudios

SIN ESTUDIOS	PRIMARIOS Y SECUNDARIOS	<input checked="" type="checkbox"/> ESTUDIOS UNIVERSITARIOS
--------------	----------------------------	--

¿Qué tipo de estudios? ARTES Y OFICIOS Y LICENCIATURA EN  
FILOLOGÍA CATALANA

Su aprendizaje de la lengua catalana:

Si posee estudios:

¿Ha estudiado todo en catalán?

<input checked="" type="checkbox"/> SÍ	NO
--	----

¿Ha estudiado catalán como asignatura en la escuela?

<input checked="" type="checkbox"/> SÍ	NO
--	----

En caso de respuesta negativa a la anterior pregunta, ¿ha estudiado catalán en algún centro: academia, centro cívico, etc.?

SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
----	--

¿Ha estudiado alguna asignatura en catalán, además de las horas lectivas dedicadas a la lengua catalana?

SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
----	--

¿Cuántas? \_\_\_\_\_

---

**Si posee estudios universitarios:**

¿En qué lengua ha hecho la carrera? CATALÁN

¿Ha hecho alguna asignatura en catalán?

SÍ  NO

¿Cuántas? \_\_\_\_\_

¿Ha estudiado toda la carrera en catalán?

SÍ  NO

**CLASE SOCIAL:**

<input checked="" type="checkbox"/> Nueva clase media
<input type="checkbox"/> Vieja clase media
<input type="checkbox"/> Contra maestres y capataces / Trabajadores manuales jóvenes
<input type="checkbox"/> Trabajadores manuales viejos

---

## I. TEST DE TRADUCTIBILIDAD

A. Creo que la gente **IA1 DEBERÍA SALIR** más e ir al \_\_\_\_\_ o al teatro. \_\_\_\_\_, con la transmisión de los partidos de fútbol los sábados \_\_\_\_\_, se \_\_\_\_\_. No lo entiendo. Yo después de estar toda la semana trabajando, alternando el trabajo de casa y \_\_\_\_\_, los sábados por la noche **IA2 TENGO QUE SALIR** con mi marido y olvidarme de la rutina de todos los días. **IA3 TENGO QUE RECONOCER** que lo que más me \_\_\_\_\_ es ir al \_\_\_\_\_. Normalmente, cuando vamos, **IA4 TENEMOS QUE LEER** las críticas, y a partir de la opinión \_\_\_\_\_ escogemos la película que más se acerca \_\_\_\_\_, porque sino nunca nos pondríamos de acuerdo.

Para mi marido una buena película **IA5 HA DE SER DE ACCIÓN** y si se \_\_\_\_\_ a la comedia cómica, mucho mejor. Sin embargo, para mí, una buena película **IA6 TIENE QUE TENER** \_\_\_\_\_ social, profundo. Pero, de todas maneras, alternamos mucho las distintas tendencias de \_\_\_\_\_; como una buena pareja **IA7 TENEMOS QUE SER TOLERANTES** el uno para con el otro.

Al teatro \_\_\_\_\_. Creo que **IA8 HAY QUE RECONOCER LAS BUENAS OBRAS** que están acogiendo los teatros de Barcelona.

El sábado \_\_\_\_\_ **IA9 TENEMOS QUE IR** a ver una obra dirigida \_\_\_\_\_ que se llama *Torna-la a tocar Sam*. **IA10 DEBERÍAMOS HABER IDO** la semana pasada, pero estuve todo el fin de semana con la \_\_\_\_\_.

Sin embargo yo pienso que comparando este momento con la época en la que se introdujeron los vídeos domésticos, por ejemplo, ahora vamos más al \_\_\_\_\_ o al teatro. **IA11 SÓLO TENEMOS QUE FIJARNOS** en la obra de Neil Simon *La extaña pareja*. Cuando Paco Morán y Joan Pera la pusieron en marcha se pensaba que no **IA12 IBA A DURAR** más de \_\_\_\_\_ de meses; pero ya se sabe, ahora, \_\_\_\_\_ **IA13 CELEBRARÁN** su segundo aniversario.

No **IA14 HEMOS DE DUDAR /DEBEMOS DUDAR** que cuando el Barça juega los sábados \_\_\_\_\_ y se transmite el partido por la tele, los teatros y \_\_\_\_\_ lo notan, pero creo que siempre **IA15 TIENE QUE HABER GENTE** para todo.

B. Cuando \_\_\_\_\_ detecta \_\_\_\_\_ o una alteración en el metabolismo del paciente, **IB1 TIENE QUE HACER** muchas pruebas antes de dar un diagnóstico definitivo. **IB2 TIENE QUE REALIZAR** el mayor número de observaciones posibles y el paciente **IB3 TIENE QUE COOPERAR** en todo aquello que se le \_\_\_\_\_.



---

En muchos casos \_\_\_\_\_ **IB4 HA DE ACTUAR** con precaución y, si es pertinente, **IB5 TENDRÁ QUE CONSULTAR** con otros especialistas e informarse de las \_\_\_\_\_ investigaciones.

Cuando el profesional obtiene los resultados finales, dependiendo del estado \_\_\_\_\_ del paciente, la sinceridad médica **IB6 DEBERÁ SER** completa o no, respetando a la vez la voluntad del paciente. Pero eso sí, la familia **IB7 TIENE QUE ESTAR AL CORRIENTE** de la conclusión final del informe.

C. Para hacer un buen \_\_\_\_\_, **IC1 TIENE QUE COMPRAR** huevos de buena calidad, si puede ser recién \_\_\_\_\_. **IC2 TENÉIS QUE PONER** una sartén llena de \_\_\_\_\_ en el fuego. Cuando \_\_\_\_\_ hierva **IC3 ES NECESARIO QUE ROMPÁIS** el huevo, **IC4 QUE SEPARÉIS** la clara de la yema y **IC5 PONGÁIS** \_\_\_\_\_ dentro de un vaso, así cuando lo **IC6 VAYÁIS A PONER** dentro de la sartén, \_\_\_\_\_ caliente no le \_\_\_\_\_.

**IC7 TENÉIS QUE PONER** la clara dentro de la sartén y, cuando esté prácticamente frito, ponga la yema sobre la clara. **IC8 TENÉIS QUE PONER** unos granos de sal, si se desea. Cuando la clara ya esté \_\_\_\_\_, **IC9 TENÉIS QUE SACARLA** del fuego.

D. Para obtener la fórmula del óxido de sodio **ID1 HAS DE SEGUIR** los pasos siguientes:

- **ID2 TIENES QUE ESCRIBIR** los símbolos de los elementos con \_\_\_\_\_ de oxidación respectivo, empezando siempre por el positivo:  $\text{Na}^+ \text{O}^{2-}$

- **ID3 TIENES QUE AÑADIR** tantos  $\text{Na}^+$  como sean necesarios para que la suma total de los números de \_\_\_\_\_ sea cero:

Son necesarios dos  $\text{Na}^+$  por cada  $\text{O}^{2-}$  ( $1^+ + 1^+ + 2^- = 0$ ).

- **ID4 TIENES QUE ESCRIBIR** ahora la fórmula \_\_\_\_\_ de los números de oxidación y **ID5 TIENES QUE INDICAR** con un subíndice el número de \_\_\_\_\_ (cuando el subíndice es 1, no lo escribimos):  $\text{Na}_2 \text{O}$  es la fórmula del óxido de sodio.

---

## II. DIÁLOGO

- A: Mire, por favor, disculpe, ¿me podría decir, por favor, qué **II1 HAY QUE** hacer para ir a la *Rambla de Cataluña*? Es que no soy de aquí, y...
- B: Sí, no se preocupe, que está usted cerca. Mire, es muy fácil: para ir a la *Rambla de Cataluña* **II2 TIENE QUE** coger esta calle que ve aquí enfrente... ¿la ve?
- A: Sí, sí, esta calle, esta calle.
- B: Sí, bueno, pues luego **II3 TIENE QUE / DEBE** seguir todo recto hasta la segunda calle.
- A: Vale, hasta la segunda calle.
- B: Sí, bien, entonces **II4 TIENE QUE / DEBE** girar a la derecha y una vez allí verá el cine *Alcázar*... Bueno, pues ya estará usted en la *Rambla de Cataluña*.

---

### III. ESCOGER OPCIONES

- III1. Todos **HEMOS DE / TENEMOS QUE** (tenemos que / hemos de / debemos) ser respetuosos con las leyes.
- III3. Te **TIENES QUE / HAS DE** (tienes que / has de / debes) arrepentir por haber hablado así a tu padre.
- III5. No es fácil **HABER DE** (tener que / haber de / deber) callar cuando te insultan.
- III7. Vivimos en el primer piso, por eso no tenemos goteras, algún privilegio **TENÍAMOS QUE / HABÍAMOS DE** (teníamos que / habíamos de / debíamos) tener.
- III9. Bueno, muchachos, **HE DE** (tengo que / he de / debo) irme, ya es tarde.
- III10. Todos los españoles **TIENEN QUE** (tienen que / han de / deben) conocer la lengua española.
- III12. Ningún contribuyente **TIENE QUE** (tiene que / ha de / debe) defraudar a hacienda.
- III14. Todos los peatones **TIENEN QUE** (tienen que / han de / deben) respetar las señales de tráfico.
- III16 **HEMOS DE** (tenemos que / hemos de / debemos) distinguir tres tipos de radiaciones: alfa, beta y gamma.
- III18. Por lo que me cuentas, **TIENE QUE** (tiene que / ha de / debe) ser un buen chico el novio de tu hermana.
- III20. Encontrándonos ante las puertas del siglo XXI, no **DEBERÍAMOS** (tendríamos que / habríamos de / deberíamos) consentir que todavía hubiese gente sin las primeras necesidades cubiertas.
- III22. En el plazo de una semana **TENGO QUE / DUDA** (tengo que / he de / debo) pagar el alquiler; si no, me echan del piso.
- III24. En este autobús la gente joven **TIENE QUE** (tiene que / ha de / debe) ceder el asiento a los ancianos, minusválidos y mujeres embarazadas.
- III26. Ayer **TUVE QUE** (tuve que / hube de / debí) hacer las gestiones para pedir el préstamo.
- III28. La semana pasada **TUVO QUE** (tuvo que / hubo de / debió) presentarse ante el juez para pagar la fianza.
- III30. Para poder ir de viaje **TENGO QUE** (tengo que / he de / debo) ahorrar más, ¡llevo un gasto!
- III32. **TENGO QUE** (tengo que / he de / debo) hacer régimen; si no, este verano no podré ponerme el bañador.
- III34. Me parece que **DEBO** (tengo que / he de / debo) tener el horno encendido, huelo a gas.

---

**DATOS DEL INFORMANTE NÚMERO 18**

**Sexo:**

HOMBRE     MUJER

**Edad:** 30 años

**Profesión:** PROFESORA DE SECUNDARIA DE QUÍMICA

**Lugar de residencia:** MONTORNÈS DEL VALLÈS (BARCELONA)

**Origen geográfico del informante:** MONTORNÈS DEL VALLÈS  
(BARCELONA)

**Origen geográfico familiar:**

**MADRE:** MONTORNÈS DEL VALLÈS (BARCELONA)

**PADRE:** SAN LÚCAR (CÁDIZ)

**Lengua habitual de los padres:**

**MADRE:** CATALÁN

**PADRE:** CASTELLANO

**Lengua habitual / propia del informante:**

CATALÁN     CASTELLANO     BILINGÜE

**Nivel de estudios**

<input type="checkbox"/> SIN ESTUDIOS	<input type="checkbox"/> PRIMARIOS Y SECUNDARIOS	<input checked="" type="checkbox"/> ESTUDIOS UNIVERSITARIOS
---------------------------------------	---	--

**¿Qué tipo de estudios?** LICENCIATURA EN CIENCIAS QUÍMICAS

**Su aprendizaje de la lengua catalana:**

**Si posee estudios:**

**¿Ha estudiado todo en catalán?**

SÍ     NO

**¿Ha estudiado catalán como asignatura en la escuela?**

SÍ     NO

**En caso de respuesta negativa a la anterior pregunta, ¿ha estudiado catalán en algún centro: academia, centro cívico, etc.?**

SÍ     NO

**¿Ha estudiado alguna asignatura en catalán, además de las horas lectivas dedicadas a la lengua catalana?**

SÍ     NO

**¿Cuántas?** LA MITAD

---

**Si posee estudios universitarios:**

¿En qué lengua ha hecho la carrera? CATALÁN Y CASTELLANO

¿Ha hecho alguna asignatura en catalán?

SÍ |  NO

¿Cuántas? LA MITAD

¿Ha estudiado toda la carrera en catalán?

SÍ |  NO

**CLASE SOCIAL:**

<input checked="" type="checkbox"/> Nueva clase media
<input type="checkbox"/> Vieja clase media
<input type="checkbox"/> Contramaestres y capataces / Trabajadores manuales jóvenes
<input type="checkbox"/> Trabajadores manuales viejos

---

## I. TEST DE TRADUCTIBILIDAD

A. Creo que la gente **IA1 TENDRÍA QUE SALIR** más e ir al \_\_\_\_\_ o al teatro. \_\_\_\_\_, con la transmisión de los partidos de fútbol los sábados \_\_\_\_\_, se \_\_\_\_\_. No lo entiendo. Yo después de estar toda la semana trabajando, alternando el trabajo de casa y \_\_\_\_\_, los sábados por la noche **IA2 HE DE SALIR** con mi marido y olvidarme de la rutina de todos los días. **IA3 HE DE RECONOCER** que lo que más me \_\_\_\_\_ es ir al \_\_\_\_\_. Normalmente, cuando vamos, **IA4 HEMOS DE LEER** las críticas, y a partir de la opinión \_\_\_\_\_ escogemos la película que más se acerca \_\_\_\_\_, porque sino nunca nos pondríamos de acuerdo.

Para mi marido una buena película **IA5 HA DE SER DE ACCIÓN** y si se \_\_\_\_\_ a la comedia cómica, mucho mejor. Sin embargo, para mí, una buena película **IA6 HA DE TENER** \_\_\_\_\_ social, profundo. Pero, de todas maneras, alternamos mucho las distintas tendencias de \_\_\_\_\_; como una buena pareja **IA7 HEMOS DE SER TOLERANTES** el uno para con el otro.

Al teatro \_\_\_\_\_. Creo que **IA8 SE HAN DE ADMITIR LAS BUENAS OBRAS** que están acogiendo los teatros de Barcelona.

El sábado \_\_\_\_\_ **IA9 HEMOS DE IR** a ver una obra dirigida \_\_\_\_\_ que se llama *Torna-la a tocar Sam*. **IA10 TENDRÍAMOS QUE HABER IDO** la semana pasada, pero estuve todo el fin de semana con la \_\_\_\_\_.

Sin embargo yo pienso que comparando este momento con la época en la que se introdujeron los vídeos domésticos, por ejemplo, ahora vamos más al \_\_\_\_\_ o al teatro. **IA11 SÓLO HEMOS DE FIJARNOS** en la obra de Neil Simon *La extaña pareja*. Cuando Paco Morán y Joan Pera la pusieron en marcha se pensaba que no **IA12 TENÍA QUE DURAR** más de \_\_\_\_\_ de meses; pero ya se sabe, ahora, \_\_\_\_\_ **IA13 CELEBRARÁN** su segundo aniversario.

No **IA14 HEMOS DE DUDAR** que cuando el Barça juega los sábados \_\_\_\_\_ y se transmite el partido por la tele, los teatros y \_\_\_\_\_ lo notan, pero creo que siempre **IA15 HA DE HABER GENTE** para todo.

B. Cuando \_\_\_\_\_ detecta \_\_\_\_\_ o una alteración en el metabolismo del paciente, **IB1 HA DE HACER** muchas pruebas antes de dar un diagnóstico definitivo. **IB2 SE HAN DE REALIZAR** el mayor número de observaciones posibles y el paciente **IB3 HA DE COOPERAR** en todo aquello que se le \_\_\_\_\_.

En muchos casos \_\_\_\_\_ **IB4 HA DE ACTUAR** con precaución y, si es pertinente, **IB5 TENDRÁ QUE CONSULTAR** con otros especialistas e informarse de las \_\_\_\_\_ investigaciones.

---

Cuando el profesional obtiene los resultados finales, dependiendo del estado \_\_\_\_\_ del paciente, la sinceridad médica **IB6 TENDRÁ QUE SER** completa o no, respetando a la vez la voluntad del paciente. Pero eso sí, la familia **IB7 HA DE ESTAR ENTERADA** de la conclusión final del informe.

C. Para hacer un buen \_\_\_\_\_, **IC1 TENÉIS QUE COMPRAR** huevos de buena calidad, si puede ser recién \_\_\_\_\_. **IC2 TENÉIS QUE PONER** una sartén llena de \_\_\_\_\_ en el fuego. Cuando \_\_\_\_\_ hierva **IC3 ROMPED / ES NECESARIO QUE ROMPÁIS / QUE CASQUÉIS** el huevo, **IC4 QUE SEPARÉIS** la clara de la yema y **IC5 PONGÁIS** \_\_\_\_\_ dentro de un vaso, así cuando lo **IC6 TENGÁIS QUE PONER** dentro de la sartén, \_\_\_\_\_ caliente no le \_\_\_\_\_.

**IC7 TENDRÉIS QUE PONER** la clara dentro de la sartén y, cuando esté prácticamente frito, ponga la yema sobre la clara. **IC8 TENDRÉIS QUE PONER** unos granos de sal, si se desea. Cuando la clara ya esté \_\_\_\_\_, **IC9 TENDRÉIS QUE SACARLA** del fuego.

D. Para obtener la fórmula del óxido de sodio **ID1 TIENES QUE SEGUIR** los pasos siguientes:

- **ID2 TIENES QUE ESCRIBIR** los símbolos de los elementos con \_\_\_\_\_ de oxidación respectivo, empezando siempre por el positivo:  $\text{Na}^+ \text{O}^{2-}$

- **ID3 TIENES QUE AÑADIR** tantos  $\text{Na}^+$  como sean necesarios para que la suma total de los números de \_\_\_\_\_ sea cero:  
Son necesarios dos  $\text{Na}^+$  por cada  $\text{O}^{2-}$  ( $1^+ + 1^+ + 2^- = 0$ ).

- **ID4 DEBES DE ESCRIBIR** ahora la fórmula \_\_\_\_\_ de los números de oxidación y **ID5 DEBES DE INDICAR** con un subíndice el número de \_\_\_\_\_ (cuando el subíndice es 1, no lo escribimos):  $\text{Na}_2 \text{O}$  es la fórmula del óxido de sodio.

---

## II. DIÁLOGO

- A: Mire, por favor, disculpe, ¿me podría decir, por favor, qué **II1 TENGO QUE** hacer para ir a la *Rambla de Cataluña*? Es que no soy de aquí, y...
- B: Sí, no se preocupe, que está usted cerca. Mire, es muy fácil: para ir a la *Rambla de Cataluña* **II2 DEBERÁ** coger esta calle que ve aquí enfrente... ¿la ve?
- A: Sí, sí, esta calle, esta calle.
- B: Sí, bueno, pues luego **II3 DEBERÁ** seguir todo recto hasta la segunda calle.
- A: Vale, hasta la segunda calle.
- B: Sí, bien, entonces **II4 DEBERÁ** girar a la derecha y una vez allí verá el cine *Alcázar*... Bueno, pues ya estará usted en la *Rambla de Cataluña*.



---

### III. ESCOGER OPCIONES

- III1. Todos **DEBEMOS** (tenemos que / hemos de / debemos) ser respetuosos con las leyes.
- III3. Te **HAS DE** (tienes que / has de / debes) arrepentir por haber hablado así a tu padre.
- III5. No es fácil **TENER QUE** (tener que / haber de / deber) callar cuando te insultan.
- III7. Vivimos en el primer piso, por eso no tenemos goteras, algún privilegio **TENÍAMOS QUE** (teníamos que / habíamos de / debíamos) tener.
- III9. Bueno, muchachos, **TENGO QUE** (tengo que / he de / debo) irme, ya es tarde.
- III10. Todos los españoles **HAN DE** (tienen que / han de / deben) conocer la lengua española.
- III12. Ningún contribuyente **DEBE** (tiene que / ha de / debe) defraudar a hacienda.
- III14. Todos los peatones **TIENEN QUE** (tienen que / han de / deben) respetar las señales de tráfico.
- III16 **HEMOS DE** (tenemos que / hemos de / debemos) distinguir tres tipos de radiaciones: alfa, beta y gamma.
- III18. Por lo que me cuentas, **HA DE** (tiene que / ha de / debe) ser un buen chico el novio de tu hermana.
- III20. Encontrándonos ante las puertas del siglo XXI, no **DEBERÍAMOS** (tendríamos que / habríamos de / deberíamos) consentir que todavía hubiese gente sin las primeras necesidades cubiertas.
- III22. En el plazo de una semana **HE DE** (tengo que / he de / debo) pagar el alquiler; si no, me echan del piso.
- III24. En este autobús la gente joven **TIENE QUE** (tiene que / ha de / debe) ceder el asiento a los ancianos, minusválidos y mujeres embarazadas.
- III26. Ayer **TUVE QUE** (tuve que / hube de / debí) hacer las gestiones para pedir el préstamo.
- III28. La semana pasada **HUBO DE** (tuvo que / hubo de / debió) presentarse ante el juez para pagar la fianza.
- III30. Para poder ir de viaje **HE DE** (tengo que / he de / debo) ahorrar más, ¡llevo un gasto!
- III32. **TENGO QUE**(tengo que / he de / debo) hacer régimen, sino este verano no podré ponerme el bañador.
- III34. Me parece que **DEBO** (tengo que / he de / debo) tener el horno encendido, huelo a gas.

---

**DATOS DEL INFORMANTE NÚMERO 19**

Sexo:

HOMBRE	<input checked="" type="checkbox"/> MUJER
--------	---

Edad: 24 años

Profesión: ESTUDIANTE / TRABAJOS ESPORÁDICOS

Lugar de residencia: VILADECANS (BARCELONA)

Origen geográfico del informante: BARCELONA

Origen geográfico familiar:

MADRE: JAÉN

PADRE: JAÉN

Lengua habitual de los padres: CASTELLANO

Lengua habitual / propia del informante:

CATALÁN	<input checked="" type="checkbox"/> CASTELLANO	BILINGÜE
---------	--	----------

Nivel de estudios

SIN ESTUDIOS	PRIMARIOS Y SECUNDARIOS	<input checked="" type="checkbox"/> ESTUDIOS UNIVERSITARIOS
--------------	-------------------------	---

¿Qué tipo de estudios? FILOLOGÍA HISPÁNICA

Su aprendizaje de la lengua catalana:

Si posee estudios:

¿Ha estudiado todo en catalán?

SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
----	--

¿Ha estudiado catalán como asignatura en la escuela?

<input checked="" type="checkbox"/> SÍ	NO
--	----

En caso de respuesta negativa a la anterior pregunta, ¿ha estudiado catalán en algún centro: academia, centro cívico, etc.?

SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
----	--

¿Ha estudiado alguna asignatura en catalán, además de las horas lectivas dedicadas a la lengua catalana?

SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
----	--

¿Cuántas? \_\_\_\_\_

---

**Si posee estudios universitarios:**

¿En qué lengua ha hecho la carrera? CASTELLANO

¿Ha hecho alguna asignatura en catalán?

SÍ  NO

¿Cuántas? UN 10%

¿Ha estudiado toda la carrera en catalán?

SÍ  NO

**CLASE SOCIAL:**

<input checked="" type="checkbox"/> Nueva clase media
Vieja clase media
Contramaestres y capataces / Trabajadores manuales jóvenes
Trabajadores manuales viejos

---

## I. TEST DE TRADUCTIBILIDAD

A. Creo que la gente **IA1 DEBERÍA SALIR** más e ir al \_\_\_\_\_ o al teatro. \_\_\_\_\_, con la transmisión de los partidos de fútbol los sábados \_\_\_\_\_, se \_\_\_\_\_. No lo entiendo. Yo después de estar toda la semana trabajando, alternando el trabajo de casa y \_\_\_\_\_, los sábados por la noche **IA2 DEBO SALIR** con mi marido y olvidarme de la rutina de todos los días. **IA3 DEBO RECONOCER** que lo que más me \_\_\_\_\_ es ir al \_\_\_\_\_. Normalmente, cuando vamos, **IA4 HEMOS LEÍDO** las críticas, y a partir de la opinión \_\_\_\_\_ escogemos la película que más se acerca \_\_\_\_\_, porque sino nunca nos pondríamos de acuerdo.

Para mi marido una buena película **IA5 HA DE SER DE ACCIÓN** y si se \_\_\_\_\_ a la comedia cómica, mucho mejor. Sin embargo, para mí, una buena película **IA6 DEBE TENER** \_\_\_\_\_ social, profundo. Pero, de todas maneras, alternamos mucho las distintas tendencias de \_\_\_\_\_; como una buena pareja **IA7 HEMOS DE SER TOLERANTES** el uno para con el otro.

Al teatro \_\_\_\_\_. Creo que **IA8 SE DEBEN ADMITIR LAS BUENAS OBRAS** que están acogiendo los teatros de Barcelona.

El sábado \_\_\_\_\_ **IA9 DEBEMOS IR** a ver una obra dirigida \_\_\_\_\_ que se llama *Torna-la a tocar Sam*. **IA10 DEBERÍAMOS DE HABER IDO** la semana pasada, pero estuve todo el fin de semana con la \_\_\_\_\_.

Sin embargo yo pienso que comparando este momento con la época en la que se introdujeron los vídeos domésticos, por ejemplo, ahora vamos más al \_\_\_\_\_ o al teatro. **IA11 SÓLO HEMOS DE FIJARNOS** en la obra de Neil Simon *La extaña pareja*. Cuando Paco Morán y Joan Pera la pusieron en marcha se pensaba que no **IA12 HABÍA DE DURAR / DEBÍA / HABÍA DE** más de \_\_\_\_\_ de meses; pero ya se sabe, ahora, \_\_\_\_\_ **IA13 TENDRÁN QUE CELEBRAR** su segundo aniversario.

No **IA14 HEMOS DE DUDAR** que cuando el Barça juega los sábados \_\_\_\_\_ y se transmite el partido por la tele, los teatros y \_\_\_\_\_ lo notan, pero creo que siempre **IA15 DEBE HABER GENTE** para todo.

B. Cuando \_\_\_\_\_ detecta \_\_\_\_\_ o una alteración en el metabolismo del paciente, **IB1 DEBE HACER** muchas pruebas antes de dar un diagnóstico definitivo. **IB2 HA DE REALIZAR** el mayor número de observaciones posibles y el paciente **IB3 DEBE COOPERAR** en todo aquello que se le \_\_\_\_\_.

---

En muchos casos \_\_\_\_\_ **IB4 DEBE ACTUAR** con precaución y, si es pertinente, **IB5 DEBE CONSULTAR** con otros especialistas e informarse de las \_\_\_\_\_ investigaciones.

Cuando el profesional obtiene los resultados finales, dependiendo del estado \_\_\_\_\_ del paciente, la sinceridad médica **IB6 DEBERÁ SER** completa o no, respetando a la vez la voluntad del paciente. Pero eso sí, la familia **IB7 DEBERÍA ESTAR INFORMADA** de la conclusión final del informe.

C. Para hacer un buen \_\_\_\_\_, **IC1 HEMOS DE COMPRAR** huevos de buena calidad, si puede ser recién \_\_\_\_\_. **IC2 DEBEMOS PONER / DEBÉIS PONER** una sartén llena de \_\_\_\_\_ en el fuego. Cuando \_\_\_\_\_ hierva **IC3 ROMPERÉIS** el huevo, **IC4 SEPARARÉIS** la clara de la yema y **IC5 PONDRÉIS** \_\_\_\_\_ dentro de un vaso, así cuando lo **IC6 TENGÁIS QUE PONER** dentro de la sartén, \_\_\_\_\_ caliente no le \_\_\_\_\_.

**IC7 TENÉIS QUE PONER** la clara dentro de la sartén y, cuando esté prácticamente frito, ponga la yema sobre la clara. **IC8 DEBÉIS PONER** unos granos de sal, si se desea. Cuando la clara ya esté \_\_\_\_\_, **IC9 TENÉIS QUE SACARLO** del fuego.

D. Para obtener la fórmula del óxido de sodio **ID1 SE DEBEN SEGUIR** los pasos siguientes:

- **ID2 SE DEBEN ESCRIBIR / HAS DE ESCRIBIR** los símbolos de los elementos con \_\_\_\_\_ de oxidación respectivo, empezando siempre por el positivo:  $\text{Na}^+ \text{O}^{2-}$

- **ID3 DEBES AÑADIR** tantos  $\text{Na}^+$  como sean necesarios para que la suma total de los números de \_\_\_\_\_ sea cero:

Son necesarios dos  $\text{Na}^+$  por cada  $\text{O}^{2-}$  ( $1^+ + 1^+ + 2^- = 0$ ).

- **ID4 DEBES ESCRIBIR** ahora la fórmula \_\_\_\_\_ de los números de oxidación y **ID5 DEBES INDICAR** con un subíndice el número de \_\_\_\_\_ (cuando el subíndice es 1, no lo escribimos):  $\text{Na}_2\text{O}$  es la fórmula del óxido de sodio.

---

## II. DIÁLOGO

- A: Mire, por favor, disculpe, ¿me podría decir, por favor, qué **II1 CALLE O QUÉ RECORRIDO DEBO** hacer para ir a la *Rambla de Cataluña*? Es que no soy de aquí, y...
- B: Sí, no se preocupe, que está usted cerca. Mire, es muy fácil: para ir a la *Rambla de Cataluña* **II2 DEBE USTED** coger esta calle que ve aquí enfrente... ¿la ve?
- A: Sí, sí, esta calle, esta calle.
- B: Sí, bueno, pues luego **II3 CUANDO ESTÉ EN LA CALLE DE AHÍ ENFRENTE SEGUIR** seguir todo recto hasta la segunda calle.
- A: Vale, hasta la segunda calle.
- B: Sí, bien, entonces **II4 UNA VEZ EN LA SEGUNDA CALLE** girar a la derecha y una vez allí verá el cine *Alcázar*... Bueno, pues ya estará usted en la *Rambla de Cataluña*.

---

### III. ESCOGER OPCIONES

- III1. Todos **DEBEMOS** (tenemos que / hemos de / debemos) ser respetuosos con las leyes.
- III3. Te **TIENES QUE** (tienes que / has de / debes) arrepentir por haber hablado así a tu padre.
- III5. No es fácil **TENER QUE** (tener que / haber de / deber) callar cuando te insultan.
- III7. Vivimos en el primer piso, por eso no tenemos goteras, algún privilegio **TENÍAMOS QUE TENER** (teníamos que / habíamos de / debíamos) tener.
- III9. Bueno, muchachos, **DEBO** (tengo que / he de / debo) irme, ya es tarde.
- III10. Todos los españoles **DEBEN** (tienen que / han de / deben) conocer la lengua española.
- III12. Ningún contribuyente **DEBE** (tiene que / ha de / debe) defraudar a hacienda.
- III14. Todos los peatones **DEBEN** (tienen que / han de / deben) respetar las señales de tráfico.
- III16 **TENEMOS QUE** (tenemos que / hemos de / debemos) distinguir tres tipos de radiaciones: alfa, beta y gamma.
- III18. Por lo que me cuentas, **DEBE** (tiene que / ha de / debe) ser un buen chico el novio de tu hermana.
- III20. Encontrándonos ante las puertas del siglo XXI, no **DEBERÍAMOS** (tendríamos que / habríamos de / deberíamos) consentir que todavía hubiese gente sin las primeras necesidades cubiertas.
- III22. En el plazo de una semana **DEBO** (tengo que / he de / debo) pagar el alquiler; si no, me echan del piso.
- III24. En este autobús la gente joven **TIENE QUE** (tiene que / ha de / debe) ceder el asiento a los ancianos, minusválidos y mujeres embarazadas.
- III26. Ayer **TUVE QUE** (tuve que / hube de / debí) hacer las gestiones para pedir el préstamo.
- III28. La semana pasada **TUVO QUE** (tuvo que / hubo de / debió) presentarse ante el juez para pagar la fianza.
- III30. Para poder ir de viaje **DEBO** (tengo que / he de / debo) ahorrar más, ¡llevo un gasto!
- III32. **TENGO QUE** (tengo que / he de / debo) hacer régimen; si no, este verano no podré ponerme el bañador.
- III34. Me parece que **TENGO QUE / DEBO** (tengo que / he de / debo) tener el horno encendido, huelo a gas.

---

**DATOS DEL INFORMANTE NÚMERO 20**

**Sexo:**

HOMBRE	<input checked="" type="checkbox"/> MUJER
--------	---

**Edad:** 24 años

**Profesión:** ESTUDIANTE / TRABAJOS ESPORÁDICOS

**Lugar de residencia:** BARCELONA

**Origen geográfico del informante:** BARCELONA

**Origen geográfico familiar:**

**MADRE:** BARCELONA

**PADRE:** BARCELONA

**Lengua habitual de los padres:** CATALÁN

**Lengua habitual / propia del informante:**

<input checked="" type="checkbox"/> CATALÁN	CASTELLANO	BILINGÜE
---	------------	----------

**Nivel de estudios**

SIN ESTUDIOS	PRIMARIOS Y SECUNDARIOS	<input checked="" type="checkbox"/> ESTUDIOS UNIVERSITARIOS
--------------	-------------------------	---

**¿Qué tipo de estudios?** INGENIERÍA TÉCNICA INFORMÁTICA

**Su aprendizaje de la lengua catalana:**

**Si posee estudios:**

**¿Ha estudiado todo en catalán?**

<input checked="" type="checkbox"/> SÍ	NO
--	----

**¿Ha estudiado catalán como asignatura en la escuela?**

<input checked="" type="checkbox"/> SÍ	NO
--	----

**En caso de respuesta negativa a la anterior pregunta, ¿ha estudiado catalán en algún centro: academia, centro cívico, etc.?**

SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
----	--

**¿Ha estudiado alguna asignatura en catalán, además de las horas lectivas dedicadas a la lengua catalana?**

<input checked="" type="checkbox"/> SÍ	NO
--	----

**¿Cuántas?** LA MAYORÍA



---

**Si posee estudios universitarios:**

¿En qué lengua ha hecho la carrera? CATALÁN (aunque dependía del profesor)

¿Ha hecho alguna asignatura en catalán?

<input checked="" type="checkbox"/> SÍ	<input type="checkbox"/> NO
--	-----------------------------

¿Cuántas? LA MAYORÍA, SEGÚN EL PROFESOR

¿Ha estudiado toda la carrera en catalán?

<input checked="" type="checkbox"/> SÍ (prácticamente)	<input type="checkbox"/> NO
--	-----------------------------

**CLASE SOCIAL:**

<input checked="" type="checkbox"/> Nueva clase media
Vieja clase media
Contramaestres y capataces / Trabajadores manuales jóvenes
Trabajadores manuales viejos

---

## I. TEST DE TRADUCTIBILIDAD

A. Creo que la gente **IA1 TENDRÍA QUE SALIR** más e ir al \_\_\_\_\_ o al teatro. \_\_\_\_\_, con la transmisión de los partidos de fútbol los sábados \_\_\_\_\_, se \_\_\_\_\_. No lo entiendo. Yo después de estar toda la semana trabajando, alternando el trabajo de casa y \_\_\_\_\_, los sábados por la noche **IA2 HE DE SALIR** con mi marido y olvidarme de la rutina de todos los días. **IA3 HE DE RECONOCER** que lo que más me \_\_\_\_\_ es ir al \_\_\_\_\_. Normalmente, cuando vamos, **IA4 HEMOS DE LEER** las críticas, y a partir de la opinión \_\_\_\_\_ escogemos la película que más se acerca \_\_\_\_\_, porque sino nunca nos pondríamos de acuerdo.

Para mi marido una buena película **IA5 HA DE TENER ACCIÓN** y si se \_\_\_\_\_ a la comedia cómica, mucho mejor. Sin embargo, para mí, una buena película **IA6 HA DE TENER** \_\_\_\_\_ social, profundo. Pero, de todas maneras, alternamos mucho las distintas tendencias de \_\_\_\_\_; como una buena pareja **IA7 HEMOS DE SER TOLERANTES** el uno para con el otro.

Al teatro \_\_\_\_\_. Creo que **IA8 SE HAN DE ADMITIR LAS BUENAS OBRAS** que están acogiendo los teatros de Barcelona.

El sábado \_\_\_\_\_ **IA9 HEMOS DE IR** a ver una obra dirigida \_\_\_\_\_ que se llama *Torna-la a tocar Sam*. **IA10 TENDRÍAMOS QUE HABER IDO** la semana pasada, pero estuve todo el fin de semana con la \_\_\_\_\_.

Sin embargo yo pienso que comparando este momento con la época en la que se introdujeron los vídeos domésticos, por ejemplo, ahora vamos más al \_\_\_\_\_ o al teatro. **IA11 SÓLO NOS HEMOS DE FIJAR** en la obra de Neil Simon *La extaña pareja*. Cuando Paco Morán y Joan Pera la pusieron en marcha se pensaba que no **IA12 TENDRÍA QUE DURAR** más de \_\_\_\_\_ de meses; pero ya se sabe, ahora, \_\_\_\_\_ **IA13 HABRÁN DE CELEBRAR** su segundo aniversario.

No **IA14 HEMOS DE DUDAR** que cuando el Barça juega los sábados \_\_\_\_\_ y se transmite el partido por la tele, los teatros y \_\_\_\_\_ lo notan, pero creo que siempre **IA15 HA DE HABER GENTE** para todo.

B. Cuando \_\_\_\_\_ detecta \_\_\_\_\_ o una alteración en el metabolismo del paciente, **IB1 HA DE HACER** muchas pruebas antes de dar un diagnóstico definitivo. **IB2 SE HAN DE HACER** el mayor número de observaciones posibles y el paciente **IB3 HA DE COOPERAR** en todo aquello que se le \_\_\_\_\_.

---

En muchos casos \_\_\_\_\_ **IB4 HA DE ACTUAR** con precaución y, si es pertinente, **IB5 HABRÁ DE CONSULTAR** con otros especialistas e informarse de las \_\_\_\_\_ investigaciones.

Cuando el profesional obtiene los resultados finales, dependiendo del estado \_\_\_\_\_ del paciente, la sinceridad médica **IB6 TENDRÁ QUE SER** completa o no, respetando a la vez la voluntad del paciente. Pero eso sí, la familia **IB7 HA DE TENER CONOCIMIENTO** de la conclusión final del informe.

C. Para hacer un buen \_\_\_\_\_, **IC1 HEMOS DE COMPRAR** huevos de buena calidad, si puede ser recién \_\_\_\_\_. **IC2 HEMOS DE PONER** una sartén llena de \_\_\_\_\_ en el fuego. Cuando \_\_\_\_\_ hierva **IC3 SE HA DE ROMPER** el huevo, **IC4 SE HA DE SEPARAR** la clara de la yema y **IC5 NS/NC** \_\_\_\_\_ dentro de un vaso, así cuando lo **IC6 SE HAYA PUESTO** dentro de la sartén, \_\_\_\_\_ caliente no le \_\_\_\_\_.

**IC7 HEMOS DE PONER** la clara dentro de la sartén y, cuando esté prácticamente frito, ponga la yema sobre la clara. **IC8 SE HA DE PONER** unos granos de sal, si se desea. Cuando la clara ya esté \_\_\_\_\_, **IC9 SE HA DE SACAR** del fuego.

D. Para obtener la fórmula del óxido de sodio **ID1 SE HA DE SEGUIR** los pasos siguientes:

- **ID2 SE HA DE ESCRIBIR** los símbolos de los elementos con \_\_\_\_\_ de oxidación respectivo, empezando siempre por el positivo:  $\text{Na}^+ \text{O}^{2-}$

- **ID3 SE HA DE AÑADIR** tantos  $\text{Na}^+$  como sean necesarios para que la suma total de los números de \_\_\_\_\_ sea cero:

Son necesarios dos  $\text{Na}^+$  por cada  $\text{O}^{2-}$  ( $1^+ + 1^+ + 2^- = 0$ ).

- **ID4 SE HA DE ESCRIBIR** ahora la fórmula \_\_\_\_\_ de los números de oxidación y **ID5 SE HA DE INDICAR** con un subíndice el número de \_\_\_\_\_ (cuando el subíndice es 1, no lo escribimos):  $\text{Na}_2\text{O}$  es la fórmula del óxido de sodio.

---

## II. DIÁLOGO

- A: Mire, por favor, disculpe, ¿me podría decir, por favor, qué **II1 PUEDO** hacer para ir a la *Rambla de Cataluña*? Es que no soy de aquí, y...
- B: Sí, no se preocupe, que está usted cerca. Mire, es muy fácil: para ir a la *Rambla de Cataluña* **II2 HA DE** coger esta calle que ve aquí enfrente... ¿la ve?
- A: Sí, sí, esta calle, esta calle.
- B: Sí, bueno, pues luego **II3 HA DE** seguir todo recto hasta la segunda calle.
- A: Vale, hasta la segunda calle.
- B: Sí, bien, entonces **II4 HA DE** girar a la derecha y una vez allí verá el cine *Alcázar*... Bueno, pues ya estará usted en la *Rambla de Cataluña*.

---

### III. ESCOGER OPCIONES

- III1. Todos **HEMOS DE** (tenemos que / hemos de / debemos) ser respetuosos con las leyes.
- III3. Te **TIENES QUE** (tienes que / has de / debes) arrepentir por haber hablado así a tu padre.
- III5. No es fácil **HABER DE** (tener que / haber de / deber) callar cuando te insultan.
- III7. Vivimos en el primer piso, por eso no tenemos goteras, algún privilegio **TENÍAMOS QUE** (teníamos que / habíamos de / debíamos) tener.
- III9. Bueno, muchachos, **TENGO QUE** (tengo que / he de / debo) irme, ya es tarde.
- III10. Todos los españoles **DEBEN** (tienen que / han de / deben) conocer la lengua española.
- III12. Ningún contribuyente **DEBE** (tiene que / ha de / debe) defraudar a hacienda.
- III14. Todos los peatones **HAN DE** (tienen que / han de / deben) respetar las señales de tráfico.
- III16 **TENEMOS QUE** (tenemos que / hemos de / debemos) distinguir tres tipos de radiaciones: alfa, beta y gamma.
- III18. Por lo que me cuentas, **HA DE** (tiene que / ha de / debe) ser un buen chico el novio de tu hermana.
- III20. Encontrándonos ante las puertas del siglo XXI, no **TENDRÍAMOS QUE** (tendríamos que / habríamos de / deberíamos) consentir que todavía hubiese gente sin las primeras necesidades cubiertas.
- III22. En el plazo de una semana **DEBO** (tengo que / he de / debo) pagar el alquiler; si no, me echan del piso.
- III24. En este autobús la gente joven **HA DE** (tiene que / ha de / debe) ceder el asiento a los ancianos, minusválidos y mujeres embarazadas.
- III26. Ayer **TUVE QUE** (tuve que / hube de / debí) hacer las gestiones para pedir el préstamo.
- III28. La semana pasada **TUVO QUE** (tuvo que / hubo de / debió) presentarse ante el juez para pagar la fianza.
- III30. Para poder ir de viaje **HE DE** (tengo que / he de / debo) ahorrar más, ¡llevo un gasto!
- III32. **HE DE** (tengo que / he de / debo) hacer régimen; si no, este verano no podré ponerme el bañador.
- III34. Me parece que **DEBO** (tengo que / he de / debo) tener el horno encendido, huelo a gas.

---

**DATOS DEL INFORMANTE NÚMERO 21**

**Sexo:**

HOMBRE |  MUJER

**Edad:** 25 años

**Profesión:** INGENIERO EN UNA EMPRESA DE FORMACIÓN Y CONSULTORÍA

**Lugar de residencia :** CORNELLÀ DEL LLOBREGAT (BARCELONA)

**Origen geográfico del informante:** BARCELONA

**MADRE:** BARCELONA

**PADRE:** CÓRDOBA

**Lengua habitual de los padres:** CASTELLANO

**Lengua habitual / propia del informante:**

CATALÁN |  CASTELLANO |  BILINGÜE

**Nivel de estudios**

SIN ESTUDIOS |  PRIMARIOS Y SECUNDARIOS |  ESTUDIOS UNIVERSITARIOS

**¿Qué tipo de estudios?** INGENIERÍA SUPERIOR INFORMÁTICA

**Su aprendizaje de la lengua catalana:**

**Si posee estudios:**

**¿Ha estudiado todo en catalán?**

SÍ |  NO

**¿Ha estudiado catalán como asignatura en la escuela?**

SÍ |  NO

**En caso de respuesta negativa a la anterior pregunta, ¿ha estudiado catalán en algún centro: academia, centro cívico, etc.?**

SÍ |  NO

**¿Ha estudiado alguna asignatura en catalán, además de las horas lectivas dedicadas a la lengua catalana?**

SÍ |  NO

**¿Cuántas?** CASI LA MITAD

---

**Si posee estudios universitarios:**

¿En qué lengua ha hecho la carrera? CATALÁN Y CASTELLANO

¿Ha hecho alguna asignatura en catalán?

SÍ  NO

¿Cuántas? 60%

¿Ha estudiado toda la carrera en catalán?

SÍ  NO

**CLASE SOCIAL:**

<input checked="" type="checkbox"/> Nueva clase media
<input type="checkbox"/> Vieja clase media
<input type="checkbox"/> Contramaestres y capataces / Trabajadores manuales jóvenes
<input type="checkbox"/> Trabajadores manuales viejos

---

## I. TEST DE TRADUCTIBILIDAD

A. Creo que la gente **IA1 TENDRÍA QUE SALIR** más e ir al \_\_\_\_\_ o al teatro. \_\_\_\_\_, con la transmisión de los partidos de fútbol los sábados \_\_\_\_\_, se \_\_\_\_\_. No lo entiendo. Yo después de estar toda la semana trabajando, alternando el trabajo de casa y \_\_\_\_\_, los sábados por la noche **IA2 TENGO QUE SALIR** con mi marido y olvidarme de la rutina de todos los días. **IA3 TENGO QUE RECONOCER** que lo que más me \_\_\_\_\_ es ir al \_\_\_\_\_. Normalmente, cuando vamos, **IA4 TENEMOS QUE LEER** las críticas, y a partir de la opinión \_\_\_\_\_ escogemos la película que más se acerca \_\_\_\_\_, porque sino nunca nos pondríamos de acuerdo.

Para mi marido una buena película **IA5 TIENE QUE SER DE ACCIÓN** y si se \_\_\_\_\_ a la comedia cómica, mucho mejor. Sin embargo, para mí, una buena película **IA6 TIENE QUE TENER** \_\_\_\_\_ social, profundo. Pero, de todas maneras, alternamos mucho las distintas tendencias de \_\_\_\_\_; como una buena pareja **IA7 TENEMOS QUE SER TOLERANTES** el uno para con el otro.

Al teatro \_\_\_\_\_. Creo que **IA8 TENEMOS QUE ADMITIR LAS BUENAS OBRAS** que están acogiendo los teatros de Barcelona.

El sábado \_\_\_\_\_ **IA9 TENEMOS QUE IR** a ver una obra dirigida \_\_\_\_\_ que se llama *Torna-la a tocar Sam*. **IA10 TENDRÍAMOS QUE HABER IDO** la semana pasada, pero estuve todo el fin de semana con la \_\_\_\_\_.

Sin embargo yo pienso que comparando este momento con la época en la que se introdujeron los vídeos domésticos, por ejemplo, ahora vamos más al \_\_\_\_\_ o al teatro. **IA11 SÓLO TENEMOS QUE FIJARNOS** en la obra de Neil Simon *La extaña pareja*. Cuando Paco Morán y Joan Pera la pusieron en marcha se pensaba que no **IA12 TENDRÍA QUE DURAR** más de \_\_\_\_\_ de meses; pero ya se sabe, ahora, \_\_\_\_\_ **IA13 SE TENDRÁN QUE CELEBRAR / CELEBRARÁN** su segundo aniversario.

No **IA14 TENEMOS QUE DUBITAR** que cuando el Barça juega los sábados \_\_\_\_\_ y se transmite el partido por la tele, los teatros y \_\_\_\_\_ lo notan, pero creo que siempre **IA15 TIENE QUE HABER GENTE** para todo.

B. Cuando \_\_\_\_\_ detecta \_\_\_\_\_ o una alteración en el metabolismo del paciente, **IB1 TIENE QUE HACER** muchas pruebas antes de dar un diagnóstico definitivo. **IB2 TIENE QUE REALIZAR** el mayor número de observaciones posibles y el paciente **IB3 TIENE QUE COOPERAR** en todo aquello que se le \_\_\_\_\_.



---

En muchos casos \_\_\_\_\_ **IB4 TIENE QUE ACTUAR** con precaución y, si es pertinente, **IB5 TENDRÁ QUE CONSULTAR** con otros especialistas e informarse de las \_\_\_\_\_ investigaciones.

Cuando el profesional obtiene los resultados finales, dependiendo del estado \_\_\_\_\_ del paciente, la sinceridad médica **IB6 TENDRÁ QUE SER** completa o no, respetando a la vez la voluntad del paciente. Pero eso sí, la familia **IB7 TIENE QUE ESTAR / TIENE QUE TENER CONOCIMIENTO** de la conclusión final del informe.

C. Para hacer un buen \_\_\_\_\_, **IC1 TIENES QUE COMPRAR** huevos de buena calidad, si puede ser recién \_\_\_\_\_. **IC2 TENÉIS QUE PONER** una sartén llena de \_\_\_\_\_ en el fuego. Cuando \_\_\_\_\_ hierva **IC3 SE TIENE QUE ROMPER** el huevo, **IC4 SEPARAR** la clara de la yema y **IC5 PONER** \_\_\_\_\_ dentro de un vaso, así cuando lo **IC6 HAYAS PUESTO** dentro de la sartén, \_\_\_\_\_ caliente no le \_\_\_\_\_.

**IC7 TIENES QUE PONER** la clara dentro de la sartén y, cuando esté prácticamente frito, ponga la yema sobre la clara. **IC8 TENÉIS QUE PONER** unos granos de sal, si se desea. Cuando la clara ya esté \_\_\_\_\_, **IC9 TENÉIS QUE SACARLO** del fuego.

D. Para obtener la fórmula del óxido de sodio **ID1 TENÉIS QUE SEGUIR** los pasos siguientes:

- **ID2 TIENES QUE ESCRIBIR** los símbolos de los elementos con \_\_\_\_\_ de oxidación respectivo, empezando siempre por el positivo:  $\text{Na}^+ \text{O}^{2-}$

- **ID3 TIENES QUE AÑADIR** tantos  $\text{Na}^+$  como sean necesarios para que la suma total de los números de \_\_\_\_\_ sea cero:

Son necesarios dos  $\text{Na}^+$  por cada  $\text{O}^{2-}$  ( $1^+ + 1^+ + 2^- = 0$ ).

- **ID4 TIENES QUE ESCRIBIR** ahora la fórmula \_\_\_\_\_ de los números de oxidación y **ID5 TIENES QUE INDICAR** con un subíndice el número de \_\_\_\_\_ (cuando el subíndice es 1, no lo escribimos):  $\text{Na}_2\text{O}$  es la fórmula del óxido de sodio.

---

## II. DIÁLOGO

- A: Mire, por favor, disculpe, ¿me podría decir, por favor, qué **II1 TENGO QUE** hacer para ir a la *Rambla de Cataluña*? Es que no soy de aquí, y...
- B: Sí, no se preocupe, que está usted cerca. Mire, es muy fácil: para ir a la *Rambla de Cataluña* **II2 TIENE QUE** coger esta calle que ve aquí enfrente... ¿la ve?
- A: Sí, sí, esta calle, esta calle.
- B: Sí, bueno, pues luego **II3 TIENE QUE** seguir todo recto hasta la segunda calle.
- A: Vale, hasta la segunda calle.
- B: Sí, bien, entonces **II4 TIENE QUE** girar a la derecha y una vez allí verá el cine *Alcázar*... Bueno, pues ya estará usted en la *Rambla de Cataluña*.

---

### III. ESCOGER OPCIONES

- III1. Todos **DEBEMOS** (tenemos que / hemos de / debemos) ser respetuosos con las leyes.
- III3. Te **TIENES QUE** (tienes que / has de / debes) arrepentir por haber hablado así a tu padre.
- III5. No es fácil **TENER QUE** (tener que / haber de / deber) callar cuando te insultan.
- III7. Vivimos en el primer piso, por eso no tenemos goteras, algún privilegio **TENÍAMOS QUE** (teníamos que / habíamos de / debíamos) tener.
- III9. Bueno, muchachos, **DEBO** (tengo que / he de / debo) irme, ya es tarde.
- III10. Todos los españoles **TIENEN QUE** (tienen que / han de / deben) conocer la lengua española.
- III12. Ningún contribuyente **TIENE QUE** (tiene que / ha de / debe) defraudar a hacienda.
- III14. Todos los peatones **TIENEN QUE** (tienen que / han de / deben) respetar las señales de tráfico.
- III16 **TENEMOS QUE** (tenemos que / hemos de / debemos) distinguir tres tipos de radiaciones: alfa, beta y gamma.
- III18. Por lo que me cuentas, **TIENE QUE** (tiene que / ha de / debe) ser un buen chico el novio de tu hermana.
- III20. Encontrándonos ante las puertas del siglo XXI, no **TENDRÍAMOS QUE** (tendríamos que / habríamos de / deberíamos) consentir que todavía hubiese gente sin las primeras necesidades cubiertas.
- III22. En el plazo de una semana **TENGO QUE** (tengo que / he de / debo) pagar el alquiler; si no, me echan del piso.
- III24. En este autobús la gente joven **DEBE** (tiene que / ha de / debe) ceder el asiento a los ancianos, minusválidos y mujeres embarazadas.
- III26. Ayer **TUVE QUE** (tuve que / hube de / debí) hacer las gestiones para pedir el préstamo.
- III28. La semana pasada **TUVO QUE** (tuvo que / hubo de / debió) presentarse ante el juez para pagar la fianza.
- III30. Para poder ir de viaje **TENGO QUE** (tengo que / he de / debo) ahorrar más, ¡llevo un gasto!
- III32. **TENGO QUE** (tengo que / he de / debo) hacer régimen; si no, este verano no podré ponerme el bañador.
- III34. Me parece que **TENGO QUE** (tengo que / he de / debo) tener el horno encendido, huelo a gas.

---

**TEXTOS**  
**ARGUMENTATIVOS**



---

## ¿MAYORES RESTRICCIONES EN EL ACCESO A LA UNIVERSIDAD?

1. Sobre todo si tenemos en cuenta que en España **debe ser garantizado**, según dictamina la Constitución, el acceso los estudios superiores de todos aquellos estudiantes que hayan superado previamente el Bachillerato y el Curso de Orientación Universitaria (C.O.U.). Y si bien esta última premisa constituye en sí misma un requisito, no parece que **haya de ser cuestionada**, puesto que únicamente comprende los factores lógicos de edad y preparación académica mínima.
2. Sin embargo, está muy extendida la idea de acceder a la Universidad con el fin de obtener un título y, de este modo, asegurarse un futuro mejor, de aquí que, en la nota de corte de las carreras universitarias, consideradas con más salidas, sea el resultado del elevado número de peticiones, frente a aquellas que ofrecen menos posibilidades, y cuya nota es inferior. Independientemente, de esta creencia, el alumno **habrá de pasar** una serie de fases, en las que irá adquiriendo conocimientos, a medida que pasa el tiempo, hasta a llegar a su objetivo: la obtención del título.
3. Asimismo, y teniendo en cuenta las restricciones de carácter académico, existen las de tipo económico. Aunque la Universidad sea pública, **se debe pagar** una matrícula que no suele ser barata en función del coste de nuestra sociedad, y que va incrementándose. Sin embargo, en el ámbito catalán hay que dar las gracias a la Generalitat, ya que subvenciona gran parte de la matrícula. Además, cabe señalar que, en el caso de los estudiantes que **han de trasladarse** de ciudad, los gastos de sus estudios superiores aún son mayores: alquiler —de piso, o de residencia—, comida, luz y transporte. En general, y al contrario de lo que **debería ser**, son cada vez mayores las restricciones para llegar a poseer una titulación universitaria.

- 
4. Las PAAU son las principales restricciones. Además de éstas, el alumno **ha de pasar** por unos obstáculos personales e individuales hasta conseguir llegar a las PAAU. (...)

Así pues, aquéllos que las superen **han de elegir** sus estudios teniendo en cuenta sus resultados académicos. (...)

No obstante, estas restricciones son necesarias para evitar la masificación y el desempleo en un futuro; aunque esta selección **tendría que revisarse y rectificar** el criterio de evaluación. También **tendría que adaptarse** a las circunstancias individuales del estudiante porque cada uno de ellos posee sus propias cualidades y limitaciones internas.

En conclusión, no **hay que aumentar** las restricciones en el acceso a la universidad, sino que **hay que cambiar** los criterios de selección.

5. Mientras que unos creen que **se ha de ser** extremadamente riguroso en los cursos previos a la Selectividad, otros consideran importante incrementar desmesuradamente las notas para asegurar el acceso de sus alumnos a la Facultad. ¿**Debería ser** entonces la constancia en los cursos de BUP y COU, o bien en la Reforma, el único factor que facilitara el acceso a la Universidad?

La Selectividad es concebida como el procedimiento más apropiado para determinar tanto los conocimientos de los estudiantes como las calificaciones que éstos deben obtener. Por este motivo, se presenta un mismo examen en una fecha concertada y, además, unos criterios a los que los correctores **se deben atener**.

6. El acceso a la universidad está condicionado por la nota que cada alumno obtenga del Bachillerato, del COU, y de la prueba de selectividad, donde éste **debe demostrar** que tiene la madurez y los conocimientos suficientes para poder acceder a la universidad. (...)

En primer lugar, cabe definir la cultura como aquello que es patrimonio de la humanidad, que **no debe ni puede ser negado** a nadie (...)

---

¿Es justo que un alumno se juegue su futuro académico-profesional en un par de días? **Debe precisarse** que un alumno ha estado cuatro años estudiando para poder presentarse a las PAAU. (...)

Concluyendo, se puede decir que no **debe haber** más restricciones en el acceso a la Universidad porque las que hay ahora ya son más que suficientes para lograr su objetivo con creces, y no se precisan más “coladores”, por lo menos en un futuro inmediato.

7. Las masificaciones que se están produciendo en las Universidades Españolas durante los últimos años son un hecho con repercusiones negativas. Por ello, **deben aumentar** las restricciones en el acceso para evitar tales problemas.

8. Cada año, alrededor de unos 30.000 alumnos catalanes que aspiran a ingresar en la Universidad, son sometidos a estas pruebas que, por ser tan fáciles, ya no basta con aprobarlas, sino que es necesario alcanzar una nota lo bastante alta como para que garantice una plaza en la universidad y en la carrera escogidas. Por debajo de esa nota, el estudiante **deberá esperar** a conocer la nota de corte de cada carrera para saber si puede estudiar en la facultad que ha escogido preferentemente, o bien **si va a tener que conformarse** con otro centro o titulación, o si **deberá esperar** un año más y volver a intentarlo. (...)

Otro factor que **se debe tener en cuenta** son los nervios a los que se ven sometidos los estudiantes y su consiguiente repercusión en los exámenes. (...)

En definitiva, aunque las PAAU parezcan unas pruebas bastante asequibles, son una dificultad más a la hora de acceder a la Universidad y ejercen una presión excesiva sobre los estudiantes. Y lo peor de todo es que éste es sólo un pequeño ejemplo entre todas las restricciones existentes. Es por ello que **hay que preguntarse** ¿mayores restricciones en la Universidad?

9. La solución a este problema sería ajustar la Selectividad según la carrera que se vaya a estudiar, o sea, para cada carrera una prueba. Así por ejemplo, los



---

estudiantes que se ponderen para Económicas, **tendrían que hacer** unas pruebas donde entrase principalmente matemáticas. (...)

En consecuencia, **se deberían exigir** puntuaciones más bajas para que, de este modo, los estudiantes pudieran licenciarse en la carrera con la que siempre habían soñado.

Con todo lo expuesto, cabe uno preguntarse si antes de aumentar las restricciones, **deberíamos pensar** en solucionar éstas.

10. Asimismo, existen partidarios que solicitan mayores restricciones a fin de mejorar las condiciones de la enseñanza. **Se debe considerar**, sin embargo, que con ello muchos jóvenes se quedarían sin futuro en lo que respecta a su formación en un país donde la única opción viable, después de estudiar COU, es formarse intelectualmente en la Universidad.
11. Se puede pensar que dichas barreras son necesarias dentro de un mundo competitivo, pero también está claro que **se deben buscar** nuevas formas de trabajar, y una de ellas es la mutua colaboración entre sistema e individuos, que en un futuro **deben gestionarlo y procurar** su avance. (...)  
Por otra parte, **debemos tener en cuenta** también el cambio de mentalidad sufrido en las últimas décadas en que las titulaciones universitarias han pasado de ser un privilegio y un signo de pertenencia a una clase social, a ser necesidad para asegurar un futuro trabajo. (...)  
En conclusión, a un aumento de la demanda y las necesidades educativas no se **debería limitar** su crecimiento sino potenciarlo.
12. El sistema educativo español no ha sabido equilibrar las necesidades de nuestra sociedad con las expectativas de nuestros jóvenes, universidades masificadas, numerosos licenciados nutriendo las listas de desempleo y oficios artesanales en vías de desaparición son algunos de sus resultados. Realmente, no sé quién **debería someterse** a examen.

- 
13. En estos casos, **se debería primar** el esfuerzo personal del estudiante para conseguir el acceso a aquellas asignaturas que desea (...).  
Si hubiera más restricciones para entrar a la universidad, el Estado **tendría que enfrentarse** al problema del aumento del paro que provocaría el número de personas, cuyas edades no superan los veinte años, que se quedara sin la opción de estudiar, a causa de las restricciones, y también sin la opción de trabajar, debido a la falta de formación que implica no acceder a educación superior.  
(...)  
A su vez, este esfuerzo para crear puestos de trabajo implicaría un gasto económico que **tendría que ser sufragado** a través de impuestos.
14. Después de haber aprobado la Selectividad, 1751 estudiantes se quedaron sin plaza en las universidades públicas de Cataluña para el curso que comenzó en septiembre de 1997; a esta cifra debemos añadir otras 2389 preinscripciones de alumnos que provenían de otras carreras, de formación profesional o querían optar a una segunda titulación universitaria y que tampoco lograron plaza. (...)  
Por este motivo, muchos de estos jóvenes, aunque han aprobado la selectividad, **tendrán que permanecer** un año inactivos o asistiendo a academias privadas donde se les preparará específicamente para mejorar el resultado de las PAAU.
15. Pero el acceso a estos estudios no es libre: para ser universitario **se deben superar** las PAAU (...)  
Por este motivo, no **se debe evaluar** con unas nuevas pruebas, las definitivas; puesto que, desde un buen principio, **se tiene que ser** crítico al corregir los exámenes de BUP y COU, de forma que tengan suficiente validez y sean éstas las calificaciones definitivas, sin necesidad de unas PAAU.
16. En consecuencia, una mayoría de estudiantes **tendrá que optar** por segundas opciones o esperar durante un año, por si la nota de corte disminuye.

- 
17. Pero, por lo contrario, se opinó que los estudiantes de centros privados sí **deberían realizar** las pruebas de acceso a la universidad, puesto que se consideraba que las Administraciones no controlan con suficiente severidad las calificaciones de estos centros. (...)
- A causa de esta doble vertiente de la selectividad –la positiva y la negativa— se advierte que debe haber una modificación en el planteamiento de las pruebas de aptitud.
18. Ese filtro ignominioso, llamado “Selectividad”, **debería avergonzar** a nuestros legisladores y a todos aquellos que participamos, como sujetos activos o pasivos, del sistema; no en vano ese examen que se repite año tras año, es la prueba de que la educación en España no funciona.
19. Las notas de corte –zancadillas estudiantiles anexas a dicha prueba— incrementan las dificultades de ingreso. Pero estas restricciones no **deberían verse** como un intento de tropiezo para el alumno, sino como un reto, frente al que el estudiante **tendría que llenarse** de coraje y aprovechar las oportunidades para demostrar su capacidad intelectual. (...)
- En conclusión, la Universidad **debe disminuir** las restricciones de ingreso y garantizar el derecho a la educación de todos los ciudadanos, puesto que lo único que conllevan es, por una parte, privar a un gran número de estudiantes del derecho a cursar los estudios deseados; y, por otra parte, reprimir la vocación de muchos jóvenes.
20. La trayectoria general de la persona no **debería ser juzgada** en dos o tres días de histeria.
- Otro gran muro que se encuentra es el estudiante en el acceso a la Universidad es el económico. Por muy público que se considere un centro, también es cierto que **hay que desembolsar** una cantidad de dinero que en muchos modestos hogares repercute bastante; a este respecto el gobierno **debería hacer** algo más

---

que otorgar un número muy limitado de subvenciones, que dejan mucho que desear.

21. En definitiva, estamos ante un problema que necesita una solución por parte de la autoridad educativa, y que **debe partir** necesariamente de la idea de convertir las pruebas en un acceso más lógico y racional a la universidad, y con más proyección profesional para los universitarios.
22. El estudiante que hoy se sienta en las aulas de la Universidad **ha tenido que superar** previamente una auténtica carrera de obstáculos que comienza ya en el Bachillerato.  
Una vez que el alumno ha superado tres años de estudios secundarios, **ha de afrontar** el trance del COU y de la Selectividad.
23. Actualmente, para que una persona pueda acceder a la Universidad **debe presentarse y aprobar** el inefable examen de selectividad. (...)  
Pero no **se debe olvidar** que todo el mundo tiene derecho a unos estudios y, si aumentan los obstáculos, llegar a éstos sería más difícil. (...)  
En conclusión, y mientras tanto, no **deberían aumentarse** las restricciones, sino el presupuesto destinado a las universidades y, a su vez, potenciar otros estudios alternativos.
24. La legislación **tendría que buscar** el equilibrio entre ambas visiones y garantizar una justa competencia evitando todo signo de discriminación.
25. Por lo tanto, **debería haber** menores restricciones en el acceso a la Universidad, sin que ello suponga una menor calidad de formación, y sin que ello suponga el libre acceso a la Universidad de esos estudiantes que no tengan los suficientes conocimientos.
26. Si a todo esto se le añade la nota mínima que **debe tener** el estudiante, que es

---

el cinco, el estudiante se vería gratificado con un curso académico entero sin tener nada qué hacer al no poder acceder a la carrera deseada.

27. Asimismo, **se debe tener en cuenta** la presión psicológica a la que se enfrentan las personas que se someten a esta prueba, ya que son muchos los casos en los que, después de haber pasado los exámenes de Selectividad, no se logra acceder a la carrera universitaria deseada por no alcanzar la media requerida. (...)  
**Se debería hacer** un esfuerzo para crear nuevas plazas o, en todo caso, evitar que la Selectividad sea tan excesivamente dura.
28. Una de las pruebas que parte de la oblación española **debe superar** para encaminar su futuro profesional es la llamada Selectividad. (...)  
En definitiva, una simple nota obtenida tras dos días de fuerte presión no **debería decidir** el futuro de nadie.
29. En conclusión, no **debe temerse** por el ingreso masivo de jóvenes en las universidades ya que el proceso es selectivo en más de un aspecto. Contrariamente, sí **debería preocupar** el hecho de que el estado dificulte el derecho a la formación académica de los jóvenes que en un futuro decidirán por el país.
30. Puesto que el estudio los **debe preparar** para poder trabajar, a su vez, con las restricciones se les enseña a competir con un gran número de estudiantes en ser los mejores dentro de un también gran número de licenciados dispuestos a ejercer.
31. No obstante, el bajo ingreso de alumnos supondría, para la Universidad, una pérdida de dinero que **debería ser compensada** mediante el encarecimiento de las matrículas.

- 
32. Aún así, sí es cierto que las restricciones de acceso se agudizan para aquellos que proceden de la formación profesional y para los mayores de 25 años. Estos dos grupos de estudiantes **deben hacer** frente a una nota de corte generalmente más alta y a una reserva específica de plazas que el centro o facultad les tiene asignadas. También es cierto que presentan una demanda inferior.
33. Por último, **hay que tomar** medidas serias para paliar el problema ante tanta demanda para acceder a la Universidad y una acertada forma de hacerlo sería asesorando a los estudiantes sobre el futuro de nuevas carreras no universitarias.
34. Tampoco **hemos de olvidar** las restricciones de carácter menor como son las limitaciones de recursos para los estudiantes universitarios o el acceso a una segunda carrera, donde el exceso de estudiantes y, como consecuencia, las restricciones en el acceso a la universidad serían menos.
35. Gracias al descenso demográfico de los jóvenes en edad para acceder a la enseñanza superior, en 1997 ha aumentado la oferta de plazas universitarias y, consecuentemente, se ha reducido el número de alumnos rechazados. Por este motivo no **deben imponerse** mayores restricciones para el acceso a la universidad.
36. Ésta es una prueba tan injusta y tan poco fiable, que poner trabas a los estudiantes sólo causaría problemas, ya que antes de implantar más restricciones **habría que mejorar** las actuales.  
Evidentemente, es necesario aplicar algún método de selección para el gran número de personas que desean acceder a la universidad. Sin embargo, **debemos preguntarnos** si la selectividad es una prueba equitativa y justa.
37. En consecuencia, queda demostrado que las restricciones no persuaden a los aspirantes a universitarios. Así pues, las reservas de poco sirven y **debe**

---

**abogarse** por un mayor aperturismo.(...)

De ahí que escogerá (ahora sí conscientemente) el tipo de centro que más le interese valorando la formación que le ofrece la facultad y evitando la frustración al no ver alcanzadas unas expectativas laborales que no **debería haber buscado** necesariamente en la universidad.

38. Para que el país funcione bien es necesario que la población esté preparada, y esta preparación **tiene que venir** principalmente de la universidad, donde se forman los trabajadores cualificados.

**Hay que tener en cuenta** que dicho sistema no sería experimental, sino una copia de un modelo ya establecido (volvemos a Australia) y que es evidente que funciona.

39. Por un lado, la democratización significa que la Universidad **se ha de abrir** el mayor número posible de ciudadanos que deseen estudiar y tengan la capacidad de hacerlo, aunque sea sólo porque un título universitario los reporte más y mejores oportunidades de trabajo.

Por otro lado, la formación de profesionales quiere decir que la Universidad **ha de respetar** las leyes del mercado laboral proveyéndolo de una oferta adecuada de especialistas de calidad. (...)

La modificación de los exámenes de selectividad no será sino un peligro como un mal cosido en un vestido que en un momento u otro **habrá que hacerlo** de nuevo. (...)

Una posible vía de solución sería un debate a fondo, renovado y renovador, como ocurre en otros países europeos, que saqueen las cuestiones fundamentales de la Universidad contemporánea: qué estudiantes y cuántos **han de entrar**, qué formación **han de recibir** para el interés general, quién la **ha de pagar**.

40. Por otra parte, **hay que destacar** la absoluta confidencialidad, aspecto que ha

---

ido mejorando de forma espectacular desde la incorporación de la informática en la corrección de las pruebas. (...)

Lo que **habría que destacar** es la polémica que causa el hecho de que muchos jóvenes no pueden estudiar aquello que desean. Este problema es debido a que, obviamente, **tiene que haber** una manera de seleccionar, ya que en la universidad no hay plazas para todos los estudiantes.

41. Si las PAAU no existieran, la masificación aumentaría más. Por tanto, su funcionamiento debe ser imprescindible.
- En definitiva, estos exámenes **se deberían reestructurar** tanto en sus contenidos como en sus formas de aplicación, de tal manera que se evitara la justicia que supone el no poder acceder a la Universidad; a una nota obtenida a través de unas pruebas no adecuadas a la realidad del alumnado. Dadas todas estas restricciones, **debería liberalizarse** el sistema dando lugar a una mayor democratización.
42. Aun así, **se deben estimar** los afanes y ahíncos de todo estudiante para lograr un lugar en la Universidad y la consideración aprobatoria de los correctores de las PAAU para la asignación de uno de estos puestos; pero no por ello la institución **debe convertirse** en un centro masivo, donde la incompatibilidad de horarios y el cierre de la matriculación de ciertas asignaturas repercute en la organización y en la formación del universitario.
- En definitiva, con el fin de obtener un mejor porvenir académico el aumento de alumnado **debe minorar**, para así alcanzar un mayor perfeccionamiento en la licenciatura o en la diplomatura y, a su vez, evitar el anulamiento de ciertas materias.
43. En segundo lugar, y siguiendo con lo ya mencionado anteriormente, el alumno no sólo **debe superar** la prueba de selectividad sino que también **debe conseguir** una nota igual o superior a las notas de corte, establecidas en



---

función de la oferta y la demanda de la carrera en cuestión. Pero no **hay que olvidar** que la selectividad, aunque actúa como proceso de regulación para evitar la masificación en las facultades, olvida los verdaderos deseos del alumno.

44. Nuestro gobierno dispone de becas de ayuda para familias necesitadas que hacen, o **deberían hacer**, el acceso a la universidad más democrático. (...)

Así pues, ahora nos encontramos con una situación completamente inversa, la elite se ha convertido en masa. Este fenómeno que en principio **debería alegrarnos** nos conduce inevitablemente al desencanto; un desencanto producido al entrar en cualquier aula de una universidad pública. (...)

Allí podemos observar cómo el profesorado intenta impartir una educación de nivel universitario, que **debería suponerse** especializada e impartida en pequeños grupos para fomentar el diálogo, la experimentación o, simplemente, el mejor entendimiento y la mejor enseñanza. Obviamente, el precio que se **tiene que pagar** por esta masificación es el descenso de la calidad de las clases, y consecuentemente, de la final preparación del alumnado. (...)

Así pues, una cierta restricción al acceso a la universidad **debería existir**. Pero nunca **deberíamos plantearnos** una restricción económica sino intelectual. Aunque este comentario pueda molestar a más de uno, **tenemos que plantearnos** seriamente si es adecuado para el prestigio y la necesidad de una buena enseñanza universitaria, que se permitan casos como los de alumnos que cursan estudios de Filología Hispánica y todavía cometen faltas ortográficas; alumnos que no han conseguido la nota de corte necesaria para cursar estudios de Derecho y que **tienen que acabar** cursando estudios de Matemáticas, cuando su nivel en este campo es precario. (...)

En definitiva, **deberíamos plantearnos** esta democratización de la enseñanza universitaria y aceptar ciertas restricciones, ya que estos cambios están perdiendo su calidad debido a la masificación en las aulas.

---

45. En primer lugar, el senado ha facilitado el acceso a la Universidad lanzando una propuesta para reformar la selectividad, dando una segunda oportunidad a los estudiantes con un examen en febrero. Dicha propuesta fomenta más el acceso a estos centros de enseñanza por lo que **se tendría que estudiar** más a fondo el sistema de acceso a los mismos, por ejemplo, crear unas pruebas de acceso mucho más específicas. (...)

**Habría que señalar** dos temas adicionales de mayor calado con un plazo más amplio para su solución: la financiación y la coordinación del sistema universitario. (...)

(...) los estudiantes se resisten a que les suban las tasas, el patrocinio es todavía tímido, la investigación en las empresas es un campo que aún **hay que explotar**. A pesar de todo esto, durante este año **tendría que estudiarse** a fondo el sistema de financiación. (...) **Se tendría que determinar** cuánto **tendrá que pagar** el contribuyente y cuánto el estudiante (...)

(...) el Departamento de Educación y Cultura **tendría que poner** en marcha ciertos mecanismos de “descontaminación de Universidad” o lo que es lo mismo, someter a tratamiento lo contaminado para que pierda sus propiedades nocivas, en este caso la masificación de alumnos en las aulas y el caos financiero que esto conlleva.

46. Como en todo problema **se debería encontrar**, al fin, una solución. De este modo, quizá es necesario replantearse si las actuales medidas que regulan el acceso a la universidad son idóneas; o si, por el contrario, el cedazo **debería tener** unos agujeros de menor tamaño (...)

Pero **deber tenerse en cuenta** que, por un lado, las facultades son los edificios en los que otros estudiantes reciben clases o hacen sus exámenes rutinarios, por lo tanto necesitan las aulas y no se puede disponer de las instalaciones universitarias durante demasiado tiempo. (...)

Además, las pruebas están controladas por unos profesores, probablemente por los mismos que más tarde corregirán alguno de los ejercicios, y si estos

---

trabajan más días, **deben ser remunerados**. (...)

En segundo lugar, la criba que filtra el acceso a la universidad no **debería encontrarse**, únicamente, en ese determinado punto. Cada curso **tendría que ser** una medida de restricción, hecho que beneficiaría no sólo a la masificación universitaria, sino también a la preparación de los estudiantes que llegarían más capacitados. (...)

Como conclusión, cabe decir que el acceso a las aulas universitarias **debe estar restringido** puesto que esto beneficia a la mayoría de estudiantes preuniversitarios que consiguen una mejor preparación, y a los universitarios que evitan pruebas decisivas en sus períodos académicos ya avanzados.

47. **Tenemos que considerar**, no obstante, que facilitar el acceso a los estudios superiores acarrea una masificación, lo que produce una enseñanza de nivel inferior.

El sector joven de la población (si no todo, su gran mayoría) **debería tener asegurado** el acceso a la Universidad. (...)

Sin embargo, **hay que considerar** que en el mercado laboral habrá muchas personas especializadas y esto será la causa de tener menos posibilidades en el mundo del trabajo.

Asimismo, **se debe considerar** reducir las limitaciones actuales al acceso a las facultades a fin de que los jóvenes reciban menos presiones, tanto por parte de la familia como de la sociedad.

---

## LA LEY DE EXTRANJERÍA EN ESPAÑA: ¿JUSTA O INJUSTA?

48. Los requisitos que un extranjero **debe cumplir** para residir o trabajar en España no siempre son sencillos. (...)
- Todos los extranjeros, excepto los miembros de la Unión Europea, **deben presentar** el visado y el pasaporte, o bien el visado y el DNI para circular por España. (...)
- Los inmigrantes que quieran vivir en España **han de obtener** un permiso de residencia que varía según el tiempo de permanencia. Para trabajar, **deben solicitar** un permiso de trabajo. (...)
- El empresario que contrate a un extranjero con permiso laboral **deberá pagar** 40.000 pesetas que no pagaría si contratase a un español. Por consiguiente, contrata a un español es más barato. Para trabajar por cuenta propia el inmigrante **ha de solicitar** un visado que conseguirá cumpliendo unas condiciones muy rigurosas.
49. Cuando un extranjero decide instalarse en España, **debe cumplir** ciertos requisitos legales para poder quedarse en el país. (...)
- Un extranjero que desea vivir en España temporalmente sin fines laborales no **ha de pasar** demasiados trámites; poseyendo una documentación mínima, unos medios económicos demostrables y no pesando sobre él la prohibición de entrada, está capacitado para ser admitido. (...)
- Primero **hay que distinguir** que las condiciones de entrada son diferentes según de dónde seas originario. (...)
- Una vez que se ha conseguido un empleo, el trabajador que no pertenece a la CEE **tiene que cuidarse** de la renovación de sus documentos, pues esto le supondría una expulsión inmediata.
50. También **se ha de tener en cuenta** la gran cantidad de documentación que se ha de presentar y la lentitud de la administración.

---

Conseguir la residencia en el país no es fácil, pero esto no garantiza el tratamiento como ciudadano ya que los extranjeros **tienen que notificar** al Ministerio del Interior cualquier cambio de nacionalidad, domicilio, situación laboral, etc.; hecho al que no **se han de someter** el resto de los ciudadanos.

51. Sin embargo, se introduce la autorización de regreso, que será el documento que **deberán solicitar** quienes estén renovando el permiso antes de salir de España. (...)

Se puede observar que la estancia de un inmigrante en España, se basa en la larga espera de una serie de permisos y normas que **han de decidir** sobre su futuro.

52. La desigualdad racial es padecida por muchos seres humanos por la hipocresía de la gente superficial que, al fin y al cabo, es la que gobierna este país. La Ley de Extranjería **ha de cambiar**, y para ello se necesita el apoyo incondicional de todos.

53. Por ejemplo, en lo referido a la concesión y a la renovación del permiso de trabajo que **ha de obtener** el extranjero, en el caso de empleo por cuenta ajena, se valora una serie de circunstancias: la existencia de trabajadores nacionales en paro en la ocupación que se proponga desempeñar el solicitante, la escasez de mano de obra española en la profesión y zona geográfica en que se pretenda realizar la actividad.

54. Por lo tanto, cómo podemos esperar que alguien de un país como Marruecos encuentre trabajo en España si para poder entrar **ha de tener** ya uno.

55. Tras una cruenta guerra civil, España se vio inmersa en la más extrema pobreza y muchos españoles **hubieron de emigrar** hacia otras zonas de Europa en busca de refugio y de trabajo. Es por este motivo que **debiéramos entender** el fenómeno de la emigración paliando los efectos de ésta con políticas

---

económicas eficaces en concierto con otros países desarrollados. **Se debe incentivar** el progreso económico y social de los países pobres para que la presión demográfica no constituya una amenaza para nuestros estados.

56. En lo referente a la protección, cuando el peligro desaparece, el extranjero **debe volver** a su país. Además, el ciudadano que solicita el permiso **ha de reunir** unas ciertas condiciones para ser aceptado. (...)

Pero para los intereses de cualquier país, esta ley **debería ser** menos rígida.

57. No obstante, para disfrutar de estas libertades **se ha de tener en cuenta** la “Ley de Extranjería”. (...)

Para que el extranjero trabaje legalmente, primero **tendrá que conseguir** un trabajo y luego que un ciudadano español le firme un contrato.

58. La regulación legal del extranjero en España viene determinada por el artículo 13 de la Constitución Española. Esta posibilita que el extranjero pueda gozar de las libertades públicas expuestas en el título primero de tal constitución. No obstante, para disfrutar de estas libertades **se ha de tener en cuenta** la ley de extranjería.

Así pues, si un extranjero decide residir en España más de seis meses **se ha de recurrir** al permiso de residencia y al de trabajo, en caso de estar interesado en trabajar en España.

59. **Debe establecerse** desde la Unión Europea una política comunitaria de inmigración, que respete plenamente los derechos humanos y se ocupe del acceso al empleo, la reagrupación familiar, la educación, la salud, la igualdad legal, la convivencia, etc. Indiscutiblemente, **han de ser castigadas** no sólo las conductas racistas sino también la incitación (ya sea individual o mediante organizaciones o agrupaciones criminales) y la propaganda de toda forma de racismo.

- 
60. Para hacer un análisis constructivo en torno a la tesis, **tendremos que tener** en mente el reconocimiento de la condición de refugiado, así como el régimen jurídico que corresponda a los solicitantes de asilo. (...)
- Podemos hacer una valoración positiva, ya que en un mundo pernicioso y esperpéntico en que vivimos, todavía hay un tono igualatorio ante la ley, es por todo esto que **hay que mencionar** con gran honor el papel auténtico de la Comisión Interministerial. (...)
- Por otro lado, **hay que citar** como ejemplos más importantes las funciones de carácter representativo de dicha comisión. (...)
- Reglamentariamente se establecerán las normas de procedimiento para la concesión de asilo, situación provisional de los solicitantes y documentación en que se determine tal situación, también hay que significar que el solicitante será instruido por la autoridad a la que se dirigiera de los derechos que le corresponden con esta ley, por último comentar que se comunicará al Alto Comisionado de las Naciones Unidas para Refugiados la presentación de las solicitudes de asilo. Por otro lado, hemos de ver la situación de los efectos como una ley interna de funcionamiento para alcanzar en un plano llano la buena conducta de cada uno de los interesados, ya que estas medidas internas de funcionamiento hacen posible una buena relación entre los interesados, por eso hay que entender que esa ley interna de funcionamiento implique en que forma y situaciones se puede dar la presentación de la solicitud, porque los extranjeros que pretenden solicitar asilo encontrándose ya en territorio español deberán presentar su solicitud mediante una comparecencia personal ante la dependencia que corresponda y deberá exponer de forma detallada los hechos, datos o alegaciones en que fundamente su pretensión. (...)
- La correspondiente propuesta motivada e individualizada **deberá ir** acompañada de la copia de la notificación dirigida al representante en España del ACNUR e informe del mismo. La propuesta motivada de inadmisión **deberá elevarse** al Ministro de Justicia e Interior, en el plazo mínimo de 30

---

días, desde la presentación de la solicitud. (...)

Pero en todo caso la resolución de inadmisión **deberá ser motivada** e individualizada, informando al interesado sobre la posibilidad de formular una reexamen de la solicitud o abandonar el territorio nacional al objeto de regresar si lo desea a su país de origen, por lo tanto toda notificación de la inadmisión a trámite de la solicitud de asilo presentada en territorio español irá acompañada de la orden de salida obligatoria al extranjero. **Hay que notificar** también que hay casos de estos tipos de inadmisión, pero que una vez más demuestran un gran trabajo ante la igualdad de la ley. (...)

En torno a los derechos y deberes de los extranjeros **hay que significar** que ante algún derecho la igualdad pueda tambalearse por circunstancias de lógica común, como ejemplo claro y preciso mencionar que en los asuntos públicos y acceder a los cargos públicos los ciudadanos españoles tengan el derecho a participar.

61. Tal vez la consideración de aquellas características diferentes nos ofrezca una perspectiva más nítida de los elementos que actualmente **han de ser tenidos** en cuenta, en cuanto que nos permitan obtener un enfoque plenamente humano, y una hondura moral auténticamente definidora de los ideales, expectativas que pueden subyacer en fenómenos aparentemente rígidos, estructurados y reglamentados en búsqueda de una siempre difícil convivencia entre extraños, muchos de los cuales son conscientes de hallarse separados de algunas de su más propias y esenciales raíces. (...)

En el informe del Gobierno de 1990 se señala, en relación a las normas derivadas de la Ley Orgánica 7/1985, que “**hay que conocer** que la complejidad técnica y la prolijidad de los Decretos de desarrollo de la Ley han dificultado gravemente su correcta aplicación”. Es por este motivo que, a menudo, **deban aplicarse** soluciones jurídicas diferentes.

62. La dificultad es cómo encastar esta ley tan “peligrosa” dentro del marco



---

judicial de un país. El equilibrio **tiene que ser** total, porque si la balanza se decanta hacia un lado u otro, los problemas empiezan a surgir. (...)

Llegados a este punto **tendríamos que preguntarnos** si puede ser justa una ley que afecte tan directamente a personas, normalmente de clase baja. (...)

Nosotros sólo podemos opinar, ser objetivos y lanzar las preguntas, los desafíos que ellos –pues se lo han buscado— **han de resolver**.

63. **Se ha de prestar** especial atención a la situación de los extranjeros procedentes de Estados Terceros, sin olvidar al resto, pero sin necesidad de que se produzca situaciones difíciles, ni para ellos ni para los que estamos aquí. (...)

Para que estos extranjeros no se sientan como tales en nuestro país se les **ha de dar** los mismos derechos que al resto de nosotros, siempre que tengan todos los papeles en regla, y si no fuera así, agilizarlos todo lo posible para poder estabilizar su situación. Claro está, esto no **ha de perjudicar** a nadie que ya esté bien situado. (...)

Para la defensa de la propia dignidad de la sociedad **debe exigirse** que se trate como ciudadanos normales a quienes se les ha permitido entrar, vivir y trabajar, puesto que cumplen un cometido y una función en la sociedad donde han sido acogidos.

64. Quienes piensen que tales derechos no **han de ser tomados** en consideración, **deben recordar** que, en su aplicación, se asientan las relaciones entre las distintas naciones.

En segundo lugar, la ley de extranjería pasa por alto otro elemento fundamental: el derecho al trabajo. En otras palabras, toda persona **debe poder** mejorar su situación socioeconómica con un empleo. (...)

En conclusión, la vigente ley de extranjería **debería ser reformada**, ya que responde más a la preocupación por detener el flujo constante de personas que al interés por aportar soluciones permanentes y claras.

---

65. Por lo tanto, dentro de nuestro país, la aceptación de la inmigración así como su reglamentación que es propiedad del Estado, como país de acogida, **deben realizarse** con criterios acordes con los principios de la ONU.

La doctrina de la organización internacional, a este respecto, es que el inmigrante **debe aportar** su trabajo a la sociedad en al que se inserta; el Estado y los ciudadanos **han de procurar** la integración de aquellos que traten de residir en el país de acogida.

66. Es del todo probable que a corto plazo suframos la presión migratoria de África, Latinoamérica y Asia al intentar entrar en Europa a través de España. En consecuencia, **debemos prestar** especial atención a la situación de los inmigrantes en los países de residencia, haciéndolo de tal forma que el proceso de integración no se traduzca en una situación más difícil para ellos que cuando las fronteras entre los estados europeos eran prácticamente impermeables.

**Debe establecerse** desde la Unión Europea una política comunitaria de inmigración que respete plenamente los derechos humanos y se ocupe del acceso al empleo, de la reagrupación familiar, de la educación, de la salud, de la igualdad legal, de la convivencia, etc. Indiscutiblemente, **han de ser castigadas** no sólo las conductas racistas sino también la incitación y la propaganda de toda forma de racismo.

67. De tal forma que el inmigrante que no disponga de los permisos, **tendrá que abandonar** el país violando así las leyes internacionales consustanciales al ser humano. (...)

En segundo lugar, **se ha de suponer** que el extranjero que llega a España con escasos medios de subsistencia, o sin ellos, lo que espera encontrar es una situación mejor que en la que se encontraba. Por tanto, atendiendo a una necesidad que **debiera estar** contemplada en las leyes internacionales, **debería dársele** asilo para poder de esta manera disfrutar de los mismos derechos que el resto de los ciudadanos.

- 
68. Hagamos ahora hincapié en el papel fronterizo español en el marco de la Unión Europea, en tanto que esta posición limítrofe es utilizada con frecuencia como justificación de la existencia y aplicación de la ley de extranjería. Tal justificación parte de la creencia que España **debe restringir** el acceso a su territorio a la inmigración pues sin fronteras entre los comunitarios, los flujos migratorios afectan a todos los países de la UE por igual; pero este argumento obvia que el poder legislativo emana de la voluntad de la ciudadanía española, voluntad que no puede supeditarse a intereses ajenos.
69. La valoración de dicha ley **tiene que ser** por una parte positiva, ya que sino fuera por ella la entrada de inmigrantes a nuestro país sería excesiva. (...) En conclusión **hay que decir** que por muy precaria que sea la situación de estos inmigrantes, la entrada de los mismos en nuestro país **debe ser regulada** de alguna forma, aunque quizás ésta no sea la más apropiada.
70. (...) ya en los albores de nuestra existencia podemos encontrar indicios de enfrentamientos entre grupos humanos diferentes, pero el hombre no **hubo de guerrear** ni defenderse de terceros hasta la aparición de excedentes procedentes de la agricultura, y que nuestros antepasados **tuvieron que defender**. (...) No **debiéramos olvidar** que España, tras la guerra civil y en la década de los años pasados sesenta, sufrió en sus carnes el fenómeno de la emigración, pero en sentido inverso. Miles de ciudadanos tuvieron que abandonar sus lugares de origen en busca de mejores condiciones de vida, y que en nuestro país no encontraban. ¿No **debiéramos tener** mayor conciencia social acerca del fenómeno que nos ocupa? (...) Por otra parte, no **hay que olvidar** que los brotes de violencia que surgen de los Estados pobres es la consecuencia de la frustración que genera la pobreza y que puede suponer una amenaza seria para países como el nuestro. Definitivamente, **tendremos que afrontar** el problema de la inmigración de

---

una forma más objetiva (...)

Quizá **debamos sacrificar** un ápice de nuestro bienestar para poder seguir disfrutando para siempre de unas condiciones de vida a las que todo el mundo tiene derecho.

71. A su vez supone un deterioro de los derechos fundamentales de las personas inmigrantes. En primer lugar, porque les reconoce únicamente respecto a los que tengan autorización administrativa para permanecer en España, haciendo depender el respeto a un derecho fundamental de una situación administrativa, hasta el punto que el reglamento **ha tenido que reconocer** expresamente la existencia de derechos que uno tiene como persona: asistencia letrada, educación, asociación y reunión.

En segundo lugar, mantiene limitaciones como la de hacer depender el ejercicio de un derecho fundamental de la nacionalidad de su titular: se determinan los derechos básicos de las personas de nacionalidad española como límite del de las personas extranjeras. Esto es discriminatorio, ya que en caso de conflicto de derechos sólo **se tendría que valorar** cuál de los dos **tiene que prevalecer** con relación a su importancia, y no a la nacionalidad de sus titulares.

72. Por lo tanto, dentro de nuestro país, la aceptación de la inmigración así como su reglamentación, que es propiedad del Estado, como país de acogida, **deben realizarse** con criterios acordes con los principios de la ONU.

73. Vivimos en una sociedad que tiende a rechazar lo diferente, pero esta actitud **tiene que cambiar** en vista de que estamos en una época en la que se habla de unificación; no de separación.

74. Es evidente que **tiene que haber** una normativa que regule la entrada y estancia de aquellas personas que provengan de otros países. (...)

Sin embargo, no es igual para la gente de los países pobres que para la de los

---

países ricos. **Deberíamos preguntarnos**, por tanto, si se cumple lo que la propia ley establece.

75. Para ser aceptado en un país, un extranjero **debe someterse** a una serie de pruebas y cuestionarios regidos por dicha ley. (...)  
El extranjero que pretenda establecerse en otro país **debe someterse** aun chequeo médico por razones imperiosas de salud pública.  
Con todo ello, se plantea una problemática muy difícil de resolver satisfactoriamente. Si los países ricos siguieran ayudando a los pobres, sus habitantes **no tendrían que tomar** la humillante decisión de abandonar su país origen.
76. La ley de extranjería (...) ejerce una presión coartadora sobre los derechos humanos, que defienden que todo ser humano tiene derecho a vivir según su elección y sin **tener que informar** sobre su situación socioeconómica e intimidad personal.
77. El derecho al voto es el privilegio del ciudadano a optar por un u otra política de gobierno. **Habría que determinar**, entonces, qué se entiende por ciudadano. (...) para que los Poderes Públicos le concedan un permiso de trabajo, **tiene que acreditar** que posee un contrato de trabajo; el empresario, para contratarle, le exige previamente aquel permiso.
78. También es cierto que intenta aceptar el mayor número de derechos a los inmigrantes; pero **hay que reconocer** que no lo consigue la mayoría de las veces debido a la marginación. (...)  
No obstante, el Gobierno tiene una gran consideración con la gente que ha **tenido que desplazarse** de su país a causa de conflictos de carácter político, étnico o religioso (...)
79. A todo esto, la nueva ley **tendría que clarificar** y contribuir a la integración

---

del recién llegado a nuestra sociedad. (...)

Para terminar, **hay que destacar** que Europa ya no da protección a los refugiados, sino que se protege de ellos.

80. La ley de extranjería tiene como preocupación reconocer a los extranjeros la máxima cota de derechos y libertades, prácticamente equiparados al de los propios ciudadanos españoles; pero **hay que destacar** muchos puntos que atentan contra esta supuesta igualdad.

Desde un punto de vista nacional **se debe de reconocer** la necesaria existencia de una ley que regule todos aquellos aspectos que pueden desfavorecer al país, para evitar, por ejemplo, la afluencia masiva de personas procedentes de otros países y la existencia de extranjeros considerados indeseables (espías, terroristas, delincuentes, mendigos, etc.). (...) parecen excesivos los obstáculos que los extranjeros **tienen que superar** para poder trabajar en España. (...) ya que nos regimos por unas leyes, ¿no **se deberían primero revisar** éstas para ver qué grado de igualdad y justicia hay en ellas?

81. (...) ¿no **debe ser** difícil vivir sabiendo que sólo se dispone de la generosa cifra de cinco años para ahorrar algo de dinero? (...)

¿Por qué tanto impedimento legislativo para que se integre un foráneo en nuestro país? **Debe ser** que nuestros exacerbados descendientes de los íberos tienen miedo de otra invasión musulmana; aunque los invasores actuales **deberán** (y en tan sólo un lustro) **conquistar** lo que sus antecesores lograron en dos siglos.

82. No obstante, la cruda realidad no es ésta. Vivimos en una sociedad que tiende a rechazar lo diferente, pero esta actitud **tiene que cambiar** en vistas a una época en la que se habla de unificación, no de separación. (...)

Sin embargo, es la misma sociedad la que se siente verdadera fobia para con lo distinto. Por lo tanto, **debería cambiar** la sociedad, junto con la propia Ley,

---

para que estén en consonancia y poder, de esta manera, denominar a la Ley de extranjería como justa.

83. Por ejemplo, una mujer musulmana que sea soltera siempre **tendrá que vivir** con sus padres. (...)

Además, se introduce un permiso de residencia por motivos humanitarios, o por haber sido víctima de un acto racista. La concesión dependerá de la generosidad de la Administración. De todas maneras, es injusto que una persona **tenga que ser agredida** para obtener un permiso.

84. Cuando vemos a un africano o marroquí trabajando en el campo bajo cualquier condición climatológica nadie advierte que esas tareas son una de las pocas posibilidades que ofrece la Ley de Extranjería para que los inmigrantes consigan un poco de dinero para mantener a sus familias, por eso se les **tendría que abrir** las puertas a nuestra sociedad ya que ellos no ha elegido venir a nuestro país por capricho (...)

Los extranjeros no europeos **deben enfrentarse** a muchos obstáculos que se ven incrementados con el tratado de la Unión Europea, en concreto con el convenio de Shengen (...)

**Deberíamos concienciarnos** que las dificultades para sobrevivir que tienen muchas familias que viven en países subdesarrollados y oprimidos y de que todos, seamos de una raza u otra, tenemos los mismos derechos a vivir de una forma digna, por esos debemos ayudar a aquellos que lo necesiten y facilitarles su integridad en la sociedad.

85. Es evidente que un país no puede cerrar sus fronteras a cualquier persona ajena al propio país, pero sí **debe estar** controlada la cantidad de extranjeros, ya que de no ser así el país pierde su propia identidad y todo el conjunto puede convertirse en una masa heterogénea. (...)

A cualquier ciudadano le gusta ser bien recibido en el país donde se establece

---

de nuevo. España no es ninguna excepción y tiene que practicar con el ejemplo. (...)

Está claro que todo el mundo tiene derecho a ir donde quiera, pero **tiene que aceptar** las condiciones del nuevo país. Si en la vida todo tiene límites, ¿por qué no **tiene que tenerlos** una ley de extranjería?

Para concluir se puede decir que los movimientos migratorios son libres e ilimitados (cada uno va donde quiere), pero dentro de la ilimitación **tiene que haber** unos parámetros a seguir y que **se deben cumplir**. Quien acepte estas condiciones, bien recibido es —o **debería serlo**—; pero quien no, ya puede hacer el viaje de regreso a su tierra natal.

86. La ley de extranjería resultante **ha tenido que ser modificada** repetidas veces, sin haber llegado aún a resolver el problema.
87. La ley de extranjería **tendría que imitar** al modelo suizo en lo que respecta a la preferencia de inmigrantes para entrar al país.
88. Antes de ser acogido en España, el emigrante **tiene que formular** una solicitud de asilo, exponiendo las causas de su petición.
89. Cuando la ley nos informa de los requisitos que **deben cumplir** los posibles inmigrantes para serles permitida la entrada en España y que puedan establecer aquí su residencia, nos encontramos con excesivas exigencias. (...)  
**Se debe ayudar** a extranjeros más desfavorecidos económicamente, posibilitar su entrada y subsistencia. (...)  
Esta ley, en definitiva, **debería sufrir** nuevas modificaciones para acercarse más a ese espíritu de hospitalidad, solidaridad y tolerancia.
90. Por otra parte, los que se hallan ya legalmente en territorio español tienen derecho a circular libremente por él y a elegir su residencia aunque, razonablemente, **deberán presentarse** periódicamente ante las autoridades



---

competentes.

91. Extranjeros con residencia estable y fija España no **deberían ser privados** de ningún derecho compartido por los españoles.
92. Se establece un régimen de entrada que **debe ser cumplido** para poder gozar de estos derechos, pero los extranjeros aún estando legalmente dentro de este régimen, puede ser expulsados o sancionados (...) consideraciones culturales o políticas hacen que se consideren dos tipos de extranjeros: los anteriores y el resto, que **deben ceñirse** a la ley comentada.
93. En conclusión, **se debe matizar** la intencionalidad del Estado en encontrar soluciones tanto sociales como laborales. Sin embargo, **debemos tener presente** que esta actualización de la ley, al igual que la gran mayoría de leyes, en la práctica no se aplican.
94. Otra característica sería lo que está sucediendo actualmente en Francia y Suecia. Ambos países están cayendo en una fuerte crisis laboral, provocando la limitación de la entrada a extranjeros, ya que estos anulan las posibilidades de trabajo entre los nativos, y en el mercado laboral antes que los forasteros **deberían trabajar** los autóctonos.
95. De hecho, el extranjero que pretenda entrar en España **deberá hallarse provisto** de pasaporte o título de viaje en vigor y del correspondiente visado.
96. Así pues uno de los requisitos más importantes que los solicitantes **deben presentar** a las autoridades españolas es un informe detallado de su nivel económico.
97. Los requisitos que **deben cumplir** para que su ciudadanía sea constitucional son encontrarse en España desde antes del día 1 de enero de 1996, haber sido

---

titular de un permiso de trabajo y de residencia, o sólo de residencia, y no estar implicado en actividades contrarias al orden público o tener antecedentes penales sin cancelar. (...)

**Hay que cesar** en el intento de cambiarlos a ellos y sí cambiar la legislación.

98. En general, es bueno que un país disponga de una ley como la Ley de Extranjería. Pero para los intereses de cualquier país, ésta **debería ser** menos rígida.
99. (...) **hay que cambiar** la política insolidaria de nuestro país. Combatir el racismo, reclamar la igualdad de derechos entre todas las personas independientemente de su origen, cultura o el color de su piel y empezar por cambiar nuestras actitudes es lo que **debemos hacer** para eliminar la discriminación y defender los derechos elementales proclamados en la Declaración Universal de Derechos Humanos.
- 100 Para que estas peticiones sean factibles **deben presentar**, entre muchos otros documentos, un visado de residencia, una acreditación de medios económicos, un proyecto de la actividad económica a la que se quieren dedicar si trabajan por cuenta propia, o un contrato laboral si lo hiciesen por cuenta ajena. (...)  
En conclusión, una ley no es justa ni injusta, simplemente es ley y como tal **debe aplicarse** a todos por igual.

